

БХАГАВАД-ГИТА

поэтический перевод с санскрита
Синицыной Е.М.

2022

с разрешения автора
@chenresi

СОДЕРЖАНИЕ

Стр.

От переводчика. О Бхагавад-гите	2
О творческом методе.....	4
Глава 1. Йога Отчаянья Арджуны (Arjuna Viṣādayogaḥ)	7
Глава 2. Йога знания (Sāṅkhyayogaḥ).....	12
Глава 3. Йога Действия (Karmayogaḥ).....	20
Глава 4. Йога знания и действия через отрешение (Jñānakarmasamnyāsayogaḥ).....	25
Глава 5. Йога Отрешения (Samnyāsayogaḥ)	30
Глава 6. Йога медитации (Dhyānayogaḥ).....	33
Глава 7. Йога бесформенного Брахмана и Знание проявленной Божественности (Jñānavijñānayogaḥ).....	38
Глава 8. Йога неразрушимого Брахмана (Akṣarabrahmayogaḥ)	42
Глава 9. Йога царственного знания и царственной тайны (Rājavidyārājaguhayogaḥ)	45
Глава 10. Йога Божественного великолепия и славы (Vibhūtiyogaḥ).....	49
Глава 11. Йога созерцания вселенской формы (Viśvarūpadarśanayogaḥ).....	54
Глава 12. Йога преданности (Bhaktiyogaḥ).....	60
Глава 13. Йога различения Поля и Знающего Поле (Kṣetrakṣetraijñavibhāgayogaḥ).....	63
Глава 14. Йога различения трёх гун (Guṇatrayavibhāgayogaḥ)	67
Глава 15. Йога Наивысшего (Puruṣottamayogaḥ).....	70
Глава 16. Йога различения многообразия божественной и асурической природы (Daivāsurasampadvibhāgayogaḥ)	73
Глава 17. Йога различения трёх видов веры (Śraddhātrayavibhāgayogaḥ).....	76
Глава 18. Йога освобождения через отрешение (Mokṣasamnyāsayogaḥ).....	79
Примечания	87
Имена Арджуны	97
Имена Кришны	98
Глоссарий.....	100

ОТ ПЕРЕВОДЧИКА

О Бхагавад-гите

Бхагавад-гита – это небольшой фрагмент гигантского древнеиндийского эпоса «Махабхарата» – «Великом сказании о потомках Бхараты». В нём повествуется о битве, произошедшей (по преданию) порядка 5000 лет назад на поле династии Куру, известном как Курукшетра. Этому сражению предшествовала беседа двух участников: представителя царской династии Панду – Арджуны и его друга и двоюродного брата, представителя династии Яду – Кришны. Кришна, будучи активно вовлечённым в исторические события того периода, предложил двум противоборствующим кланам – пандавам и кауравам – на выбор или свою армию, или себя в качестве колесничего. Кауравы, возглавляемые Дурьодханой (старшим сыном и наследником слепого царя Дхритараштры), выбрали усилить свою армию войском Кришны. Пандавы же в лице Арджуны выбрали самого Кришну. Разумеется, в подобных сражениях многотысячных армий не все союзники приходят на битву по доброй воле, что уж говорить о воинах Кришны, которые в составе армии кауравов вышли сражаться против своего предводителя. Поэтому Дурьодхана сомневается в боевом духе своих войск, численностью превосходящих противника.

Арджуна же, видя стоящих на противоположной стороне родственников и друзей, сомневается в праведности и правильности самого сражения и своего участия в нём. Разрываемый внутренними противоречиями, он обращается к Кришне за советом и вместо простого ответа слышит то, что впоследствии назовут «Бхагавад-гита» – Песнь Бога. Кришна, которого Арджуна всегда воспринимал как своего лучшего друга, предстаёт перед ним в образе *гурудева* – божественного учителя, раскрывающего принципы мироздания и существования человека. Позже этот удивительный диалог был записан мудрецом Вьясой со слов Санджайи – советника царя Дхритараштры. Санджайя обладал даром ясновидения, дарованным ему мудрецом Вьясой, поэтому был практически единственным свидетелем беседы Кришны и Арджуны. Благодаря вопросам, заданным Арджуной, благодаря памяти Санджайи и труду мудреца Вьясы, записавшего не только Бхагавад-гиту, но и весь эпос «Махабхарата», многие поколения людей обрели знания, которые, по словам самого Кришны, когда-то были утрачены. Эти знания оказались настолько важными и ценными, что бережно передавались из века в век на разных языках не только Индии – земли, породившей этот Текст, но и среди других народов.

Русская традиция перевода Бхагавад-гиты началась со второй половины XVIII века, и за прошедшие триста лет интерес к этому тексту в среде переводчиков (как профессионалов, так и любителей) не ослабевает. Данный перевод – поэтический. В первую очередь он рассчитан на читателя, уже знакомого как с сюжетом повествования, так и с базовыми концепциями индийской философии. Многие

основные понятия (такие, как *Атман, Майя, Пуруша, Пракрити, Дхарма* и т.п.) используются в тексте – за редким исключением – без перевода и пишутся с заглавной буквы. Объяснение этих терминов даётся в Примечаниях и в Глоссарии.

Так как не все могут читать письменность деванагари, то для сопоставления данного перевода с первоисточником, а также для возможной самостоятельной работы читателя с оригиналом, санскритский текст Гиты приводится в романской транслитерации (источник: <http://grettil.sub.uni-goettingen.de/grettil.html>).

Поскольку в Индии традиционно уделяется особое внимание именам-эпитетам Кришны и Арджуны, их полный список также приводится отдельно. В тексте они используются как в переводе, так и без (например, Дхананджайя – Завоеватель Богатств) в зависимости от возможностей метрической структуры текста.

О творческом методе

*Перекладываю Гиту,
чтоб она запоминалась,
чтоб её учили люди
на родном наречье нашем.*

Идея этого поэтического перевода Бхагавад-гиты зародилась в далеком 2001 году как спонтанный литературный эксперимент. Тогда прочитанная вслух на языке оригинала самая первая шлока Гиты напомнила автору метр и карело-финской «Калевалы» Э. Лённрота, и «Песни о Гайавате» Г.У. Лонгфелло, и «Песню о Буревестнике» М. Горького. Более того, на тот момент в том же «калевальском метре» автором уже было сделано поэтическое переложение «Песни об Эарендиле» по одной из глав «Сильмариллиона» Дж.Р.Р. Толкина. Таким образом сама собой возникла мысль попробовать перевести Бхагавад-гиту в поэтической форме соответственно количеству слогов и ударений оригинального текста. Тогда двадцать лет назад в качестве «пробы пера» была сделана часть второй главы, и стали понятными и технология подобного перевода-переложения, и то, что это возможно в принципе. Однако осуществление этого проекта пришлось отложить на долгие годы, пока одним прекрасным летним утром 2021 года автор не проснулся с мыслью, что пришло время закончить начатое.

Первым делом нужно было определить основные условия этого литературного эксперимента. Главная задача была поставлена следующим образом: максимально приблизить этот перевод к первоисточнику, раскрыв структуру оригинального текста для не знакомого с ним читателя. А для этого необходимо было по возможности сохранить слова на своих местах в строках, строки же также максимально удержать на своих позициях (последнее удалось практически в полной мере). Безусловно, должна была быть сохранена 8-ми и 11-ти слоговая ритмическая структура шлок, хотя при переносе с одного языка на другой сохранить мелодику долгих и кратких гласных, присущих санскриту, достаточно проблематично. Оригинальную запись парными строками было решено разбить на полустроки и в санскритском, и в русском варианте для удобства визуального восприятия текста и сопоставления обоих вариантов.

Также было поставлено условие: максимально избегать слов, заимствованных из латыни и других европейских языков (было сделано исключение внутри самого текста для таких слов, как «аскеза», «цель», «центр», «результат» и «ритуал», а также слова «форма» в названиях глав). Более того, одной из концептуальных идей стало максимальное использование слов с общей лингвистической генетикой между санскритом и русским языком. Иногда подобный подход приводил к созданию новых слов. Так, например, произошло в шлоке 9.10 со словом «parivartate», которое из прямого своего значения «переворачивать», «вращать», трансформировалось в слово «перевращает» (от

слияния смыслов «вращать» и «переворачиваться»). Также определённое количество неологизмов появляется в Главе 11.

Иногда там, где это не влияло на смысл, в жертву метру приносились временные формы или происходило изменение числа местоимений (он – они, тот – те). Так произошло, к примеру, в шлоках 12.2 и 12.4). Также вследствие метрического ограничения (количества слогов в строке) приходилось выпускать обращения (например, в шлоке 7.16 выпущено обращение к Арджуне как «Бхаратаршабха»). Все подобные моменты отмечены в Примечаниях.

Такие базовые этико-философские понятия, как *манас*, *буддхи*, *кама*, *кродха*, пишутся с маленькой буквы и даются или в оригинале («буддхи»), или в переводе («разум»), или же в паре («разум-буддхи»). Все санскритские термины выделены курсивом.

Безусловно, когнитивно-лингвистические особенности каждого переводчика накладывают определённый отпечаток на «аромат» текста. Автору же хотелось не допустить проникновения своей личности в материю Гиты, постараться оставить текст в чистом, изначальном виде. Этому способствовала архаичность «калевальской метрики», выбранной как наиболее близкой к оригинальному метру. Но вместе с тем возникала опасность «скатиться» в излишнюю «старину» и тяжеловесность конструкций.

На заключительной стадии работы над текстом нам посчастливилось проконсультироваться с С.М. Неаполитанским – автором одного из самых известных в нашей стране переводов Бхагавад-гиты. Благодаря его замечаниям и предложенным вариантам некоторые звучавшие особенно архаично строки обрели большую лёгкость восприятия. Версия одной из шлок, предложенная им, приводится в Примечаниях к Главе 11. Для вероятной аудио-записи данного перевода обе версии могут рассматриваться как равноправные.

Так как переводчик не является профессиональным санскритологом, за основу понимания содержания были взяты переводы Б.Л. Смирнова и С.М. Неаполитанского. Также были использованы другие многочисленные переводы на русском, английском, немецком языках, а также комментарии к ним. Технически после понимания общего смысла каждой шлоки каждое слово текста переводилось с санскрита по словарям. Неоценимую помощь в осознании и точной передачи смысла многих слов, фраз, а также в переводе названий глав оказал д-р С.К. Упадия (г. Лондон). Его консультации на протяжении года работы над текстом явились поистине бесценными сокровищами. Но превыше этого стало приобщение к живой традиции Веданты.

Автор выражает огромную признательность за финальную правку текста Е.В. Осипенко (г. Выборг).

Объективно любой перевод Гиты будет не полным из-за многогранности и глубины самого текста. Этот перевод не идеален так же, как не идеален любой другой перевод. Однако пусть он послужит подспорьем будущим переводчикам так же, как предыдущие стали поддержкой для появления этого. Разумеется,

помимо внешнего перевода, есть внутренний. Каждый переводчик, соприкасаясь с подобными текстами, проходит этот путь внутреннего перевода, внутренней трансформации. Поэтому в определенном смысле каждый духовный искатель в своей жизни должен стать переводчиком, перевести Бхагавад-гиту, сделать её понятной для себя. А для этого нужно всегда обращаться к Первоисточнику – как к тексту, так и к Тому, от Кого этот текст произошёл. И я искренне радуюсь за тех, кто когда-либо решится пройти по этому невероятно благословенному пути, открывая для себя неисчерпаемые глубины миропонимания, воспаряя духом, начиная видеть сквозь завесу обыденной реальности и полностью, абсолютно полностью приводя свое сердце в гармонию со Вселенной. Когда вы пройдете этот путь и вернётесь, прежним вы уже не будете. Так происходит со всеми, кто читает великие тексты. Для этого великие тексты и существуют.

И, по старой традиции, я посвящаю этот перевод

***Учителю Учителей, кем стал для меня Бхагаван Шри Сатъя Саи Баба
с величайшей благодарностью профессору, доктору С.К. Упадия
памяти моей матери***

***At the lotus feet of Jagadguru Bhagavan Sri Sathya Sai Baba
with great gratitude to Dr. S.K. Upadhyay
in a memory of my Mother***

Синицына Елена

Гуру Пурнима 13 июля 2022 г.

Прашанти Нилаям

Индия

Глава 1
Йога Отчаянья Арджуны
Arjuna Viṣādayogaḥ

- Дхритараштра сказал:**
- 1.1 В Поле Дхармы¹ – Курукшетре
собрались, желая битвы,
сыновья мои и Панду
и что сделали, Санджая?
- Санджая сказал:**
- 1.2 Обозрев войска пандавов²,
в боевых порядках стройных,
Дурьодхана обратился
к своему ачарье³ – Дроне.
- 1.3 О, наставник, так искусно
все полки стоят пандавов!
Выстроил их сын Друпеды –
твой воспитанник способный.
- 1.4 Лучники стоят могучи,
равны Бхиме и Арджуне –
Ююдхана и Вирата,
Друпеды – великий воин.
- 1.5 Дхриштакету и Чекитан,
доблестный правитель Каши,
Пуруджит и Кунтибходжа,
Шайбья – превосходный воин.
- 1.6 И отважный Юдхаманью,
и сильнейший Уттамоджа,
и Субхадры, Драупеды
сыновья – отличны воины!
- 1.7 Наши тоже превосходны,
лучший из рожденных дважды!
Слушай же, кто полководцы,
кто командует войсками.
- 1.8 Ты учитель, Бхишма, Карна
и победоносный Крипа,
Ашваттхама и Викарна,
Сомадатта также с нами.
- 1.9 И другие – много храбрых,
за меня на смерть готовых.
Всею оружием владеют,
все искусны в деле ратном.
- dhṛtarāṣṭra uvāca**
dharmakṣetre kurukṣetre
samavetā yuyutsavaḥ |
māmakāḥ pāṇḍavās caiva
kim akurvata sañjaya || 1||
- sañjaya uvāca**
dṛṣṭvā tu pāṇḍavānīkaṃ
vyūḍhaṃ duryodhanas tadā |
ācāryam upasaṅgamyā
rājā vacanam abravīt || 2||
- paśyaitāṃ pāṇḍuputrāṇām
ācārya mahatīṃ camūm |
vyūḍhāṃ drupadaputreṇa
tava śiṣyeṇa dhīmatā || 3||
- atra śūrā maheṣvāsā
bhīmārjunasamā yudhi |
yuyudhāno virāṭasca
drupadaś ca mahārathaḥ || 4||
- dhṛṣṭaketuś cekitānaḥ
kāśirājaś ca vīryavān |
purujit kuntibhojaś ca
śaibyaś ca narapuṅgavaḥ || 5||
- yudhāmanyuś ca vikrānta
uttamaujāś ca vīryavān |
saubhadro draupadeyāś ca
sarva eva mahārathāḥ || 6||
- asmākaṃ tu viśiṣṭā ye
tān nibodha dvijottama |
nāyakā mama sainyasya
saṃjñārthaṃ tān bravīmi te || 7||
- bhavān bhīṣmaś ca karṇaś ca
kṛpaś ca samitiñjayaḥ |
aśvatthāmā vikarṇaś ca
saumadattis tathaiva ca || 8||
- anye ca bahavaḥ śūrā
madarthe tyaktajīvitāḥ |
nānāśastrapraharaṇāḥ
sarve yuddhaviśāradaḥ || 9||

- 1.10 Но не цельны наши силы,
хоть их Бхишма возглавляет.
Их же силы меньше наших,
но их Бхима в бой выводит.
- 1.11 Из любых позиций боя,
где б вы все ни находились,
прикрывайте Бхишму плотно,
по отдельности иль вместе.
- 1.12 Чтобы радость пробудить в нём,
его дед – старейший Куру,
львиным рыком оглушая,
в *шанкху*⁴ вострубил призывно.
- 1.13 И неистово взревели
раковины, барабаны,
и рога. Их звук внезапный
потрясал своею мощью.
- 1.14 И тогда в своей великой
белоконной колеснице
Мадхава⁵ с Пандавой⁶ в *шанкхи*
дивным звуком протрубили.
- 1.15 В Панчаджанью – Хришикеша⁷,
Дхананджайя⁸ – в Девадатту.
В Паундру – в большую *шанкху*
дул огромный Врикодара.
- 1.16 В Анантавиджаю – раджа –
Кунти отпрыск Юдхиштхира.
Накула и Сахадева –
в Сугхошу, Манипушпаку.
- 1.17 Каши царь – великий лучник,
и Шикханди – воин славный,
Дхриштадьумна и Вирата,
Сатьяки непобедимый,
- 1.18 Друпада, сыны Драупади,
сын Субхадры мощнорукий –
все они, земли владыка,
друг за другом дули в *шанкхи*.
- 1.19 Этот гул, сердца потомков
Дхритараштры сокрушая,
небеса и ширь земную
жутким отзвуком наполнил.
- aparyāptaṃ tad asmākaṃ
balaṃ bhīṣmābhirakṣitam |
paryāptaṃ tvidam eteṣāṃ
balaṃ bhīmābhirakṣitam || 10||
- ayaneṣu ca sarveṣu
yathābhāgam avasthitāḥ |
bhīṣmam evābhirakṣantu
bhavantaḥ sarva eva hi || 11||
- tasya sañjanayan harṣaṃ
kuruvṛddhaḥ pitāmahaḥ |
siṃhanādaṃ vinadyocchaiḥ
śaṅkhaṃ dadhmau pratāpavān || 12||
- tataḥ śaṅkhās ca bheryaś ca
paṇavānakagomukhāḥ |
sahasaiṅbhyaḥanyanta
sa śabdāḥ tumulobhavat || 13||
- tataḥ śvetair hayair yukte
mahati syandane sthitau |
mādhavaḥ pāṇḍavaś caiva
divyau śaṅkhau pradaghamatuh || 14||
- pāñcajanyaṃ hṛṣīkeśo
devadattaṃ dhanañjayaḥ |
paundraṃ dadhmau mahāśaṅkhaṃ
bhīmakarmā vṛkodaraḥ || 15||
- anañtaviḥjayaṃ rājā
kuntīputro yudhiṣṭhiraḥ |
nakulaḥ sahadevaś ca
sughoṣamaṇipuṣpakau || 16||
- kāśyaś ca parameśvāsaḥ
śikhaṇḍī ca mahārathaḥ |
dhṛṣṭadyumno virāṭaś ca
sātyakiś cāparājitaḥ || 17||
- drupado draupadeyāś ca
sarvaśaḥ pṛthivīpate |
saubhadraś ca mahābāhuḥ
śaṅkhān dadhmau pṛthakpṛthak || 18||
- sa ghoṣo dhārtarāṣṭrāṇāṃ
hṛdayāni vyadārayat |
nabhaś ca pṛthivīm caiva
tumulobhyanunādayan || 19||

- 1.20 Когда Пандава увидел
дхритараштров⁹ построенья,
он под флагом Ханумана
изготовил лук для боя
- 1.21 и сказал тогда, о царь мой,
Хришикеше:
Арджуна сказал:
Меж двух армий
Выведи Ты колесницу!
- 1.22 Ибо я хочу увидеть,
о Ачьюта¹⁰, там стоящих,
жаждущих ворваться в битву –
тех, с кем нужно мне сражаться;
- 1.23 рассмотреть тех, кто собрался
здесь на ратном этом поле,
злого сына Дхритараштры
волю ублажить желая.
- Санджая сказал:**
- 1.24 О властительный Бхарата¹¹!
После этих слов Арджуны
Кришна¹² вывел меж двух армий
царственную¹³ колесницу.
- 1.25 Встав напротив Бхишмы, Дроны,
пред царями всего мира
Он сказал: «Смотри же, Партха!
Все потомки Куру в сборе».
- 1.26 И тогда увидел Партха
там наставников и дедов,
сыновей, отцов и братьев,
внуков и друзей, и дядьев,
1.27 и отцов их жён, свояков –
были все в обеих ратях.
- Родичей своих увидев,
осознал то Каунтейя¹⁴.
- 1.28 Поражённый, в состраданьи,
удручённый, так промолвил:
- Арджуна сказал:**
Видя родственников, Кришна,
здесь сошедшихся для битвы,
1.29 руки-ноги все трясутся,
и во рту всё пересохло,
дрожью тело пробивает,
дыбом волосы поднялись.
- atha vyavasthitān dṛṣṭvā
dhārtarāṣṭrān kapidhvajaḥ |
pravṛtte śāstrasampāte
dhanur udyamya pāṇḍavaḥ || 20||
- hṛṣīkeśaṃ tadā vākyam
idam āha mahīpate |
arjuna uvāca
senayor ubhayor madhye
rathaṃ sthāpaya mecyuta || 21||
- yāvad etān nirikṣeḥaṃ
yoddhukāmān avasthitān |
kair mayā saha yoddhavyam
asmin raṇasamudyame || 22||
- yotsyamānān avekṣeḥaṃ
ya etetra samāgatāḥ |
dhārtarāṣṭrasya durbuddher
yuddhe priyacikīrṣavaḥ || 23||
- sañjaya uvāca**
evam ukto hṛṣīkeśo
guḍākeśena bhārata |
senayor ubhayor madhye
sthāpayitvā rathottamam || 24||
- bhīṣmadroṇapramukhataḥ
sarveṣāṃ ca mahīkṣitām |
uvāca pārtha paśyaitān
samavetān kurūn iti || 25||
- tatrāpaśyat sthitān pārthaḥ
pitṛn atha pitāmahān
ācāryān mātulān bhrātr̥n
putrān pautrān sakhīṃs tathā || 26||
- śvaśūrān suhṛḍas caiva
senayor ubhayor api |
tān samīkṣya sa kaunteyaḥ
sarvān bandhūn avasthitān || 27||
kṛpayā parayāviṣṭo
viṣṭidann idamabravīt |
- arjuna uvāca**
dṛṣṭvemaṃ svajanaṃ kṛṣṇa
yuyutsum samupasthitam || 28||
sīdanti mama gātrāṇi
mukhañ ca pariśuṣyati |
vepathuś ca śarīre me
romaharṣaś ca jāyate || 29||

- 1.30 Лук Гандива выпадает
из руки, пылает кожа;
я стоять уже не в силах,
ум мой мечется в смятении.
- 1.31 И зловещие знаменья
замечаю я, Кешава¹⁵!
Да и благ я не предвижу
от убийств родных в сей битве.
- 1.32 Не хочу победы, Кришна,
царства, счастья не желаю.
Что нам в царстве том, Говинда¹⁶,
в удовольствиях иль в жизни?
- 1.33 Те, кого мы ради жаждем
царство, счастье, наслажденья,
все они на этой битве
жизнь оставят и богатства.
- 1.34 Ни наставников, ни дедов,
ни отцов, ни сыновей их,
внуков, дядьев и свояков,
тестей, родственников кровных
- 1.35 не хочу уничтожать я –
пусть убьют, Мадхусудана¹⁷! –
ни за власть над Троемирьем,
ни тем более земную.
- 1.36 Ведь в убийстве дхритараштров
радость где, о Джанардана¹⁸?!
Мы порочны сами станем,
убивая в бой готовых.
- 1.37 Убивать не надлежит нам
дхритараштров и друзей их,
ведь, убив свой род, как можем
радостными быть, Мадхава?
- 1.38 И, хотя они не видят
их корыстными умами
грех в уничтожение рода,
в вероломстве против друга,
- 1.39 почему мы – те, кто видим
грех в уничтожение рода,
не должны тот грех отвергнуть,
почему, о Джанардана?
- gāṇḍīvaṃ straṃsate hastāt
tvak caiva paridahyate |
na ca śaknomy avasthātuṃ
bhramatīva ca me manaḥ || 30||
- nimittāni ca paśyāmi
viparītāni keśava |
na ca śreyonupaśyāmi
hatvā svajanam āhave || 31||
- na kāṅkṣe vijayaṃ kṛṣṇa
na ca rājyaṃ sukhāni ca |
kiṃ no rājyena govinda
kiṃ bhogair jīvitena vā || 32||
- yeṣāṃ arthe kāṅkṣitaṃ no
rājyaṃ bhogāḥ sukhāni ca |
ta imevasthitā yuddhe
prāṇāṃs tyaktvā dhanāni ca || 33||
- ācāryāḥ pitarāḥ putrās
tathaiva ca pitāmahāḥ |
mātulāḥ śvaśurāḥ pauṭrāḥ
śyālāḥ sambandhinas tathā || 34||
- etān na hantum icchāmi
ghnatopi madhusūdana |
api trailokyārājyasya
hetoḥ kiṃ nu mahīkrte || 35||
- nihatya dhārtarāṣṭrān naḥ
kā prītiḥ syājanārdana |
pāpam evāśrayed asmān
hatvaitān ātatāyinaḥ || 36||
- tasmān nārhā vayaṃ hantum
dhārtarāṣṭrān svabāndhavān |
svajanaṃ hi kathaṃ hatvā
sukhinaḥ syāma mādhaiva || 37||
- yadyapyete na paśyanti
lobhopahatacetasāḥ |
kulakṣayakṛtaṃ doṣaṃ
mitradrohe ca pātakam || 38||
- kathaṃ na jñeyam asmābhiḥ
pāpād asmān nivartitum |
kulakṣayakṛtaṃ doṣaṃ
prapaśyadbhir janārdana || 39||

- 1.40 Гибель рода разрушает
рода древние устои¹⁹.
С разрушением тех устоев
род подвержен беззаконью.
- 1.41 Это беззаконье, Кришна,
оскверняет женщин рода.
От того, потомок Вришни²⁰,
*варн*²¹ смешенье происходит.
- 1.42 Из-за этого смешенья
в ад идут убийцы рода
и их род. А все их предки
лишены поминовений.
- 1.43 Этим злом – убийством рода,
что к смешенью *варн* приводит,
Дхарма рушится сословий²²
и устои рода²³ гибнут.
- 1.44 Кто устои рода рушит,
людям этим, Джанардана,
жизнь подобной аду станет.
Так от знающих я слышал.
- 1.45 Ах, увы нам! Грех великий
совершить мы все решили.
Ради царских удовольствий
родичей убить готовы.
- 1.46 Пусть я без сопротивленья,
безоружный выйду в поле
и убитый ими буду.
Так мне было бы отрадней.
- Санджая сказал:**
- 1.47 Так сказав, Арджуна в горе²⁴
позади сел колесницы,
выронив и лук, и стрелы,
в своей боли утопая.
- kulakṣaye praṇaśyanti
kuladharmāḥ sanātanāḥ |
dharme naṣṭe kulam kṛtsnam
adharmobhibhavaty uta || 40||
- adharmābhibhavāt kṛṣṇa
praduṣyanti kulastriyaḥ |
strīṣu duṣṭāsu vārṣṇeya
jāyate varṇasaṅkaraḥ || 41||
- saṅkaro narakāyaiva
kulaghnānām kulasya ca |
patanti pitaro hy eṣām
luptapiṇḍodakakriyāḥ || 42||
- doṣair etaiḥ kulaghnānām
varṇasaṅkarakāraikāḥ |
utsādyante jātīdharmāḥ
kuladharmāś ca śāśvatāḥ || 43||
- utsannakuladharmāṇām
manuṣyāṇām janārdana |
narake niyataṁ vāso
bhavātīty anuśūśrūma || 44||
- aho bata mahat pāpaṁ
kartuṁ vyavasitā vayam |
yad rājyasukhalobhena
hantuṁ svajanam udyatāḥ || 45||
- yadi mām apratikāram
aśastraṁ śāstrapāṇayaḥ |
dhārtarāṣṭrā raṇe hanyus
tan me kṣemataraṁ bhavet || 46||
- sañjaya uvāca**
evam uktvārjunaḥ saṅkhye
rathopastha upāviśat |
visṛjya saśaram cāpaṁ
śokasaṁvignamānasaḥ || 47||

Глава 2 Йога знания Sāṅkhyayogaḥ

- Санджая сказал:**
- 2.1 Погружённый в сожаленья,
полный слёз, сидел Арджуна,
сокрушаясь. Ему молвил
так тогда Мадхусудана.
- sañjaya uvāca**
taṃ tathā kṛpayāviṣṭam
aśrupūrṇākulekṣaṇam |
viṣṭāntam idaṃ vākyam
uvāca madhusūdanaḥ || 1||
- Шри Бхагаван сказал:**
- 2.2 Слабость у тебя откуда
в час решающий возникла?
Не в небес ведет чертоги,
а к бесчестью лишь, Арджуна.
- śrī bhagavān uvāca**
kutas tvā kaśmalam idaṃ
viṣame samupasthitam |
anāryajuṣṭam asvargyam
akīrtikaram arjuna || 2||
- 2.3 От бессилия, о Партха,
что тебе не подобает,
откажись, из сердца вырви,
поднимись, Врагов Крушитель²⁵!
- klaibyaṃ mā sma gamaḥ pārtha
naitat tvayy upapadyate |
kṣudraṃ hṛdayadaurbalyaṃ
tyaktvottiṣṭha paraṃtapa || 3||**
- Арджуна сказал:**
- 2.4 Как же с Бхишмой мне сражаться,
с Дроной – как, Мадхусудана?
Стрелы посылать как можно
в них, достойных поклоненья?
- arjuna uvāca**
kathaṃ bhīṣmam ahaṃ sāṅkhye
droṇaṃ ca madhusūdana |
iṣubhiḥ pratiyotsyāmi
pūjārḥāv arisūdana || 4||
- 2.5 Хоть владеет ими страсть к мирским вещам,
как же мы учителей уьём своих?
Будет лучше подаяньем жизнь вести,
чем запачканными в их крови прожить.
- gurūn ahatvā hi mahānubhāvān
śreyo bhoktuṃ bhaikṣyam apīha loke |
hatvārthakāmāṃstu gurunihaiva
bhuñjīya bhogān rudhirapradighān || 5||**
- 2.6 Также мы не знаем, лучше, что для нас:
победителями быть иль проиграть.
Мы наверняка не сможем жить, убив
Дхритараштры сыновей, что здесь стоят.
- na caitad vidmaḥ kataran no garīyo
yad vā jayema yadi vā no jayeyuḥ |
yān eva hatvā na jijīviṣāmas
tevasthitāḥ pramukhe dhārtarāṣṭrāḥ || 6||**
- 2.7 Эта слабость разрушает суть мою.
О, прошу! – Я сбился с верного²⁶ пути.
Объясни, что делать должно мне? Своим
Ты учеником прими! Я предаюсь!
- kārpaṇyadoṣopahatasvabhāvaḥ
ṛcchāmi tvāṃ dharmasaṃmūḍhacetāḥ |
yac chreyaḥ syān nīcitaṃ brūhi tan me
śiṣyastehaṃ śādhi māṃ tvāṃ prapaṇnam || 7||**
- 2.8 Я не в силах успокоить свою боль.
Мои чувства иссушила эта скорбь.
Власть верховная, достойная богов –
радости она не сможет принести.
- na hi prapaśyāmi mamāpanudyād
yac chokam ucchoṣaṇam indriyāṇām |
avāpya bhūmāv asapatnam ṛddhaṇḍi
rājyaṃ surāṇām api cādhipatyam || 8||**

- Санджая сказал:**
- 2.9 Так промолвил Хришикеше
Гудакеша Парантапа²⁷.
«Не сражаюсь я, Говинда», –
произнёс и замолчал он.
- 2.10 Ему молвил Хришикеша,
улыбаясь: «О, Бхарата!»
Стоя меж обеих армий,
страждущему так ответил.
- Шри Бхагаван сказал:**
- 2.11 Недостойно твоей скорби
то, о чём ты рассуждаешь.
О живых или о мёртвых
должно ли скорбеть *пандитам*²⁸?
- 2.12 Никогда так не случалось,
чтобы ты, Я иль цари все
бытия бы не имели.
И не будет впредь такого.
- 2.13 Тот, кто воплотился в теле,
возрастов сменив одежды²⁹,
кто познал свою природу,
не впадает в заблужденье.
- 2.14 Чувства знают, о сын Кунти,
зиму, лето, счастье, горе –
всё, что так непостоянно.
Стойко³⁰ их сноси, Бхарата.
- 2.15 Лучший из людей! Кто в счастье
и страданьи неизменен,
терпелив и безучастен –
тот бессмертия достоин.
- 2.16 Не-реальность иллюзорна,
не-иллюзия – реальна.
Изучив то и другое,
мудрецы постигли это.
- 2.17 Знай: есть то, что неизменно,
что собой всё наполняет.
Неизменное разрушить
никого нет, кто способен.
- 2.18 Бренны лишь тела. Дух в теле
вечный и неизмеримый
никогда убит не будет.
Так сражайся, о Бхарата!
- sañjaya uvāca**
evam uktvā hṛṣīkeśaṃ
guḍākeśaḥ paramtapāḥ |
na yotsya iti govindam
uktvā tūṣṇīṃ babhūva ha || 9||
- tam uvāca hṛṣīkeśaḥ
prahasann iva bhārata |
senayor ubhayor madhye
viṣīdantam idaṃ vacaḥ || 10||
- śrī bhagavān uvāca**
aśocyān anvaśocas tvaṃ
prajñāvādāṃś ca bhāṣase |
gatāsūn agatāsūṃś ca
nānuśocanti paṇḍitāḥ || 11||
- na tvevāhaṃ jātu nāsaṃ
na tvaṃ neme janādhipāḥ |
na caiva na bhaviṣyāmaḥ
sarve vayam ataḥ param || 12||
- dehinosmin yathā dehe
kaumāraṃ yauvanaṃ jarā |
tathā dehāntaraprāptir
dhīras tatra na muhyati || 13||
- mātrāsparśās tu kaunteya
śītoṣṇasukhaduḥkhadāḥ |
āgamāpāyinonityās
tāṃś titikṣasva bhārata || 14||
- yaṃ hi na vyathayantyete
puruṣaṃ puruṣarṣabha |
samaduḥkhasukhaṃ dhīraṃ
somṛtatvāya kalpate || 15||
- nāsato vidyate bhāvo
nābhāvo vidyate sataḥ |
ubhayor api dṛṣṭoantas
tvanayos tattvadarśibhiḥ || 16||
- avināśi tu tad viddhi
yena sarvam idaṃ tatam |
vināśam avyayasyāśya
na kaścit kartum arhati || 17||
- antavanta ime dehā
nityasyoktāḥ śarīriṇaḥ |
anāśinoprameyasya
tasmād yudhyasva bhārata || 18||

- 2.19 Тот, кто думает, что можно убивать иль быть убитым, заблуждается, поскольку истинное «Я» бессмертно.
- ya enam veti hantāraṃ
yaś cainaṃ manyate hatam |
ubhau tau na vijānīto
nāyaṃ hanti na hanyate || 19||
- 2.20 Не умрёт, не возрождается вовек в прошлом, ныне иль в грядущем никогда нерождённый, вечный, постоянный, он никогда со смертью тела не умрёт.
- na jāyate mriyate vā kadācin
nāyaṃ bhūtvā bhavitā vā na bhūyaḥ |
ajo nityaḥ śāśvatoyaṃ purāṇo
na hanyate hanyamāne śarīre || 20||
- 2.21 Дух кто знает неизменным, нерождающимся, вечным, как тот может думать, Партва, что убит иль убивает?
- vedāvināśinaṃ nityaṃ
ya enam ajam avyayam |
kathaṃ sa puruṣaḥ pārtha
kaṃ ghātayati hanti kam || 21||
- 2.22 Точно так, как старые одежды сняв, новые примеривает человек, так же, сбросив старые свои тела, новый меряет он на себя наряд.
- vāsāṃsi jīrṇāni yathā vihāya
navāni gṛhṇāti naroparāṇi |
tathā śarīrāṇi vihāya jīrṇā
nyanyāni saṃyāti navāni dehī || 22||
- 2.23 Дух оружием не разрезать, и в огне он не сгорает, и в воде не намокает, и не высохнет под ветром.
- nainaṃ chindanti śastrāṇi
nainaṃ dahati pāvakaḥ |
na cainaṃ kledayanty āpo
na śoṣayati mārutaḥ || 23||
- 2.24 Не расколешь, не иссушишь, не сожжёшь и не намочишь. Всеприсутствующий, вечный, недвижимый Дух всё тот же.
- acchedyoyam adāhyoyam
akledyośoṣya eva ca |
nityaḥ sarvagataḥ sthāṇur
acaloyaṃ sanātanaḥ || 24||
- 2.25 Непроявлен, неизменен; сказано: непостижимый. Превосходно это зная, откажись от своей скорби.
- avyaktoyam acintyoyam
avikaryoyam ucyate |
tasmād evaṃ viditvainaṃ
nānuśocitum arhasi || 25||
- 2.26 Если думаешь, что вечно Дух рождается, умирает, но и здесь, Могучерукий, скорби этой нет причины.
- atha cainaṃ nityajātam
nityaṃ vā manyase mṛtam |
tathāpi tvaṃ mahābāho
naivaṃ śocitum arhasi || 26||
- 2.27 Для рождённых смерть – реальна, как для мёртвых – вновь родиться. Потому о неизбежном ты не должен сокрушаться.
- jātasya hi dhruvo mṛtyur
dhruvaṃ janma mṛtasya ca |
tasmād aparihāryerthe
na tvaṃ śocitum arhasi || 27||
- 2.28 Непроявленный вначале; в центре – видимый, Бхарата; не проявлен вновь – ушедший. Отчего тогда скорбишь ты?
- avyaktādīni bhūtāni
vyaktamadhyāni bhārata |
avyaktanidhanāny eva
tatra kā paridevanā || 28||

- 2.29 В изумленьи тот взирает на Него,
в изумленьи говорит о Нём другой,
в изумленьи третий слушает о Нём.
Но и, вняв, не ведаёт Его никто.
- 2.30 Не убить того, кто в теле.
В теле каждого, Бхарата!
Вот поэтому не стоит
так о всех живых скорбеть!
- 2.31 Что до воинского долга,
ты колеблешься напрасно.
Ради *Дхармы* непреклонно
в бой иди, не сомневаясь.
- 2.32 Как врата, сверкнувши, в *Сваргу*³¹
открываются внезапно,
так и воины в сраженьи
обретают свою радость³².
- 2.33 Только коль свой долг отринешь
и не вступишь в эту битву,
свои долг и честь предашь ты,
на себя ты грех приимешь.
- 2.34 Повсеместно станут люди
попрекать тебя бесчестьем.
А себя покрыть позором –
хуже смерти эта слава.
- 2.35 Коль покинешь поле битвы
ты из страха и сомнений,
то вождей и полководцев
уважения лишишься.
- 2.36 И враги твои с презреньем
оскорблениями осыплют,
порицая твою силу.
Что мучительнее будет?
- 2.37 Либо будешь ты убитым
и достигнешь царства *Сварги*,
либо жизнью насладишься.
Так сражайся, Каунтейя!
- 2.38 Счастье, горе, поражение
иль победу, выигрыш, промах –
принимай всё равноценно.
Стань безгрешным! В бой! Сражайся!
- āścaryavat paśyati kaścīd enam
āścaryavad vadati tathaiva cānyaḥ |
āścaryavac cainam anyaḥ śṛṇoti
śrutvāpy enam veda na caiva kaścīd || 29||
- dehī nityam avadhyoḥ
dehe sarvasya bhārata |
tasmāt sarvāṇi bhūtāni
na tvaṃ śocitum arhasi || 30||
- svadharmam api cāvekṣya
na vikampitum arhasi |
dharmyād dhi yuddhāc chreyonyat
kṣatriyasya na vidyate || 31||
- yadṛcchayā coparannaṃ
svargadvāram apāvṛtam |
sukhinaḥ kṣatriyāḥ pārtha
labhante yuddham īdṛśam ||32||
- atha cet tvam imaṃ dhārmyaṃ
saṅgrāmaṃ na kariṣyasi |
tataḥ svadharmam kīrtiṃ ca
hitvā pāpam avāpsyasi || 33||
- akīrtiṃ cāpi bhūtāni
kathayiṣyanti tevyayām |
saṃbhāvitasya cākīrtir
maraṇād atiricyate || 34||
- bhayād raṇād uparataṃ
maṃsyante tvāṃ mahārathāḥ |
yeṣāṃ ca tvaṃ bahumato
bhūtvā yāsyasi lāghavam || 35||
- avācyavādāṃś ca bahūn
vadiṣyanti tavāhitāḥ |
nindantas tava sāmartyaṃ
tato duḥkhataraṃ nu kim || 36||
- hato vā prāpsyasi svargaṃ
jivā vā bhokṣyase mahīm |
tasmād uttiṣṭha kaunteya
yuddhāya kṛtaniścayaḥ || 37||
- sukhaduḥkhe same kṛtvā
lābhālābhau jayājayau |
tato yuddhāya yujyasva
naivam pāpam avāpsyasi || 38||

- 2.39 Я раскрыл тебе суть *санкхьи*³³.
Слушай же о *буддхи-йоге*³⁴
ты с вниманием, о Партха,
от пут *кармы*³⁵ стань свободен.
- 2.40 На пути сем благородном
здесь потерь не существует.
Сделай малый шаг в той *Дхарме* –
он от бед больших укроет.
- 2.41 Мысль решительных едина,
цель свою она находит.
Мысли слабых столь ветвисты,
что бесцельны, о сын Куру!
- 2.42 Неразумные те люди,
речь цветистая которых
восхваляет *Веды*, Партха,
превозносит ритуалы.
- 2.43 Только суть их – вожделенье,
и они стремятся к раю,
к исполнению желаний,
к обретению богатства.
- 2.44 Кто привязан к наслажденью,
к власти и к перерожденью,
ум тех не сосредоточен,
им неведомо *самадхи*³⁶.
- 2.45 О трёх *гунах*³⁷ знают *Веды*.
Гуны превзойди, Арджуна!
Будь в недвойственности, в вечном
утвердись, будь непривязан.
- 2.46 *Веда* – водоем огромный,
переполненный водою.
Что в сравненье с ним колодец
для познавшего цель жизни³⁸?
- 2.47 Ты что хочешь можешь делать.
Только результат конечный –
он не плод твоих деяний,
а бездействие – не выход.
- 2.48 Пребывая в этой *йоге*³⁹
и привязанность оставив,
действуй, ровный к результатам⁴⁰.
Твоя *йога* – равновесье.
- eṣā tebhīhitā sāṅkhye
buddhir yoge tvimāṃ śṛṇu |
buddhyā yukto yayā pārtha
karmabandhaṃ prahāsyasi || 39||
- nehābhikramaṇāśosti
pratyaavāyo na vidyate |
svalpam apyasya dharmasya
trāyate mahato bhayāt || 40||
- vyavasāyātmikā buddhir
ekeha kurunandana |
bahuśākhā hy anantāś ca
buddhayovyavasāyinām || 41||
- yām imāṃ puṣpitāṃ vācaṃ
pravadanty avipaścitaḥ |
vedavādaratāḥ pārtha
nānyad astīti vādinaḥ || 42||
- kāmātmānaḥ svargaparā
janmakarmaphalapradām |
kriyāviśeṣabahulām
bhogaiśvaryagatiṃ prati || 43||
- bhogaiśvaryaprasaktānām
tayāpahṛtacetasām |
vyavasāyātmikā buddhiḥ
samādhau na vidhīyate || 44||
- traiguṇyaviṣayā vedā
nistraiguṇyo bhavāṛjuna |
nirdvandvo nityasatvastho
niryogaḥkṣema ātmavān || 45||
- yāvān artha udapāne
sarvataḥ saṃplutodake |
tāvān sarveṣu vedeṣu
brāhmaṇasya vijānataḥ || 46||
- karmaṇy evādhikāras te
mā phaleṣu kadācana |
mā karmaphalāhetur bhūr
mā te saṅgostvakarmaṇi || 47||
- yogasthaḥ kuru karmāṇi
saṅgaṃ tyaktvā dhanañjaya |
siddhyasiddhyoḥ samo bhūtvā
samatvaṃ yoga ucyate || 48||

- 2.49 Действия гораздо ниже
буддхи-йоги, Дхананджайя!
 В *буддхи* ты ищи защиту.
 Кто прельщён плодами – жалок.
- 2.50 Только погрузившись в мудрость,
 дел плохих-благих избегнешь.
 Так предайся этой *йоге*,
 ведь она – искусство действий.
- 2.51 Действий плод отринув, мудрый,
 чей сосредоточен разум,
 уз рождения свободный,
 мир бескорбия достигнет.
- 2.52 Когда разум превозможет
 эти дебри заблуждений,
 тогда станет безразлично,
 что ты в слушанном услышал⁴¹.
- 2.53 Ты достигнешь этой *йоги*,
 когда разум непрерывно
 пребывать в *самадхи* будет,
 вне условностей Писаний.
- Арджуна сказал:**
- 2.54 Как же распознать, Кешава,
 мне того, чей разум стоек,
 как сидит он, как он ходит,
 говорит как, как живёт он?
- Шри Бхагаван сказал:**
- 2.55 Кто отбросил все желанья,
 что в уме возникли, Партва,
 в *Атме*⁴² кто находит радость,
 тот устойчив в осознании⁴³.
- 2.56 Кто в страданиях спокоен,
 кто при счастье не ликует,
 тот мудрец, в ком гнев, страх, страсти
 не имеют утверждения.
- 2.57 Ни к чему кто не влечётся,
 с неприятным кто встречаясь
 иль с приятным, не затронут,
 в мудрости своей тот стоек.
- dūreṇa hyavaraṃ karma
 buddhiyogād dhanañjaya |
 buddhau śaraṇam anviccha
 kṛpaṇāḥ phalahetavaḥ || 49||
- buddhiyukto jahātīha
 ubhe sukṛtaduṣkṛte |
 tasmād yogāya yujyasva
 yogaḥ karmasu kauśalam || 50||
- karmajaṃ buddhiyuktā hi
 phalaṃ tyaktvā manīṣiṇaḥ |
 janmabandhavinirmuktāḥ
 padaṃ gacchanty anāmayaṃ || 51||
- yadā te mohakalilaṃ
 buddhir vyatitariṣyati |
 tadā gantāsi nirvedaṃ
 śrotavyasya śrutasya ca || 52||
- śrutivipratipannā te
 yadā sthāsyati niścalā |
 samādhāv acalā buddhis
 tadā yogam avāpsyasi || 53||
- arjuna uvāca**
 sthitaprajñasya kā bhāṣā
 samādhisthasya keśava |
 sthitadhīḥ kiṃ prabhāṣeta
 kim āsīta vrajeta kim || 54||
- śrī bhagavān uvāca**
 prajahāti yadā kāmān
 sarvān pārtha manogatān |
 ātmany evātmanā tuṣṭaḥ
 sthitaprajñas tadocyate || 55||
- duḥkheṣv anudvignamanāḥ
 sukheṣu vigatasprahaḥ |
 vītarāgabhayakrodhaḥ
 sthitadhīr munir ucyate || 56||
- yaḥ sarvatrānabhisnehas
 tattatprāpya śubhāśubham |
 nābhinandati na dveṣṭi
 tasya prajñā pratiṣṭhitā || 57||

- 2.58 Кто все чувства отрешает,
словно в панцирь черепаха
прячет голову и ноги,
в мудрости своей тот стоек.
- 2.59 Отрешённый от объектов,
не теряет всё ж к ним вкуса.
Но, кто Высшее познает,
тот утратит вкус к земному.
- 2.60 Ум подвижника, что стоек
в созерцаньи, Каунтейя,
эти чувства возбуждают,
ум терзается в смятении.
- 2.61 Кто на Мне сосредоточит
мысль свою, на Высшей Цели,
обуздавши свои чувства,
в мудрости своей тот стоек.
- 2.62 Ум, притянутый к объектам
чувств, привязанность рождает,
а привязанность – желанье,
из желанья – гнев исходит.
- 2.63 Гнев – неведенья источник,
а в неведенье – забвенье.
Забывая, разум⁴⁴ тает
на погибель человеку.
- 2.64 Тот же, кто освободился
от привязанности к чувствам,
тот, собой кто управляет,
обретает Милость Бога⁴⁵.
- 2.65 Милость Бога разрушает
все страдания земные,
ибо чистое сознание
укрепляет разум – *буддхи*.
- 2.66 Если разум не устойчив,
неустойчивы и мысли,
ум подвержен непокою.
Нет покоя – где же счастье?
- 2.67 Как корабль по водам манит
ветер, направляя в море,
так и ум текуч, изменчив,
если чувствам он подвержен.
- yadā saṃharate cāyaṃ
kūrmoṅgānīva sarvaśaḥ |
indriyāṅindriyārthebhyas
tasya prajñā pratiṣṭhitā || 58||
- viśayā vinivartante
nirāhārasya dehinaḥ |
rasavarjaṃ rasopy asya
paraṃ dṛṣṭvā nivartate || 59||
- yatato hy api kaunteya
puruṣasya vipaścitaḥ |
indriyāṅi pramāthīni
haranti prasabhaṃ manaḥ || 60||
- tāni sarvāṅi saṃyamyā
yukta āsīta matparaḥ |
vaśe hi yasyendriyāṅi
tasya prajñā pratiṣṭhitā || 61||
- dhyāyato viśayān puṃsaḥ
saṅgas teṣūpajāyate |
saṅgāt sañjāyate kāmāḥ
kāmāt krodhobhijāyate || 62||
- krodhād bhavati saṃmohaḥ
saṃmohāt smṛtīvibhramaḥ |
smṛtībhraṃśād buddhināśo
buddhināśāt praṇaśyati || 63||
- rāgadveṣavimuktais tu
viśayān indriyaiś caran |
ātmavaśyair vidheyātmā
prasādam adhigacchati || 64||
- prasāde sarvaduḥkhānāṃ
hānir asyopajāyate |
prasannacetaso hyāśu
buddhiḥ paryavatiṣṭhate || 65||
- nāsti buddhir ayuktasya
na cāyuktasya bhāvanā |
na cābhāvayataḥ śāntir
aśāntasya kutaḥ sukham || 66||
- indriyāṅāṃ hi caratām
yaṃ manonividhīyate |
tad asya harati prajñāṃ
vāyur nāvam ivāmbhasi || 67||

- 2.68 Потому, Могучерукий,
кто удерживает чувства
от объектов чувств, тот стоек,
в мудрости⁴⁶ своей устойчив.
- 2.69 То, что ночь для всех живущих, –
день для стойкого сознания.
Время бдения для мира –
ночь для мудреца, что видит.
- 2.70 Словно реки, что стремятся в океан,
так желания вливаются в того,
кто наполнен, неподвижен и широк.
Не нарушь желаний всплеском тот покой.
- 2.71 Отказавшись от желаний,
вожделение отринув,
беспечальный и свободный,
он покоя⁴⁷ достигает.
- 2.72 В этом высшем состоянии,
не подвержен заблуждениям,
в час последний кто уходит
так, достигнет тот свободы⁴⁸.
- tasmād yasya mahābāho
nigrhītāni sarvaśaḥ |
indriyāṇīndriyārthebhyas
tasya prajñā pratiṣṭhitā || 68||
- yā niśā sarvabhūtānāṃ
tasyāṃ jāgarti saṃyamī |
yasyāṃ jāgrati bhūtāni
sā niśā paśyato muneḥ || 69||
- āpūryamāṇam acalapratiṣṭham
samudram āpaḥ praviśanti yadvat |
tadvat kāmā yaṃ praviśanti sarve
sa śāntim āpnoti na kāmakāmī || 70||
- vihāya kāmān yaḥ sarvān
pumāṃś carati niḥspṛhaḥ |
nirmamo nirahaṃkāraḥ
sa śāntim adhigacchati || 71||
- eṣā brāhmī sthitiḥ pārtha
naināṃ prāpya vimuhyati |
sthitvāsyām antakālepi
brahmanirvāṇam ṛcchati || 72||

Глава 3 Йога Действия Karmayogaḥ

- Арджуна сказал:**
- 3.1 Если Ты считаешь разум лучше действий, Джанардана, отчего в ужасном деле убеждаешь быть, Кешава?
- arjuna uvāca**
jyāyasī cet karmaṇas te
matā buddhir janārdana |
tat kiṃ karmaṇi ghore māṃ
niyojayasi keśava || 1||
- 3.2 Ты двусмысленностью речи разум словно бы смущаешь, Ты скажи мне лучше прямо: для меня здесь в чём есть благо?
- vyāmisreṇeva vākyena
buddhiṃ mohayaśīva me |
tad ekaṃ vada niścitya
yena śreyoḥam āpnuyām || 2||**
- Шри Бхагаван сказал:**
- 3.3 Как уже поведал раньше, два пути есть, о безгрешный: размышление – путь мудрых, или действие – путь йогов.
- śrī bhagavān uvāca**
lokesmin dvididhā niṣṭhā
purā proktā mayānagha |
jñānayogena sāṅkhyānām
karmayogena yoginām || 3||
- 3.4 Отказавшись от деяний, следствий действий не избегнуть; отречением от действий нет в познаниях⁴⁹ совершенства.
- na karmaṇām anārambhān
naiṣkarmaṃ puruṣośnute |
na ca saṃnyasanād eva
siddhiṃ samadhigacchati || 4||**
- 3.5 Никого нет, кто мгновенье быть в бездействии способен. Гуны действовать заставят обусловленных природой.
- na hi kaścit kṣaṇam api
jātu tiṣṭhaty akarmakṛt |
kāryate hy avaśaḥ karma
sarvaḥ prakṛtijair guṇaiḥ || 5||**
- 3.6 Тот, кто органы познания удержать способен волей, но чей ум привязан к чувствам, сам себе обманщик будет.
- karmendriyāṇi saṃyamya
ya āste manasā smaran |
indriyārthān vimūḍhātmā
mithyācāraḥ sa ucyate || 6||**
- 3.7 Тот же, кто умом направит чувства к действию, Арджуна, без привязанности к плоду, выделяется среди прочих.
- yastvindriyāṇi manasā
niyamyaṅrabhaterjuna |
karmaṇdriyaiḥ karmayogam
asaktaḥ sa viśiṣyate || 7||**
- 3.8 Всё предписанное – делай. Действие – не-действия лучше. Ты без-действием даже тело поддержать своё не сможешь.
- niyataṃ kuru karma tvam
karma jyāyo hyakarmaṇaḥ |
śarīrayātrāpi ca te
na prasidhyed akarmaṇaḥ || 8||**
- 3.9 Каждый связан в этом мире всяким действием, но не жертвой⁵⁰. Потому, о Каунтейя, без привязанности действуй.
- yajñārthāt karmaṇonyatra
lokoyaṃ karmabandhanaḥ |
tadarthaṃ karma kaunteya
muktasaṅgaḥ samācara || 9||**

- 3.10 Так когда-то человека
жертвой создал Прародитель⁵¹
и поведал: «Через жертву
будет вам осуществленье».
- 3.11 Этим жертвоприношением
ты богов небес поддержишь,
и они тебя взаимно.
Благо всем наградой будет.
- 3.12 Непременно эти боги
наградят тебя желанным.
Вор – тот, кто, дары имея,
дар взамен не предлагает.
- 3.13 Пищи жертвенной остатки
кто вкушает – чист, безгрешен.
Те же, кто готовят пищу
для себя лишь, – грех свершают.
- 3.14 Люди родились из пищи,
пища от дождей возникла,
дождь – из жертвоприношенья,
что из действия возникло.
- 3.15 Действия источник – Брахма⁵²,
что от Слова⁵³ проявился.
Так всему присущий Брахман
в вечной жертве пребывает.
- 3.16 Кто не следует вращенью
колеса сего творенья,
злонамеренный он, Партха,
бесполезно жизнь проводит.
- 3.17 Тот, кто в Атме – своей Сути –
утвердился, тот доволен,
тот Самим Собою счастлив,
радостен, без чувства долга.
- 3.18 У того здесь нету цели
делать что-то или не делать.
Он ни в ком среди живущих
покровительства не ищет.
- 3.19 Без привязанности к делу
выполнять свой долг нам должно.
Не привязан, Высшей Цели
человек тогда достигнет.
- sahayajñāḥ prajāḥ sṛṣṭvā
purovāca prajāpatiḥ |
anena prasaviṣyadhvam
eṣa vostviṣṭakāmadhuk || 10||
- devān bhāvayatānena
te devā bhāvayantu vaḥ |
parasparaṃ bhāvayantaḥ
śreyaḥ param avāpsyatha || 11||
- iṣṭān bhogān hi vo devā
dāsyante yajñabhāvitāḥ |
tair dattān apradāyaibhyo
yo bhuṅkte stena eva saḥ || 12||
- yajñāśiṣṭāśinaḥ santo
mucyante sarvakilbiṣaiḥ |
bhuñjate te tvaghaṃ pāpā ye
pacantyātmakāraṇāt || 13||
- annād bhavanti bhūtāni
parjanyaḍ annasaṃbhavaḥ |
yajñād bhavati parjanyo
yajñāḥ karmasamudbhavaḥ || 14||
- karma brahmodbhavaṃ viddhi
brahmākṣarasamudbhavam |
tasmāt sarvagataṃ brahma
nityaṃ yajñe pratiṣṭhitam || 15||
- evaṃ pravartitaṃ cakraṃ
nānuvartayatīha yaḥ |
aghāyur indriyārāmo
moghaṃ pārtha sa jīvati || 16||
- yas tvātmaratir eva syād
ātmatṛptaś ca mānavaḥ |
ātmanyeva ca saṃtuṣṭas
tasya kāryaṃ na vidyate || 17||
- naiva tasya kṛtenārtho
nākṛteneha kaścana |
na cāsya sarvabhūteṣu
kaścid arthavyapāśrayaḥ || 18||
- tasmād asaktaḥ satataṃ
kāryaṃ karma samācara |
asakto hy ācaran karma
param āpnoti pūruṣaḥ || 19||

- 3.20 Джанака, цари другие
достигали совершенства,
долг отдав. Так действуй, будь же
образцом для подражания.
- 3.21 Что б ни делал предводитель,
люди следуют примеру.
Он тому, что станет нормой,
устанавливает меру.
- 3.22 Нет в мирах, о Партха, дела,
что Я выполнить обязан.
Не желаю, не нуждаюсь,
но свой долг Я исполняю.
- 3.23 Если не был вовлечённым
Я бы в исполнение долга,
то все люди на планете
следовали б Мне, о Партха.
- 3.24 Эти все миры погибли б,
если б действовать не стал Я.
Всё б смешалось во вселенной,
Я бы погубил рождённых.
- 3.25 Как несведущие люди
в мир вовлечены, Бхарата,
так и мудрый, непривязан,
действует во имя мира⁵⁴.
- 3.26 Не смущая ум невежды,
что делами мира связан,
мудрые своим примером
поощряют долг исполнить.
- 3.27 Все явления природы –
деятельность гун – трёх качеств.
Но введённый в заблужденье
полагает, что творец – он.
- 3.28 Знающий, о Сильнорукий,
тот, кто видит гун вращенье,
никогда не вовлечётся,
в непривязанности будет.
- 3.29 Тех, кто в деятельность природы
вовлечён, обманут ею,
тех, кто знаниями бедный,
знающий да не смущает.
- karmaṇaiva hi saṃsiddhim
āsthitā janakādayaḥ |
lokasaṃgraham evāpi
saṃpaśyan kartum arhasi || 20||
- yadyad ācarati śreṣṭhas
tattad evetaro janaḥ |
sa yat pramāṇaṃ kurute
lokaś tad anuvartate || 21||
- na me pārthāsti kartavyaṃ
triṣu lokeṣu kiṃcana |
nānavāptam avāptavyaṃ
varta eva ca karmaṇi || 22||
- yadi hyahaṃ na varteyaṃ
jātu karmaṇy atandritaḥ |
mama vartmānuvartante
manuṣyāḥ pārtha sarvaśaḥ || 23||
- utsīdeyur ime lokā
na kuryāṃ karma ced aham |
saṃkarasya ca kartā syām
upahanyām imāḥ prajāḥ || 24||
- saktāḥ karmaṇyavidvāṃso
yathā kurvanti bhārata |
kuryād vidvāṃs tathāsaktaś
cikīrṣur lokasaṃgraham || 25||
- na buddhibhedaṃ janayed
ajñānāṃ karmasaṃginām |
joṣayet sarvakarmāṇi
vidvān yuktaḥ samācaran || 26||
- prakṛteḥ kriyamāṇāni
guṇaiḥ karmāṇi sarvaśaḥ |
ahaṃkāravimūḍhātmā
kartāham iti manyate || 27||
- tattvavit tu mahābāho
guṇakarmavibhāgayoḥ |
guṇā guṇeṣu vartanta
iti matvā na sajjate || 28||
- prakṛter guṇasaṃmūḍhāḥ
sajjante guṇakarmasu |
tān akṛtsnavido mandān
kṛtsnavin na vicālayet || 29||

- 3.30 Посвятив Мне все деянья,
сердцем полностью предавшись,
без желаний, без корысти
в бой иди, от мук свободный!
- mayi sarvāṇi karmāṇi
saṁnyasyādhyātmacetasā |
nirāśīr nirmamo bhūtvā
yudhyasva vigatajvaraḥ || 30||
- 3.31 Кто Мои все предписанья
выполняет непрерывно,
с верой и отвергну зависть,
даже действуя, – свободен.
- ye me matam idaṁ nityam
anutiṣṭhanti mānavāḥ |
śraddhāvantonasūyanto
mucyante tepi karmabhiḥ || 31||
- 3.32 Тот, из зависти, однако,
кто Моим словам не внимлет,
не имея различенья,
сам себе в погибель будет.
- ye tvetad abhyasūyanto
nānutiṣṭhanti me matam |
sarvajñānavimūḍhāṁs tān
viddhi naṣṭān acetasaḥ || 32||
- 3.33 Следуя своей природе,
действует мудрейший даже.
Каждый следует природе.
Так зачем сопротивляться?
- sadṛśaṁ ceṣṭate svasyāḥ
prakṛter jñānavān api |
prakṛtiṁ yānti bhūtāni
nigrahaḥ kiṁ kariṣyati || 33||
- 3.34 В этих чувственных объектах –
отвращенье и влеченье.
Пусть никем не управляют
чувства, что в пути – преграда.
- indriyasyendriyasyārthe
rāgadveṣau vyavasthitau |
taylor na vaśam āgacchhet
tau hyasya paripanthinau || 34||
- 3.35 Лучше долг⁵⁵ свой плохо справить,
нежели чужой – прекрасно.
В своей *Дхарме* смерть⁵⁶ – во благо.
Долг чужой – весьма опасен.
- śreyān svadharmo viguṇaḥ
paradharmāt svanuṣṭhitāt |
svadharme nidhanaṁ śreyāḥ
paradharmo bhayāvahaḥ || 35||
- Арджуна сказал:**
- 3.36 Тогда чем, потомок Вришни,
человек к греху склоняем,
словно бы помимо воли,
через силу вовлекаясь?
- arjuna uvāca**
atha kena prayuktoyaṁ
pāpaṁ carati pūruṣaḥ |
anicchann api vārṣṇeya
balād iva niyojitaḥ || 36||
- Шри Бхагаван сказал:**
- 3.37 *Кама*⁵⁷ это, *кродха* это,
порождаясь *гуной* страсти,
ненасытно и греховно –
вот враждебное начало.
- śrī bhagavān uvāca**
kāma eṣa krodha eṣa
rajoguṇasamudbhavaḥ |
mahāśano mahāpāpmā
viddhyenam iha vairiṇam || 37||
- 3.38 Как огонь скрываем дымом,
зеркало – налётом пыли,
как зародыш – оболочкой,
суть сокрыта вождельем.
- dhūmenāvriyate vanhir
yathādarśo malena ca |
yatholbenāvṛto garbhas
tathā tenedam āvṛtam || 38||

- 3.39 Скрыто истинное знание
мудрого врагом извечным.
Это *кама*, о, сын Кунти,
словно пламя, неумолимо.
- 3.40 Чувства, ум и *буддхи*-разум –
крепкая его обитель.
Он чрез них от знания сути
воплощённого уводит.
- 3.41 Потому сначала чувства
обуздай, о, тур-Бхарата⁵⁸!
Так отбрось же эту слабость –
ту, что знание разрушает.
- 3.42 Сказано «высоки чувства»,
этих чувств – ум-*манас* выше,
но ума превыше разум,
*Атман*⁵⁹ разума превыше.
- 3.43 То познав, что выше *буддхи*,
в *Атман* погрузив сознание,
ты срази врага, о сильный, –
каму, что повергнуть трудно.
- āvṛtaṃ jñānam etena
jñānino nityavairiṇā |
kāmarupeṇa kaunteya
duṣpūreṇānalena ca || 39||
- indriyāṇi mano buddhir
asyādhiṣṭhānam ucyate |
etair vimohayaty eṣa
jñānam āvṛtya dehinam || 40||
- tasmāt tvam indriyāṇy ādau
niyamya bhāratarṣabha |
pāpmānaṃ prajahi hyenaṃ
jñānavijñānanāśanam || 41||
- indriyāṇi parāṇy āhur
indriyebhyaḥ paraṃ manaḥ |
manasas tu parā buddhir
yo buddheḥ paratas tu saḥ || 42||
- evaṃ buddheḥ paraṃ buddhvā
saṃstabhyātmānam ātmanā |
jahi śatruṃ mahābāho
kāmarūpaṃ durāsadam || 43||

Глава 4
Йога знания и действия через отрешение
Jñānakarmasamnyāsayaogaḥ

- Шри Бхагаван сказал:**
- 4.1 Эту йогу Вивасвату –
богу Солнца – Я поведал.
Передал её он Ману⁶⁰,
Ману – Икшваку⁶¹ наставил.
- śrī bhagavān uvāca*
imaṃ vivasvate yogaṃ
proktavān aham avyayam |
vivasvān manave prāha
manur ikṣvākavebravīt || 1||
- 4.2 По цепочке получали
мудрецы-цари то знание;
но со временем исчезла
йога та, Врагов Крушитель.
- evaṃ paramparāprāptam
imaṃ rājarṣayo viduḥ |
sa kāleneha mahatā
yogo naṣṭaḥ paraṃtapa || 2||
- 4.3 Возвестил тебе сегодня
то же древнее ученье,
эту тайную науку,
так как предан ты Мне, друг Мой.
- sa evāyaṃ mayā tadya
yogaḥ proktaḥ purātanaḥ |
bhaktosi me sakhā ceti
rahasyaṃ hy etad uttamam || 3||
- Арджуна сказал:**
- 4.4 Ты же младше Вивасвата!
Как же древнюю науку
мог ему Ты Сам поведать?
Как же мне понять такое?!
- arjuna uvāca*
aparaṃ bhavato janma
paraṃ janma vivasvataḥ |
katham etad vijānīyāṃ
tvam ādau proktavān iti || 4||
- Шри Бхагаван сказал:**
- 4.5 Множество рождений в прошлом
Я прошёл и ты, Арджуна.
Все их знаю, ты ж не помнишь
ничего, Врагов Крушитель!
- śrī bhagavān uvāca*
bahūni me vyatītāni
janmāni tava cārjuna |
tāny ahaṃ veda sarvāṇi
na tvaṃ vettha paraṃtapa || 5||
- 4.6 И хоть Я – нетленный *Атман*
и Господь существ рождённых,
Я внутри Своей природы⁶²
силой *Майи*⁶³ возникаю.
- ajopi sannavyayātmā
bhūtānām īśvaropi san |
prakṛtiṃ svām adhiṣṭhāya
saṃbhavāmy ātmamāyayā || 6||
- 4.7 Всякий раз, когда порядок
ослабляется, Бхарата,
поднимается *адхарма*⁶⁴,
то Себя Я проявляю.
- yadā yadā hi dharmasya
glānir bhavati bhārata |
abhyutthānam adharmasya
tadātmānam sṛjāmy aham || 7||
- 4.8 Защитить благочестивых,
также сокрушить злодеев,
чтоб восстановить порядок⁶⁵,
Я из века в век являюсь.
- paritrāṇāya sādḥūnām
vināśāya ca duṣkṛtām |
dharmasamsthāpanārthāya
saṃbhavāmi yuge yuge || 8||

- 4.9 Кто рожденье и деянья
Мои дивные познает,
навсегда оставив тело,
тот ко Мне придёт, Арджуна.
janma karma ca me divyam
evam yo vetti tattvataḥ |
tyaktvā dehaṃ punarjanma
naiti mām eti sorjuna || 9||
- 4.10 Кто без страсти, страха, гнева
полностью во Мне пребудет,
кто огнём очищен знания,
Мою сущность обретает.
vītarāgabhayakrodhā
manmayā mām upāsritāḥ |
bahavo jñānatapasā
pūtā madbhāvam āgatāḥ || 10||
- 4.11 Как Меня они приемлют,
так и Я смогу ответить.
Путь любого человека –
это Путь ко Мне, о Партха.
ye yathā māṃ prapadyante
tāṃs tathaiva bhajāmy |
aham mama vartmānuvartante
manuṣyāḥ pārtha sarvaśaḥ || 11||
- 4.12 Возжелав в делах успеха,
божествам приносят жертвы,
и мирской успех приходит
быстро вследствие тех действий.
kāṃkṣantaḥ karmaṇāṃ
siddhiṃ yajanta iha devatāḥ |
kṣipraṃ hi mānuṣe loke
siddhir bhavati karmajā || 12||
- 4.13 Я четыре *варны* создал
на основе гун и действий⁶⁶.
И хоть Я – их всех Создатель,
Я вне действий, неизменный.
cāturvarṇyaṃ mayā sṛṣṭaṃ
guṇakarmavibhāgaśaḥ |
tasya kartāram api mām
viddhy akartāram avyayam || 13||
- 4.14 Деятельностью не затронут,
не стремлюсь к плодам её Я.
Кто Меня таким познает,
действий следствием не связан.
na māṃ karmāṇi limpanti
na me karmaphale spṛhā |
iti māṃ yobhijānāti
karmabhir na sa badhyate || 14||
- 4.15 Зная то, дела вершили
предки для освобожденья.
Действия свершай подобно
тем, кто делал это раньше.
evam jñātvā kṛtaṃ karma
pūrvair api mumukṣubhiḥ |
kuru karmaiva tasmāt tvaṃ
pūrvaiḥ pūrvataraṃ kṛtam || 15||
- 4.16 Что есть действие, что – не-действие,
мудрецы не знали точно.
Расскажу тебе про действие.
Зная то, свободным станешь.
kiṃ karma kimakarmeti
kavayopy atra mohitāḥ |
tat te karma pravakṣyāmi
yaj jñātvā mokṣyaseśubhāt || 16||
- 4.17 Нужно быть осведомлённым,
ведь есть действие, есть – не-действие,
есть запретные деянья.
И всех действий путь таинствен.
karmaṇo hyapi boddhavyaṃ
boddhavyaṃ ca vikarmaṇaḥ |
akarmaṇaś ca boddhavyaṃ
gahanā karmaṇo gatiḥ || 17||
- 4.18 Кто в не-действе действие видит,
и не-действие – в деяньях,
тот – мудрец среди рождённых,
в Высшем тот, хоть занят делом.
karmaṇy akarma yaḥ paśyed
akarmaṇi ca karma yaḥ |
sa buddhimān manuṣyeṣu
sa yuktaḥ kṛtsnakarmakṛt || 18||

- 4.19 Кто отбросил все стремленья,
чувства волей кто отринул,
сжѐг огнѐм познания действия,
Просветлѐнным называют.
- 4.20 Кто к плодам дел безразличен,
кто доволен, независим,
тот делами не захвачен,
в деятельность вовлечѐнный.
- 4.21 Без надежд, сдержав ум-разум,
от владенья отказавшись,
всѐ свершая только телом,
дел последствий избегает.
- 4.22 Чем само пришло – доволен,
не ревнив, отринул двойство,
ровн к успеху, неудаче,
действием своим не связан.
- 4.23 Кто свободен, не привязан,
в высшем знанье утвердился,
действием совершает жертву, –
для того последствий нету.
- 4.24 Брахман – приношенье, жертва,
Брахман – Огонь; вершит – примет.
Брахман – Цель. Его достигнет,
с Брахманом кто в действе слился⁶⁷.
- 4.25 Тот богам приносит жертву,
поклоняясь безупречно,
тот огнѐм свершает жертву,
возлиянием свершает.
- 4.26 Слух и органы познания
на огонь одни приносят,
звук и наслажденье прочим
на огонь несут другие.
- 4.27 Деятельность чувств подносят
и дыханье жизни – *прану*⁶⁸
в пламя самоотреченья –
в то, что знаньем разожжѐтся.
- 4.28 Кто вещами, кто аскезой,
йогой жертвуют иные;
повтореньем Вед, познанием,
дав строжайшие обеты.
- yasya sarve samārambhāḥ
kāmasaṃkalpavarjitāḥ |
jñānāgnidagdhakarmāṇaṃ
tam āhuḥ paṇḍitaṃ budhāḥ || 19||
- tyaktvā karmaphalāsaṅgaṃ
nityatṛpto nirāśrayaḥ |
karmaṇy abhipravṛttopi
naiva kiṃcit karoti saḥ || 20||
- nirāśīr yatacittātmā
tyaktasarvaparigrahaḥ |
śārīraṃ kevalaṃ karma
kurvan nāpnoti kilbiṣaṃ || 21||
- yadṛcchālābhasaṃtuṣṭo
dvandvātīto vimatsaraḥ |
samaḥ siddhāv asiddhau ca
kṛtvāpi na nibadhyate || 22||
- gatasāṅgasya muktasya
jñānāvasthitacetasaḥ |
yajñāyācarataḥ karma
samagraṃ pravilīyate || 23||
- brahmārpaṇaṃ brahma havir
brahmāgnau brahmaṇā hutam |
brahmaiva tena gantavyaṃ
brahmakarmasamādhinā || 24||
- daivam evāpare yajñaṃ
yoginaḥ paryupāsate |
brahmāgnāv apare yajñaṃ
yajñenaivopajuvhati || 25||
- śrotrādīnīndriyāṇy anye
saṃyamāgniṣu juvhati |
śabdādīn viṣayān anyā
indriyāgniṣu juvhati || 26||
- sarvāṇīndriyakarmāṇi
prāṇakarmāṇi cāpare |
ātmasaṃyamayogāgnau
juvhati jñānadīpīte || 27||
- dravyayajñās tapoyajñā
yogayajñās tathāpare |
svādhyāyajñānayajñās ca
yatayaḥ saṃśītavratāḥ || 28||

- 4.29 Выдох предлагают вдоху,
вдох – для выдоха подносят, –
есть подвижники, что склонны
удержать своё дыханье.
- 4.30 Пищу поднося дыханью,
жертвует Дыханью Жизни.
Знающие, этой жертвой
очищаются от скверны.
- 4.31 Жертвы плод – нектар бессмертья⁶⁹ –
кто вкусил, стремится к Брахмо.
Жертв не приносящий, Куру,
здесь и там мир не обрящет.
- 4.32 Так всех жертвований виды,
что из Брахмы уст исходят, –
разных действий проявление.
Зная то – освободишься.
- 4.33 Лучше жертвы материальной
жертвоприношение знанием.
Действия полны, о Партха,
если в знанье совершенны.
- 4.34 Чтобы то постичь, прибегни
к гуру, вопрошай, служи им.
Ты от них получишь знание –
тех, что Истину познали.
- 4.35 Зная это, в заблужденье
снова не впадешь, Паңдава.
Всё живое станешь видеть
ты в себе, затем во Мне же.
- 4.36 Даже если ты греховен,
самый распоследний грешник,
сможешь ты на лодке знания
пересечь страданий море.
- 4.37 Как огонь, дрова сжигая,
в пепел превратит, Арджуна,
пламя знания все деянья
так же в пепел обращает.
- 4.38 Выше нет иного знания
очищающего, в мире.
Тот, кто в йоге совершенен,
Суть со временем постигнет.
- apāne juvhati prāṇaṃ
prāṇepānaṃ tathāpare |
prāṇāpānagatī ruddhvā
prāṇāyāmaparāyaṇāḥ || 29||
- apare niyatāhārāḥ
prāṇān prāṇeṣu juvhati |
sarvepy ete yajñavidō
yajñakṣapitakalmaṣāḥ || 30||
- yajñāśiṣṭāmṛtabhujo
yānti brahma sanātanaṃ |
nāyaṃ lokosty ayajñasya
kutonyaḥ kurusattama || 31||
- evaṃ bahuvīdhā yajñā
vitatā brahmaṇo mukhe |
karmajān viddhi tān sarvān
evaṃ jñātvā vimokṣyase || 32||
- śreyān dravyamayād yajñāj
jñānayajñāḥ paraṃtapa |
sarvaṃ karmākhilaṃ pārtha
jñāne parisamāpyate || 33||
- tad viddhi praṇipātena
paripraśnena sevayā |
upadekṣyanti te jñānaṃ
jñāninas tattvadarśinaḥ || 34||
- yaj jñātvā na punar moham
evaṃ yāsyasi pāṇḍava |
yena bhūtāny aśeṣeṇa
drakṣyasy ātmany atho mayi || 35||
- api ced asi pāpēbhyaḥ
sarvebhyaḥ pāpakṛttamaḥ |
sarvaṃ jñānaplavēnaiva
vṛjinaṃ saṃtariṣyasi || 36||
- yathaidhāṃsi samiddhognir
bhasmāsāt kuruterjuna |
jñānāgniḥ sarvakarmāṇi
bhasmāsāt kurute tathā || 37||
- na hi jñānena sadṛśaṃ
pavitram iha vidyate |
tat svayaṃ yogasaṃsiddhaḥ
kālenātmāni vindati || 38||

- 4.39 Верующий получит знание,
полностью ему предавшись,
чувства полностью смиривши.
Знанием тем покой достигнет.
- 4.40 Кто невежда, кто без веры,
кто в сомненьях – тот погибнет.
В этом мире и в грядущем
несчастлив, сомнений полный.
- 4.41 *Йогой* от плодов отрёкся,
знанием отверг сомненья,
кто Себя постиг, отныне
не привязан, Дхананджайя.
- 4.42 Ты сомнения, что в сердце
из неведенья возникли,
рассеки мечом познанья,
в *йоге* будь, и – в бой, Бхарата!

śraddhāvāṃl labhate jñānaṃ
tatparaḥ saṃyatendriyaḥ |
jñānaṃ labdhvā parāṃ śāntim
acireṇādhigacchati || 39||

ajñāś cāśraddadhānaś ca
saṃśayātmā vinaśyati |
nāyaṃ lokosti na paro
na sukhaṃ saṃśayātmanaḥ || 40||

yogasamnyastakarmāṇaṃ
jñānasamchinnasaṃśayam |
ātmavantaṃ na karmāṇi
nibadhnanti dhanaṃjaya || 41||

tasmād ajñānasañbhūtaṃ
hṛtsthaṃ jñānāsinātmanaḥ |
chittvainaṃ saṃśayaṃ yogam
ātiṣṭhottiṣṭha bhārata || 42||

Глава 5 Йога Отрешения Saṁnyāsayaogaḥ

- Арджуна сказал:**
- 5.1 Отрешение от действий
восхваляешь Ты, о Кришна,
также *йогу* перевозносишь.
Лучше, что? Скажи мне прямо.
- arjuna uvāca**
saṁnyāsaṁ karmaṇām kṛṣṇa
punar yogaṁ ca śaṁsasi |
yac chreya etayor ekaṁ
tan me brūhi suniścitam || 1||
- Шри Бхагаван сказал:**
- 5.2 Отрешение и *йога*
к высшему ведут блаженству.
Но из них двух *йога* действий
отрешенье превосходит.
- śrī bhagavān uvāca**
saṁnyāsaḥ karmayogaś ca
niḥśreyasakarāv ubhau |
tayos tu karmasaṁnyāsāt
karmayogo viśiṣyate || 2||
- 5.3 Должно знать, в том, кто отрёкся,
ненависти нет, желанья,
двойства нет, Могучерукий.
Счастлив от оков свободный.
- jñeyaḥ sa nityasaṁnyāsī**
yo na dveṣṭi na kāṅkṣati |
nirdvandvo hi mahābāho
sukhaṁ bandhāt pramucyate || 3||
- 5.4 Что отличны друг от друга,
глупый говорит, не мудрый.
Тот, кто одного достигнет,
плод получит их обоих.
- sāṁkhyayogau pṛthag bālāḥ**
pravadanti na paṇḍitāḥ |
ekaṁ apyāsthitaḥ samyag
ubhayor vindate phalam || 4||
- 5.5 Отрешеньем достигают
той же цели, что и *йогой*.
Кто единство это видит,
тот воистину провидец.
- yat sāṁkhyaiḥ prāpyate sthānaṁ**
tad yogair api gamyate |
ekaṁ sāṁkhyam ca yogaṁ ca
yaḥ paśyati sa paśyati || 5||
- 5.6 Истинного отрешенья
трудно достигать без *йоги*.
Погрузившись в *йогу*, мудрый
Брахмана достигнет вскоре.
- saṁnyāsas tu mahābāho**
duḥkham āptum ayogataḥ |
yogayukto munir brahma
nacireṇādhighacchati || 6||
- 5.7 *Йогой* кто себя очистил,
покорил себя и чувства,
тот, чья суть со всем одина,
действиями тот не связан⁷⁰.
- yogayukto viśuddhātmā**
vijitātmā jitendriyaḥ |
sarvabhūtātmabhūtātmā
kurvann api na lipyate || 7||
- 5.8 Не считает, что он видит,
слышит, нюхает и ходит,
прикасается и дышит,
спит и говорит, вкушает,
- naiva kiṁcit karomīti**
yukto manyeta tattvavit |
paśyañ śṛṇvan sprśañ jighrann
aśnan gacchan svapañ śvasan || 8||
- 5.9 отдаёт и принимает,
глаз открывши, закрывает, –
укрепившись в *йоге*, знает:
орган чувств с предметом связан.
- pralapan viśṛjan grhṇann**
unmiṣan nimiṣann api |
indriyāṇīndriyārtheṣu
vartanta iti dhārayan || 9||

- 5.10 Тот, кто в Брахман направляет действия, без притязаний, тот грехами не запятнан, как вода не мочит лотос.
- 5.11 Телом, разумом и мыслью, органами чувств свершают йоги действия во имя чистоты, отринув связи.
- 5.12 Йогин⁷¹, кто плоды отринул, шанти⁷² – высший мир – обрящет; а иной к плодам стремится – он своим желаньем связан.
- 5.13 Кто отрёкся от деяний, в высшем счастье пребывает он в девятивратном граде⁷³, – не причина, не вершитель.
- 5.14 Ни деяний, ни последствий не создаст Владыка мира. Не связует дел с плодами; это делает природа.
- 5.15 Грех ничей не принимает Всемогуций. Благодать тоже. И неведеньем покрыто знание – в заблуждены люди.
- 5.16 Тот, неведенье кто знаньем о себе сумел разрушить, того знание как Солнце озарит, и То⁷⁴ проявит.
- 5.17 То познав, в себе увидя, утвердись, к Тому стремясь, безвозвратно он уходит, знаньем все грехи развеяв.
- 5.18 Знаньем, скромностью украшен, в брамине, слоне, корове, в том, собак кто ест, в собаке видит он одно и то же.
- 5.19 Круг рождений прекращают в этой жизни, чей ум ровен. Брахман – без вины, волнений. Потому в Нём пребывают.
- brahmaṇy ādhāya karmāṇi
saṅgaṃ tyaktvā karoti yaḥ |
lipyate na sa pāpena
padmapatram ivāmbhasā || 10||
- kāyena manasā buddhyā
kevalair indriyair api |
yoginaḥ karma kurvanti
saṅgaṃ tyaktvātmaśuddhaye || 11||
- yuktaḥ karmaphalaṃ tyaktvā
śāntim āpnoti naiṣṭhikīm |
ayuktaḥ kāmakāreṇa
phale sakto nibadhyate || 12||
- sarvakarmāṇi manasā
saṃnyasyāste sukhaṃ vaśī |
navadvāre pure dehī
naiva kurvan na kārayan || 13||
- na kartṛtvaṃ na karmāṇi
lokasya sṛjati prabhuḥ |
na karmaphalasaṃyogaṃ
svabhāvas tu pravartate || 14||
- nādatte kasyacit pāpaṃ
na caiva sukṛtaṃ vibhuḥ |
ajñānenāvṛtaṃ jñānaṃ
tena muhyanti jantavaḥ || 15||
- jñānena tu tad ajñānaṃ
yeṣāṃ nāśitam ātmanaḥ |
teṣāṃ ādityavaj jñānaṃ
prakāśayati tat param || 16||
- tadbuddhayas tadātmānas
tanniṣṭhās tatparāyaṇāḥ |
gacchanty apunarāvṛttiṃ
jñānanirdhūtakalmaṣāḥ || 17||
- vidyāvinayasampanne
brāhmaṇe gavi hastini |
śuni caiva śvapāke ca
paṇḍitāḥ samadarśinaḥ || 18||
- ihaiva tair jitaḥ sargo
yeṣāṃ sāmye sthitaṃ manaḥ |
nirdoṣaṃ hi samaṃ brahma
tasmād brahmaṇi te sthitāḥ || 19||

- 5.20 Не ликует, достигая,
не тревожась в неприятном,
сам в себе, вне заблуждений,
зная Брахман, в Нём прибудет.
- 5.21 К внешнему кто не привязан,
в *Атмане*⁷⁵ находит счастье,
с Брахманом внутри единый,
счастьем вечным тот наполнен.
- 5.22 Наслажденья от касаний
внешнего – источник бедствий –
преходящи, Каунтейя.
Им не радуется мудрый.
- 5.23 Кто способен побуждён
одолеть желаний, гнева,
прежде чем покинуть тело, –
Йогин, человек счастливый.
- 5.24 Изнутри себя кто счастлив,
наслаждаясь, озарённый,
этот йог Брахмо-*нирвану*⁷⁶,
Брахмо-бытие достигнет.
- 5.25 В Брахмо бытие имеют
светлые, без загрязнений,
без сомнений, кто устойчив,
кто для всех желает блага.
- 5.26 Без желаний и без гнева,
благостны, чей ум обуздан,
те близки к Брахмо-*нирване*,
кто в себе себя постигли.
- 5.27 Чувства к внешнему отринув,
взгляд к бровям своим направив,
уравнявши вдох и выдох,
проходящие сквозь ноздри;
- 5.28 так удерживая чувства,
ум и разум, подвизаясь,
без желанья, страха, гнева,
навсегда свободным станет.
- 5.29 Я – итог всех жертв, обетов⁷⁷,
всех миров Я Повелитель,
в каждом сердце пребываю.
Знай Меня – покой обрящешь⁷⁸.
- na prahṛṣyet priyaṃ prāpya
nodvijet prāpya cāpriyaṃ |
sthirabuddhir asaṃmūḍho
brahma vid brahmaṇi sthitaḥ || 20||
- bāhyasparśeṣv asaktāt mā
vindaty ātmani yat sukham |
sa brahmayogayuktāt mā
sukham akṣayam aśnute || 21||
- ye hi saṃsparśajā bhogā
duḥkhayonaya eva te |
ādyantavantaḥ kaunteya
na teṣu ramate budhaḥ || 22||
- śaknotīhaiva yaḥ soḍhuṃ
prāk śarīravimokṣaṇāt |
kāmakrodhbhavaṃ vegaṃ
sa yuktaḥ sa sukhī naraḥ || 23||
- yontaḥsukhontarārāmas
tathāntarjyotir eva yaḥ |
sa yogī brahmanirvāṇaṃ
brahmabhūto dhigacchati || 24||
- labhante brahmanirvāṇaṃ
ṛṣayaḥ kṣīṇakalmaṣāḥ |
chinnadvaidhā yatāt mānaḥ
sarvabhūtaḥite ratāḥ || 25||
- kāmakrodhaviyuktānāṃ
yatīnāṃ yatacetasāṃ |
abhito brahmanirvāṇaṃ
vartate viditātmanām || 26||
- sparśān kṛtvā bahir bāhyāṃś
cakṣuś caivāntare bhruvoḥ |
prāṇāpānau samau kṛtvā
nāsābhyantaracāriṇau || 27||
- yatendriyamanobuddhir-
munir mokṣaparāyaṇaḥ |
vigatecchābhayakrodho
yaḥ sadā mukta eva saḥ || 28||
- bhoktāraṃ yajñatapasāṃ
sarvalokamaheśvaram |
suhṛdaṃ sarvabhūtānāṃ
jñātvā māṃ śāntim ṛcchati || 29||

Глава 6

Йога медитации

Dhyānayogaḥ

- Шри Бхагаван сказал:**
- 6.1 Тот, к плодам кто не привязан,
то, что должно, исполняет,
йогин он, и он – отшельник,
а не тот, кто без обрядов⁷⁹.
- 6.2 Отрешённость – это то же,
что и йога, о Пандава.
Без отказа от желаний
йогин^{ом} никто не станет.
- 6.3 Для стремящегося к йоге
средством действие считают.
Для того, уже кто в йоге,
средством равновесье будет.
- 6.4 Ведь когда он не привязан
ни к объектам чувств, ни к действию,
отрешён от всех желаний,
именуется достигшим.
- 6.5 Атманом себя возвысит,
не опустится пускай он.
Каждый – сам себе союзник,
каждый – враг сам для себя же.
- 6.6 Кто себя преодолееет,
сам себе он станет другом.
Кто собой не овладеет,
будет сам себе враждебен.
- 6.7 Тот, кто Атману предался,
победил себя, спокоен
в холод, в жар, в несчастье, в счастье,
в почестях или в бесчестье.
- 6.8 Знанием, мудростью исполнен,
на вершине⁸⁰, вне волнений,
йогой связь обрёл, зрит равно
ком земли, камень и золото⁸¹.
- 6.9 Добросердный, друг, противник,
безучастный, враг, посредник,
родич, праведник иль грешник –
выше он различий этих.

śrī bhagavān uvāca
anāśritaḥ karmaphalaṃ
kāryaṃ karma karoti yaḥ |
sa saṃnyāsī ca yogī ca
na niragnir na cākriyaḥ || 1||

yaṃ saṃnyāsam iti prāhur
yogaṃ taṃ viddhi pāṇḍava |
na hyasaṃnyastasaṃkalpo
yogī bhavati kaścana || 2||

āruruḥṣor muner yogaṃ
karma kāraṇam ucyate |
yogārūḍhasya tasyaiva
śamaḥ kāraṇam ucyate || 3||

yadā hi nendriyārtheṣu
na karmasv anuṣajjate |
sarvasaṃkalpasamnyāsī
yogārūḍhas tadocyate || 4||

uddhared ātmanātmānaṃ
nātmānam avasādayet |
ātmaiva hyātmāno bandhur
ātmaiva ripur ātmanaḥ || 5||

bandhur ātmātmanas tasya
yenātmāivātmanā jitaḥ |
anātmanas tu śatrutve
vartetātmaiva śatruvat || 6||

jitātmanaḥ praśāntasya
paramātmā samāhitaḥ |
śītoṣṇasukhaduḥkheṣu
tathā mānāpamānayoḥ || 7||

jñānavijñānatṛptātmā
kūṭastho vijitendriyaḥ |
yukta ity ucyate yogī
samaloṣṭāśmakāñcanaḥ || 8||

suhṛnmitrāryudāsīnam-
adhyasthadveṣyabandhuṣu |
sādhuṣv api ca pāpeṣu
samabuddhir viśiṣyate || 9||

- 6.10 Тайно упражняясь в *йоге*,
одиноким, постоянно
будучи сосредоточен,
без надежд, без связи с внешним;
- yogī yuñjīta satatam
ātmānaṃ rahasi sthitaḥ |
ekākī yatacittātmā
nirāśīr aparigrahaḥ || 10||
- 6.11 в чистом месте установит
невысокое сиденье
ровно и застелет тканью,
шкурой лани и осокой.
- śucau deśe pratiṣṭhāpya
sthiram āsanam ātmanaḥ |
nātyucchritaṃ nātinīcaṃ
cailājinakuśottaram || 11||
- 6.12 Устремлённый ум направит
на одно, устойчив сидя,
управляя чувством, мыслью,
в *йоге* самопросветленья.
- tatraikāgraṃ manaḥ kṛtvā
yatacittendriyakriyaḥ |
upaviśyāsane yuñjyād
yogam ātmaviśuddhaye || 12||
- 6.13 Ровно, неподвижно тело,
голову держа и шею,
в равновесии, устремляя
взгляд на нос; взгляд не блуждает.
- samaṃ kāyaśirogrīvaṃ
dhārayann acalaṃ sthiraḥ |
saṃprekṣya nāsikāgraṃ svaṃ
diśaś cāvalokayan || 13||
- 6.14 Так в покое и бесстрашно,
в целомудренных обетах,
подчинив, ум пусть направит
он ко Мне как к Высшей Цели.
- praśāntātmā vigatabhīr
brahmacārivrate sthitaḥ |
manaḥ saṃyamya maccitto
yukta āsīta matparaḥ || 14||
- 6.15 Постоянно упражняясь,
укротив ум, так достигнет
йогин высшего покоя,
Мне присущего, *нирваны*.
- yuñjann evaṃ sadātmānaṃ
yogī niyatamānaḥ |
śāntiṃ nirvāṇaparamāṃ
matsaṃsthām adhigacchati || 15||
- 6.16 Кто ест много или мало,
кто спит много или мало,
то тому успехов в *йоге*
не достигнуть, о Арджуна.
- nātyaśnatas tu yogosti
na caikāntam anaśnataḥ |
na cātisvapnaśīlasya
jāgrato naiva cārjuna || 16||
- 6.17 Кто в питании умерен,
отдых, труд чей соразмерен,
спит и бодрствует кто в меру, –
йогой устраним страданья.
- yuktāhāravihārasya
yuktaceṣṭasya karmasu |
yuktasvapnāvabodhasya
yogo bhavati duḥkhahā || 17||
- 6.18 *Чит*⁸² – сознание кто направит
в *Атман*, также кто отринет
наслажденья чувств и страстность,
только тот зовется *йогом*.
- yadā viniyataṃ cittam
ātmany evāvatiṣṭhate |
niḥsṛjhaḥ sarvakāmebhya
yukta ityucyate tadā || 18||
- 6.19 Как светильник, не колеблясь,
при безветрии мерцает,
неуклонно пребывает
ум его на Высшей Цели.
- yathā dīpo nivāstho
neṅgate sopamā smṛtā |
yogino yatacittasya
yuñjato yogam ātmanaḥ || 19||

- 6.20 Умиротворив сознание,
через *йогу* погрузившись,
сам в себе находит радость,
в себе *Атман* созерцая.
- yatroparamate cittam
niruddham yogasevayā |
yatra caivātmanātmānam
paśyann ātmani tuṣyati || 20||
- 6.21 Непрерывное блаженство –
то, что чувства превосходит,
разум-*буддхи* постигает,
в истинном укоренится.
- sukham ātyantikam yat tad
buddhigrāhyam atīndriyam |
vetti yatra na caivāyam
sthitaś calati tattvataḥ || 21||
- 6.22 Кто вкусил блаженство это,
знает, нет иного выше.
Тот, кто в этом состоян, –
в горестях незыблем будет.
- yaṁ labdhvā cāparam lābham
manyate nādhikam tataḥ |
yasmin sthito na duḥkhena
guruṇāpi vicālyate || 22||
- 6.23 Нужно знать, что эта *йога*
отделяет от страданий.
Должно в этом упражняться,
не колеблясь, неустанно.
- taṁ vidyād duḥkhasaṁyoga-
viyogaṁ yogasaṁjñitam |
sa niścayena yoktavyo
yogonirviṇṇacetasā || 23||
- 6.24 Страстности воображенья
должно полностью оставить;
чувств гурьбу умом смиряя,
ограничить без остатка.
- saṅkalpaprabhavān kāmāṁs
tyaktvā sarvān aśeṣataḥ |
manasaivendriyagrāmaṁ
viniyamya samantataḥ || 24||
- 6.25 Шаг за шагом успокоясь
разумом неколебимым,
на Себе сосредоточась,
об ином не помышляя.
- śanaiḥ śanair upamed
buddhyā dhṛtigrhīṭayā |
ātmasaṁstham manaḥ kṛtvā
na kiṁcid api cintayet || 25||
- 6.26 Как бы ум ни отклонялся –
неспокойный, неустойчив,
отовсюду возвращая,
к *Атману* направить нужно.
- yato yato niścaraṭi
manaś cañcalam asthiram |
tatas tato niyamyaitad
ātmany eva vaśaṁ nayet || 26||
- 6.27 *Йогин* высшее блаженство
чрез покой ума достигнет,
свою страстность усмиривши,
чистотой подобный Брахмо.
- praśāntamanasaṁ hyenaṁ
yoginaṁ sukham uttamam |
upaiti śāntarajasam
brahmabhūtam akalmaṣam || 27||
- 6.28 Связь с Собою установивший,
удаливший загрязненья,
с лёгкостью, в единстве⁸³ с Брахмо,
счастья высшего достигнет.
- yuñjann evaṁ sadātmānam
yogī vigatakalmaṣaḥ |
sukhena brahmasaṁsparśam
atyantaṁ sukham aśnute || 28||
- 6.29 *Атман* есть во всех живущих,
в *Атмане* все пребывают.
Йог, постигший то, единство
Атмана повсюду видит.
- sarvabhūtaṣṭham ātmānam
sarvabhūtāni cātmani |
īkṣate yogayuktātmā
sarvatra samadarśanaḥ || 29||

- 6.30 Кто Меня повсюду видит,
и во Мне всех видит тоже,
для Меня тот не исчезнет,
для него Я не исчезну⁸⁴.
- 6.31 Кто Меня во всех живущих
читит, единство то постигши,
чем бы он ни занимался,
йогин тот во Мне пребудет.
- 6.32 Кто себя в единстве видит
равным ко всему, Арджуна,
к горести и к счастью ровный,
безупречен этот *йогин*.
- Арджуна сказал:**
- 6.33 *Йогу* равности поведал
мне Ты, о Мадхусудана!
Но не вижу основанья
ей из-за ума смятенья.
- 6.34 Этот ум подвижен, Кришна,
суетлив, силён, упорен.
Удержать его, считаю,
словно ветер, очень сложно.
- Шри Бхагаван сказал:**
- 6.35 Несомненно, о Могучий⁸⁵,
бурный ум сдержать непросто.
Обуздать его, Каунтейя,
можно опытом, бесстрашьем.
- 6.36 Кто собою не владеет,
йога тем трудна, считаю.
Но её достигнуть можно,
укротив себя, в усердьё.
- Арджуна сказал:**
- 6.37 Тот, кто слаб, но полон веры,
хоть умом отпал от *йоги*,
не достигший в ней успеха, –
путь какой его, о Кришна?
- 6.38 Сгинет ль с двух путей сошедший
словно туча, разметавшись,
без поддержки, о Могучий,
сбившийся с дороги к Брахмо?
- yo mām paśyati sarvatra
sarvaṃ ca mayi paśyati |
tasyāhaṃ na praṇaśyāmi
sa ca me na praṇaśyati || 30||
- sarvabhūta-sthitaṃ yo mām
bhajatyekatvam āsthitaḥ |
sarvathā vartamānopi
sa yogī mayi vartate || 31||
- ātmaupamyena sarvatra
samaṃ paśyati yorjuna |
sukhaṃ vā yadi vā duḥkhaṃ
sa yogī paramo mataḥ || 32||
- arjuna uvāca**
yogaṃ yogas tvayā proktaḥ
sāmyena madhusūdana |
etasyāhaṃ na paśyāmi
cañcalatvāt sthitiṃ sthirām || 33||
- cañcalaṃ hi manaḥ kṛṣṇa
pramāthi balavad dṛḍham |
tasyāhaṃ nigrahaṃ manye
vāyor iva suduḥkaram || 34||
- śrī bhagavān uvāca**
asañśayaṃ mahābāho
mano durnigrahaṃ calam |
abhyāsenā tu kaunteya
vairāgyeṇa ca grhyate || 35||
- asamyatātmanā yogo
duṣprāpa iti me matiḥ |
vaśyātmanā tu yatatā
śakyovāptum upāyataḥ || 36||
- arjuna uvāca**
ayatiḥ śraddhayopeto
yogāc calitamānasaḥ |
aprāpya yogasamsiddhiṃ
kāṃ gatiṃ kṛṣṇa gacchati || 37||
- kacchin nobhayavibhraṣṭaś
chinnābhram iva naśyati |
apraṭiṣṭho mahābāho
vimūḍho brahmaṇaḥ pathi || 38||

6.39 Ты сомнение это, Кришна,
полностью развеи! Поскольку
только Ты сомнения эти
полностью развеять можешь.

Шри Бхагаван сказал:

- 6.40 Партха, знай, ни в этом мире,
ни в другом он не погибнет:
добродетельный не может
опуститься, дорогой Мой.
- 6.41 Праведных миров достигнув,
там пробыв без счёта годы,
в чистом и счастливом доме
кто с пути сошёл, родится.
- 6.42 Или он в семействе йогов,
в доме истины⁸⁶ родится.
Но подобное рождение
очень редко в мире этом.
- 6.43 Там он воссоединится
с мудростью рождений прежних,
к совершенству устремляясь
заново, потомок Куру.
- 6.44 Чем он в прошлом занимался,
привлечётся неизбежно.
Йогу лишь познать желая,
превзойдёт он все Писанья⁸⁷.
- 6.45 Коль старается усердно
Йог очиститься от скверны,
лучше стать от жизни к жизни,
то идёт Путём Высоким.
- 6.46 Превосходит всех аскетов,
выше мудрецов тот йогин,
всех свершающих обряды.
Стань же йогиним, Арджуна!
- 6.47 Среди йогов всевозможных
тот, в Меня кто погрузился,
с верой, полностью предавшись,
самый лучший, Я считаю.

etan me saṁśayaṁ kṛṣṇa
chettum arhasy aśeṣataḥ |
tvadanyaḥ saṁśayasyāsyā
chettā na hy upapadyate || 39||

śrī bhagavān uvāca
pārtha naiveha nāmutra
vināśas tasya vidyate |
na hi kalyāṇakṛt kaścīd
durgatiṁ tāta gacchati || 40||

prāpya puṇyakṛtām lokān
uṣitvā śāśvatīḥ samāḥ |
śucīnām śrīmatām gehe
yogabhraṣṭobhijāyate || 41||

athavā yoginām eva
kule bhavati dhīmatām |
etad dhi durlabhataram
loke janma yad īdrśam || 42||

tatra taṁ buddhisamyogam
labhate paurvadehikam |
yatate ca tato bhūyaḥ
saṁsiddhau kurunandana || 43||

pūrvābhyāsenā tenaiva
hriyate hyavaśopi saḥ |
jijñāsur api yogasya
śabdabrahmātivartate || 44||

prayatnād yatamānas tu yogī
saṁsuddhakilbiṣaḥ |
anekajanmasaṁsiddhas
tato yāti parām gatim || 45||

tapasvibhyodhiko yogī
jñānibhyopi matodhikaḥ |
karmibhyaś cādhiko yogī
tasmād yogī bhavārjuna || 46||

yoginām api sarveṣāṁ
madgatenāntarātmanā |
śraddhāvān bhajate yo mām
sa me yuktatamo mataḥ || 47||

Глава 7

Йога бесформенного Брахмана и Знание проявленной Божественности Jñānavijñānayogaḥ

Шри Бхагаван сказал:

- 7.1 Сердцем Мне предавшись, Партха,
и ко Мне прибегнув, йогой,
несомненно, в полной мере,
ты познать Меня сумеешь.
- 7.2 Это знание и науку
полностью тебе открою.
Должен знать ты, в этом мире
нет иного знания выше.
- 7.3 Среди тысяч есть едва ли
кто стремится к совершенству.
Средь стремящихся, достигших,
кто Меня познал всецело?
- 7.4 Твердь⁸⁸, Вода, Огонь и Воздух,
и Пространство, Ум и Разум⁸⁹,
Самость – вот Моя природа,
восьмичастно разделённа.
- 7.5 Но за этим есть другая –
Высшая Моя природа –
Жизни бытие, Могучий⁹⁰.
Ею держится мир этот.
- 7.6 Это – два начала мира,
из которых всё возникло.
Знай, что Я – исток творенья
и причина растворенья.
- 7.7 Ничего Меня нет выше,
о, Богатств Завоеватель.
В этом мире Я пронзаю
всё, как нить пронзает жемчуг.
- 7.8 Вкус в воде – Я, о сын Кунти,
Я же – блеск в Луне и Солнце,
в Ведах – первый звук – *Пранава*⁹¹,
звук в пространстве, в людях – сила.

śrī bhagavān uvāca

- mayu āsaktamanāḥ pārtha
yogaṃ yuñjan madāśrayaḥ |
asaṃśayaṃ samagraṃ māṃ
yathā jñāsyasi tac chṛṇu || 1||
- jñānaṃ tehaṃ savijñānam
idaṃ vakṣyāmy aśeṣataḥ |
yaj jñātvā neha bhūyoanyaj
jñātavyam avaśiṣyate || 2||
- manuṣyāṇāṃ sahasreṣu
kaścid yatati siddhaye |
yatatām api siddhānām
kaścin māṃ vetti tattvataḥ || 3||
- bhūmir āponalo vāyuh
khaṃ mano buddhir eva ca |
ahaṃkāra itīyaṃ me
bhinnā prakṛtir aṣṭadhā || 4||
- apareyaṃ itas tvanyāṃ
prakṛtiṃ viddhi me parām |
jīvabhūtāṃ mahābāho
yayedam dhāryate jagat || 5||
- etadyonīni bhūtāni
sarvāṇīty upadhāraya |
ahaṃ kṛtsnasya jagataḥ
prabhavaḥ pralayas tathā || 6||
- mattaḥ parataraṃ nānyat
kiṃcid asti dhanamjaya |
mayi sarvam idaṃ protaṃ
sūtre maṇigaṇā iva || 7||
- rasoaham apsu kaunteya
prabhāsmi śaśisūryayoḥ |
praṇavaḥ sarvavedeṣu
śabdaḥ khe pauruṣaṃ nṛṣu || 8||

- 7.9 Я в земле – чистейший запах,
Я в огне – его сиянье,
жизни суть – во всех живущих,
Я – подвижников стремленье.
puṇyo gandhaḥ pṛthivyām ca
tejaś cāsmi vibhāvasau |
jīvanaṃ sarvabhūteṣu
tapaś cāsmi tapasviṣu || 9||
- 7.10 Знай, что Я – во всех живущих
семя вечное, о Партха.
Я есть разум всех разумных,
Я – величье всех великих.
bījaṃ māṃ sarvabhūtānām
viddhi pārtha sanātanam |
buddhir buddhimatām asmi
tejas tejasvinām aham || 10||
- 7.11 Сила сильных Я, свободных
от страстей и от желаний.
Правомерное желанье –
Я во всех, о тур-Бхарата!
balaṃ balavatām cāhaṃ
kāmarāgavivarjitam |
dharmāviruddho bhūteṣu
kāmoasmi bharatarṣabha || 11||
- 7.12 Три великих состоянья:
саттва, раджас, тамас – знай их,
как Мои три проявления.
Все – во Мне, но Я – вовне их.
ye caiva sātvikā bhāvā
rājasās tāmasās ca ye |
matta eveti tāt viddhi
na tv ahaṃ teṣu te mayi || 12||
- 7.13 Эти три – природа *Майи* –
весь мир вводят в заблужденье.
Мир Меня не знает: вечный
пребываю Я над ними.
tribhir guṇamayair bhāvair
ebhiḥ sarvam idaṃ jagat |
mohitaṃ nābhijānāti
māmebhyaḥ param avyayam || 13||
- 7.14 Так божественная эта,
состоящая из качеств
Майя, трудно одолима,
но не тем, кто Мне предался.
daivī hyeṣā guṇamayī
mama māyā duratyayā |
mām eva ye prapadyante
māyām etāṃ taranti te || 14||
- 7.15 Кто порочный ум имеет,
никогда Мне не предастся:
то глупец, с пути свернувший,
заплутавший, бездуховный⁹².
na māṃ duṣkṛtino mūḍhāḥ
prapadyante narādhamāḥ |
māyayāpahṛtajñānā
āsuram bhāvam āśritāḥ || 15||
- 7.16 Четверо других Мне служат –
те, кто набожны, Арджуна:
кто страдает, жаждет знаний,
обладанья или мудрый⁹³.
caturvidhā bhajante mām
janāḥ sukṛtinorjuna |
ārto jijñāsur arthārthī
jñānī ca bharatarṣabha || 16||
- 7.17 Мудрый среди всех превыше –
предан, твёрд, однонаправлен.
Дорог Я ему безмерно,
и безмерно Мне он дорог.
teṣāṃ jñānī nityayukta
ekabhaktir viśiṣyate |
priyo hi jñāninotyartham
ahaṃ sa ca mama priyaḥ || 17||
- 7.18 Всех высоки достиженья.
Мудрый равен Мне, считаю.
Ибо он со Мною единый,
Высшей Цели достигает.
udārāḥ sarva evaite
jñānī tv ātmaiva me matam |
āsthitaḥ sa hi yuktātmā
mām evānuttamāṃ gatim || 18||

- 7.19 После множества рождений
ко Мне мудрый припадает,
зная: весь мир – Васудева⁹⁴.
Такой дух великий⁹⁵ редок.
bahūnāṃ janmanām ante
jñānavān mām prapadyate |
vāsudevaḥ sarvam iti
sa mahātmā sudurlabhaḥ || 19||
- 7.20 Те, чьё истинное знание
прочь унёс желаний ветер,
божествам дают обеты
вследствие своей природы.
kāmais tais tair hṛtajñānāḥ
prapadyantenyadevatāḥ |
taṃ taṃ niyamam āsthāya
prakṛtyā niyatāḥ svayā || 20||
- 7.21 Но какой бы ни избрал он
образ, с верой почитая,
это Я ему дарую
непоколебимость в вере.
yo yo yāṃ yāṃ tanuṃ bhaktaḥ
śraddhayārcitum icchati |
tasya tasyācalām śraddhām
tām eva vidadhāmy aham || 21||
- 7.22 Этой верой наделённый,
к благосклонности стремясь,
он желанное получит.
Но оно даётся Мною.
sa tayā śraddhayā yuktas
tasyārāadhanam īhate |
labhate ca tataḥ kāmān
mayaivaḥ vihitān hi tān || 22||
- 7.23 Но плоды невежд не вечны:
кто богам свершает жертвы,
те к богам своим уходят,
а ко Мне – кто Мне предался.
antavat tu phalaṃ teṣāṃ
tad bhavaty alpamedhasām |
devān devayajo yānti
madbhaktā yānti mām api || 23||
- 7.24 Обо Мне глупцы так мыслят:
«Непроявленный – явился»,
бытие Моё не зная
высшее, что длится вечно.
avyaktaṃ vyaktim āpannam
manyante mām abuddhayaḥ |
paraṃ bhāvam ajānanto
māmāvyayam anuttamam || 24||
- 7.25 Не для всех Я постижимый,
скрытый силой йога-Маи.
И неведом Я невеждам –
не рождённый, неизменный.
nāhaṃ prakāśaḥ sarvasya
yogamāyāsamāvṛtaḥ |
mūḍhoyaṃ nābhijānāti
loko mām ajam avyayam || 25||
- 7.26 Ведаю Я то, что было,
что сейчас есть, о Арджуна,
то, что будет с каждым в мире.
Но Меня никто не знает.
vedāhaṃ samatītāni
vartamānāni cārjuna |
bhaviṣyāṇi ca bhūtāni
mām tu veda na kaścana || 26||
- 7.27 Отвращенье и желанье
возникают в заблужденьи.
И в неведеньи с рожденья
все живые, Парантапа.
icchādveṣasamutthena
dvandvamohena bhārata |
sarvabhūtāni saṃmohaṃ
sarge yānti paraṃtapa || 27||
- 7.28 Те, грехи кто уничтожил,
праведны в своих поступках,
те вне двойства, заблуждений,
служат Мне, тверды в обетах.
yeṣāṃ tvantagataṃ pāpaṃ
janānāṃ puṇyakarmaṇām |
te dvandvamohanirmuktā
bhajante mām dṛḍhavrataḥ || 28||

7.29 Смерть и старость избегают,
кто во Мне защиту ищет.
Знание Брахмана, *адхьятмы*,
кармы в полноте имеют.

jarāmarāṇamokṣāya
mām āśritya yatanti ye |
te brahma tad viduḥ kṛtsnam
adhyātmaṃ karma cākhilam || 29||

7.30 Кто Меня основой знает
бытия, богов и жертвы,
уходя, в момент последний,
познаёт Меня в слияньи.

sādhibhūtādhidaivaṃ mām
sādhiyajñam ca ye viduḥ |
prayānakālepi ca mām
te vidur yuktacetasaḥ || 30||

Глава 8
Йога неразрушимого Брахмана
Akṣarabrahmayogaḥ

Арджуна сказал:

- 8.1 Что есть Брахман? Что – *адхьятма*?
Что есть *карма*, о Великий?
Что есть Бытия основа
и Божественности тоже?

arjuna uvāca

kiṃ tad brahma kim adhyātmaṃ
kiṃ karma puruṣottama |
adhibhūtaṃ ca kiṃ proktaṃ
adhidaivaṃ kim ucyate || 1||

- 8.2 Кто основа Высшей Жертвы
в теле здесь, Мадхусудана?
Так же: как в момент ухода
преданный Тебя познает?

adhiyajñaḥ kathaṃ kotra
dehesmin madhusūdana |
prayāṇakāle ca kathaṃ
jñeyosi niyatātmabhiḥ || 2||

Шри Бхагаван сказал:

- 8.3 Нерушимый⁹⁶, высший – Брахман,
а природа «Я» – *адхьятма*.
К бытию и воплощению
существа приводит *карма*.

śrī bhagavān uvāca

akṣaraṃ brahma paramaṃ
svabhāvodhyātmam ucyate |
bhūtabhāvodbhava-karo
visargaḥ karmasaṃjñitaḥ || 3||

- 8.4 *Адхибхута* – ткань творенья,
выше всех богов – *Пуруша*.
Повелитель жертв – Я в теле
воплощённых всех, о Лучший!

adhibhūtaṃ kṣaro bhāvaḥ
puruṣaś cādhidivatam |
adhiyajñoham evātra
dehe dehabhṛtāṃ vara || 4||

- 8.5 В смертный миг Меня кто помнит,
оставляя своё тело,
в Бытие Моё уходит –
в этом никаких сомнений.

antakāle ca mām eva
smaran muktvā kalevaram |
yaḥ prayāti sa madbhāvaṃ
yāti nāsty atra saṃśayaḥ || 5||

- 8.6 Ибо кто что созерцает,
покидая своё тело,
тот к тому идёт, Каунтейя,
с тем становится единым.

yaṃ yaṃ vāpi smaran bhāvaṃ
tyajaty ante kalevaram |
taṃ tam evaiti kaunteya
sadā tadbhāvabhāvitaḥ || 6||

- 8.7 Потому Меня ты помни
постоянно и сражайся.
Устремив свой ум и разум
на Меня, Меня достигнешь.

tasmāt sarveṣu kāleṣu
mām anusmara yudhya ca |
mayy arpitamanobuddhir
mām evaiśyasy asaṃśayaḥ || 7||

- 8.8 Пребывая в этой *йоге*
и умом не отклоняясь,
Высшей Сущности достигнешь,
Партха, стойко созерцая.

abhyāsayogayuktena
cetasā nānyagāminā |
paramaṃ puruṣaṃ divyaṃ
yāti pārthānucintayan || 8||

- 8.9 Словотворца⁹⁷, Древнего, Правителя
кто удерживает в памяти своей, –
сверхтончайшего, чей лик непостижим,
всеоснову, солнцесветного, вне тьмы;
- 8.10 тот, чей ум устойчив будет в смертный час,
пребывая в *бхакти*⁹⁸ силой *йоги* кто
в междубровье *прану*⁹⁹ точно приведёт,
в Запредельный, Дух Божественный¹⁰⁰ войдёт.
- 8.11 О Нетленном Вед провидцы говорят.
И подвижники, стремясь войти в Него,
целомудренность хранят, отвергнув страсть.
Кратко Я поведаю тебе о Нём.
- 8.12 Запечатав все проходы¹⁰¹,
ум держа в пределах сердца,
прану в голову направив,
пребывая в этой *йоге*,
- 8.13 Ом – единый слог творенья
пой, Меня держа в сознание.
Кто так тело оставляет –
Цель Высокую достигнет.
- 8.14 Кто, умом не отклоняясь,
непрестанно Меня помнит,
тот легко Меня достигнет,
погружённый в эту *йогу*.
- 8.15 Кто во Мне – рожден не будет
в мир страданий, преходящий.
Ведь достигли те *махатмы*
Совершенства, Высшей Цели.
- 8.16 Всё творенье – Брахма-лока¹⁰² –
подлежит рождению-смерти.
Кто Меня достиг, Каунтейя,
вновь рожденья не увидит.
- 8.17 Десять сотен¹⁰³ юг¹⁰⁴ – День Брахмы.
Десять сотен юг – Ночь Брахмы.
Те, познал кто время Брахмы,
день и ночь они познали.
- 8.18 Сущее всё в Проявление
с наступленьем Дня приходит,
в Непроявленном исчезнет
с наступленьем Ночи Брахмы.
- kaviṃ purāṇam anuśāsītāraṃ
aṅor aṅīyāṃsam anusmared yaḥ |
sarvasya dhātāram acintyarūpaṃ
ādityavarṇaṃ tamaśaḥ parastāt || 9||
- prayāṇakāle manasācalena
bhaktyā yukto yogabalena caiva |
bhruvor madhye prāṇam āveśya samyak
sa taṃ paraṃ puruṣam upaiti divyaṃ || 10||
- yad akṣaraṃ vedavido vadanti
viśanti yad yatayo vītarāgāḥ |
yad icchanto brahmacaryaṃ caranti
tat te padaṃ saṃgrahaṇa pravakṣye || 11||
- sarvadvārāṇi saṃyamyā
mano hr̥di nirudhya ca |
mūrdhnyādhāyātmanaḥ prāṇam
āsthito yogadhāraṇām || 12||
- om ityekākṣaraṃ brahma
vyāharan mām anusmaran |
yaḥ prayāti tyajan dehaṃ
sa yāti paramāṃ gatim || 13||
- ananyacetāḥ satataṃ
yo mām smarati nityaśaḥ |
tasyāhaṃ sulabhaḥ pārtha
nityayuktasya yoginaḥ || 14||
- mām upetya punarjanma
duḥkhālayam aśāśvatam |
nāpnuvanti mahātmānaḥ
saṃsiddhiṃ paramāṃ gatāḥ || 15||
- ā brahmabhuvanāl lokāḥ
punarāvartinorjuna |
mām upetya tu kaunteya
punarjanma na vidyate || 16||
- sahasrayugaparyantam
ahar yad brahmaṇo viduḥ |
rātriṃ yugasahasrāntām
te ahorātravido janāḥ || 17||
- avyaktād vyaktayaḥ sarvāḥ
prabhavanty aharāgame |
rātryāgame praliyante
tatraivāvyaktasaṃjñake || 18||

- 8.19 Множество существ, рождаясь
много раз помимо воли,
исчезают в этой Ночи,
появляясь вновь с Рассветом.
- 8.20 Непроявленного выше
Бытие есть – то, что вечно,
то, что с гибелью существ всех
никогда не исчезает¹⁰⁵.
- 8.21 Непроявленным и вечным
называют, Высшей Целью.
Кто дошёл – не возвратится.
Этот дом – Моя обитель.
- 8.22 К Высшему¹⁰⁶ приходят, Партха,
преданностью безраздельной.
В Нём одном все пребывают,
Им вселенная раскрыта.
- 8.23 Точно время, когда *йоги*,
уходя, вернуться могут,
а когда не возвратятся,
Я скажу, о тур-Бхарата.
- 8.24 В Свет, Огонь, День, с Новолуния,
с Солнца Северной дорогой, –
отходя при них, в Путь Брахмо
те идут, кто Брахмо знает.
- 8.25 В Дым, в Ночи и с Полнолуния,
в путь движенья Солнца к югу,
лунный свет впитавши, *йогин*
возвращается на Землю.
- 8.26 Светлый, Тёмный Путь считают
вечными во всей Вселенной.
Первый – Путь Невозвращения.
Путь второй ведёт к Возврату.
- 8.27 Эти две Дороги зная,
йоги не собьются с толку.
Потому в любое время
в этой *йоге* будь, Арджуна.
- 8.28 Знанием Вед и жертвой, овладев собой¹⁰⁷,
проявляя щедрость, плод заслуг обрёл.
Превосходит *йогин* всё, что он познал,
к подлинной Обители Высшей он идёт.
- bhūtagrāmaḥ sa evāyaṃ
bhūtvā bhūtvā pralīyate |
rātryāgamevaśaḥ pārtha
prabhavatyaharāgame || 19||
- paras tasmāt tu bhāvonyo-
vyaktovyaktāt sanātanaḥ |
yaḥ sa sarveṣu bhūteṣu
naśyatsu na vinaśyati || 20||
- avyaktokṣara ity uktas
tam āhuḥ paramāṃ gatim |
yaṃ prāpya na nivartante
tad dhāma paramaṃ mama || 21||
- puruṣaḥ sa paraḥ pārtha
bhaktyā labhyas tvananyayā |
yasyāntaḥsthāni bhūtāni
yena sarvam idaṃ tatam || 22||
- yatra kāle tvanāvṛttim
āvṛttiṃ caiva yoginaḥ |
prayātā yānti taṃ kālam
vaksyāmi bharatarṣabha || 23||
- agnir jotir ahaḥ śuklaḥ
ṣaṇmāsā uttarāyaṇam |
tatra prayātā gacchanti
brahma brahmadevido janāḥ || 24||
- dhūmo rātris tathā kṛṣṇaḥ
ṣaṇmāsā dakṣiṇāyaṇam |
tatra cāndramasaṃ jyotir
yogī prāpya nivartate || 25||
- śuklakṛṣṇe gatī hyete
jagataḥ śāśvate mate |
ekayā yāty anāvṛttim
anyaāvartate punaḥ || 26||
- naite sṛtī pārtha jānan
yogī muhyati kaścana |
tasmāt sarveṣu kāleṣu
yogayukto bhavāṛjuna || 27||
- vedeṣu yajñeṣu tapaḥsu caiva
dāneṣu yat puṇyaphalaṃ pradīṣṭam |
atyeti tat sarvam idaṃ viditvā
yogī paraṃ sthānam upaiti caidyam || 28||

Глава 9
Йога царственного108 знания и царственной тайны
Rājavidyārājaguhyaयोग

- Шри Бхагаван сказал:**
- 9.1 Эту тайную науку
расскажу, о чистый сердцем.
Зная то, от неблагого
сможешь ты освободиться.
- 9.2 Царская наука, тайна –
чище нет и наивыше –
разуму ясна, бессмертна,
праведна, легка в деяньях.
- 9.3 Люди, в ком нет веры в *Дхарму* –
в сей закон, Врагов Крушитель,
не придут ко Мне, но снова
возвратятся в круг *сансары*¹⁰⁹.
- 9.4 Я присущ всему творенью
в непроявленном обличье.
Существа Я всеобъемлю,
Сам же в них не пребываю.
- 9.5 Никого во Мне нет – в Сущем.
Этой связи мощь постигни:
Я держу и наполняю,
Сам всем бытие дарую.
- 9.6 Словно ветер, дую всюду,
заключен в пространстве неба,
существа все неизменно
есть во Мне – постигни это.
- 9.7 Существа же, о сын Кунти,
входят все в Мою Природу
в миг, когда Творенье гаснет.
С новой *кальпой*¹¹⁰ их рождаю.
- 9.8 Над своей Природой властен,
вновь и вновь произвожу Я
видов множества стихийно
силою Своей Природы.
- 9.9 Ни одним из этих действий
Я не связан, *Дхананджая*.
Отрешён и безучастен
к действиям. Лишь наблюдаю.
- śrī bhagavān uvāca*
idaṃ tu te guhyatamaṃ
pravakṣyāmy anasūyave |
jñānaṃ vijñānasahitaṃ
yaj jñātvā mokṣyaseśubhāt || 1||
- rājavidyā rājaguhyaṃ
pavitraṃ idam uttamam |
pratyakṣāvagamaṃ dharmyaṃ
susukhaṃ kartum avyaṃam || 2||
- aśraddadhānāḥ puruṣā
dharmasyāśya paraṃtapa |
aprāpya mām nivartante
mṛtyusaṃsāravartmani || 3||
- mayā tatam idaṃ sarvaṃ
jagad avyaktamūrtinā |
matsthāni sarvabhūtāni
na cāhaṃ teṣvavasthitaḥ || 4||
- na ca matsthāni bhūtāni
paśya me yogam aiśvaram |
bhūtabhṛn na ca bhūtastho
mamātmā bhūtabhāvanaḥ || 5||
- yathākāśasthito nityaṃ
vāyuḥ sarvatrago mahān |
tathā sarvāṇi bhūtāni
matsthānīty upadhāraya || 6||
- sarvabhūtāni kaunteya
prakṛtiṃ yānti māmikām |
kalpakṣaye punas tāni
kalpādaḥ viśrjāmy aham || 7||
- prakṛtiṃ svām avaṣṭabhya
viśrjāmi punaḥ punaḥ |
bhūtagrāmam imaṃ
kṛtsnam avaśaṃ prakṛter vaśāt || 8||
- na ca mām tāni karmāṇi
nibadhnanti dhanamjaya |
udāsīnavad āsīnam
asaktaṃ teṣu karmasu || 9||

- 9.10 Под Моим, Природа, взором
неживому и живому
бытие даёт, Каунтейя,
так весь мир превращает.
mayādhyakṣeṇa prakṛtiḥ
sūyate sacarācaram |
hetunānena kaunteya
jagad viparivartate || 10||
- 9.11 Мной глупцы пренебрегают,
не постигнув в этом теле
Мою Высшую Природу.
Я же – всех существ Владыка.
avajānanti mām mūḍhā
mānuṣīm tanum āśritam |
paraṃ bhāvam ajānanto
mama bhūtamaheśvaram || 11||
- 9.12 Тщетны будут их надежды,
действия. Ведь сбиты с толку
они собственной природой –
неблагод, не боговерной¹¹¹.
moghāśā moghakarmāṇo
moghajñānā vicetasah |
rākṣasīm āsurīm caiva
prakṛtiṃ mohinīm śritāḥ || 12||
- 9.13 Души чистые, о Партха, –
те к божественной природе
прибегают, ум направив
на Меня – Источник Жизни.
mahātmānas tu mām pārtha
daivīm prakṛtim āśritāḥ |
bhajanty ananyamanaso
jñātvā bhūtādim avyayam || 13||
- 9.14 Стойкие в своих обетах,
непрестанно воспевают,
поклоняются Мне, служат
в преданности и единстве.
satataṃ kīrtayanto mām
yatantaś ca dṛḍhavrataḥ |
namasyantaś ca mām bhaktyā
nityayuktā upāsate || 14||
- 9.15 Жертвой знания другие
жертвуют, Мне поклоняясь
как Единому во многом,
Нераздельному, что всюду.
jñānayaajñena cāpyanye
yajanto mām upāsate |
ekatvena pṛthaktvena
bahudhā viśvatomukham || 15||
- 9.16 Я – обряд, и Я же – жертва,
жертвоприношение, травы,
мантра – Я, чистое масло,
Я – огонь, Я – подношение.
ahaṃ kratuḥ ahaṃ yajñah
svadhāham aham auśadham |
mantroaham aham evājyam
ahaṃ agnir ahaṃ hutam || 16||
- 9.17 Я – Отец этой вселенной,
Мать, Опора, Прародитель,
То, что должно знать, Чистейший¹¹²,
ОМ, Риг, Сама, Яджур Веды,
pitāham asya jagato
mātā dhātā pitāmahaḥ |
vedyaṃ pavitram omkāra
ṛk sāma yajur eva ca || 17||
- 9.18 Цель¹¹³, Владыка, Муж, Свидетель,
Дом, Покров, Друг и Основа.
Я – Творенье, Разрушение,
Я – Покой, Бессмертье Семя.
gatir bhartā prabhuḥ sākṣī
nivāsaḥ śaraṇaṃ suhṛt |
prabhavaḥ pralayaḥ sthānaṃ
nidhānaṃ bījam avyam || 18||
- 9.19 Я тепло распространяю,
дождь держу и посылаю.
Я – Бессмертье, также Смерть – Я,
Бытие-Небытие – Я.
tapāmyaham ahaṃ varṣaṃ
nigṛṇhāmy utsṛjāmi ca |
amṛtaṃ caiva mṛtyuś ca
sad asac cāham arjuna || 19||

- 9.20 Знатоки трёх Вед, молясь Мне, *сому*¹¹⁴ пьют.
Жертвой от грехов очищены, идут
в высший мир богов Владыки¹¹⁵. Там они
наслажденья дивные вкусят небес.
- 9.21 Там все наслажденья испытал богов,
исчерпав заслуги, в смертный мир идут;
но отвержены учению трёх Вед,
их уход-приход желаньями влеком.
- 9.22 Тех, кто в мыслях непрестанно
читит Меня в преданьи полном –
их, кто в *йоге* утвердился,
поддержу Я дух и тело.
- 9.23 Божествам иным кто служит –
преданно и с полной верой –
служат Мне, о Каунтейя,
хоть приближены к ошибке.
- 9.24 Истинно, Я есть Правитель,
наслаждаюсь всякой жертвой.
Тот, кто суть Моей Природы
не познает, отпадёт тот.
- 9.25 Служит кто богам – идёт к ним,
предкам – в их обитель входит,
духам служит – к ним стремится,
служит Мне – со Мною пребудет.
- 9.26 Лист, цветок, плод или воду
кто Мне преданно предложит, –
что предложено с любовью,
Я приму от чистых сердцем.
- 9.27 Что б ни делал ты, ни ел ты,
предлагал в огонь священный,
исполнял обет, Каунтейя, –
совершай Мне в подношенье.
- 9.28 Так от чистой и нечистой
кармы пут освободишься.
В отрешенье, ум направив,
ты ко Мне придёшь свободный.
- 9.29 Одинаков Я со всеми,
не враждебен и не дорог,
но кто служит Мне с любовью,
те – во Мне, Я – в них пребуду.
- traividya māṃ somapāḥ pūtapāpā
yajñair iṣṭvā svargatiṃ prārthayante |
te puṇyam āsādyā surendralokaṃ
aśnanti divyān divi devabhogān || 20||
- te taṃ bhuktvā svargalokaṃ viśālaṃ
kṣīṇe puṇye martyalokaṃ viśanti |
evaṃ trayīdharmam anuprapannā
gatāgataṃ kāmakāmā labhante || 21||
- ananyāś cintayanto mām
ye janāḥ paryupāsate |
teṣāṃ nityābhilyuktānām
yogakṣemaṃ vahāmy aham || 22||
- yepyanadevatābhaktā
yajante śraddhayānvitāḥ |
tepi mām eva kaunteya
yajanty avidhipūrvakam || 23||
- ahaṃ hi sarvayajñānām
bhoktā ca prabhur eva ca |
na tu mām abhijānanti
tattvenātaś cyavanti te || 24||
- yānti devavratā devān
pitṛn yānti pitṛvratāḥ |
bhūtāni yānti bhūtejyā
yānti madyājīnopi mām ||25||
- patraṃ puṣpaṃ phalaṃ toyam
yo me bhaktyā prayacchati |
tad ahaṃ bhaktyupahṛtam
aśnāmi prayatātmanaḥ || 26||
- yat karoṣi yad aśnāsi
yaj juhoṣi dadāsi yat |
yat tapasyasi kaunteya
tat kuruṣva madarpaṇam || 27||
- śubhāśubhaphalair evaṃ
mokṣyase karmabandhanaiḥ |
saṃnyāsayogayuktātmā
vimukto mām upaiṣyasi || 28||
- samoḥaṃ sarvabhūteṣu
na me dveṣyosti na priyaḥ |
ye bhajanti tu mām bhaktyā
mayi te teṣu cāpyaham || 29||

- 9.30 Если самый низкий грешник
Мне всецело предаётся,
праведным его считайте,
ибо сделал верный выбор.
- 9.31 Быстро станет благородным
и покоя он достигнет.
О сын Кунти, знай, кто предан
Мне всецело – не погибнет.
- 9.32 Кто во Мне защиту ищет,
даже низкого рожденья¹¹⁶,
но достигнут они, Партха,
высшего предназначенья.
- 9.33 А тем более брамины
и правители благие!
Пребывая в брэнном мире,
где нет радости, служи Мне,
- 9.34 думай обо Мне, предайся,
почитай, Мне поклоняйся.
Обретёшь Меня, поставив
Меня Высшей своей Целью.
- api cet sudurācāro
bhajate mām ananyabhāk |
sādhur eva sa mantavyaḥ
samyag vyavasito hi saḥ || 30||
- kṣipraṃ bhavati dharmātmā
śāśvacchāntiṃ nigacchhati |
kaunteya pratijānīhi
na me bhaktaḥ praṇaśyati || 31||
- mām hi pārtha vyapāśritya
yepi syuḥ pāpayonayaḥ |
striyo vaiśyās tathā śūdrās
tepi yānti parām gatim || 32||
- kiṃ punar brāhmaṇāḥ puṇyā
bhaktā rājarṣayas tathā |
anityam asukhaṃ lokam
imaṃ prāpya bhajasva mām || 33||
- manmanā bhava madbhakto
madyājī mām namaskuru |
mām evaiśyasi yuktvaivam
ātmānaṃ matparāyaṇaḥ || 34||

Глава 10
Йога Божественного великолепия и славы
Vibhūtiyogaḥ

- Шри Бхагаван сказал:**
- 10.1 Вновь услышь Меня, Могучий.
Наивысшее Учение
возвещу тебе сейчас Я –
другу близкому – во благо.
- 10.2 Божествам небес и *риши*¹¹⁷
о Моём происхождении
неизвестно. Я ж являюсь
риши и богов Истоком.
- 10.3 Нерождённый, Безначальный, –
коль Меня – Владыку мира –
знает смертный, с чистым взором,
от грехов освободится.
- 10.4 Разум, знание и терпенье,
чистота ума, правдивость,
удержанье чувств и мыслей,
счастье, боль, рождение, гибель,
- 10.5 страх, бесстрашие, ненасилие,
ровность, дружелюбие, подвиг,
щедрость, слава и бесчестье –
от Меня они исходят.
- 10.6 Семь великих *сapta-риши*¹¹⁸
и до них – четыре Ману¹¹⁹ –
*манас*¹²⁰ Мой им дал рождение.
Люди в мире – их потомки.
- 10.7 Тот, поистине кто знает
мощь единствопроявления¹²¹,
тот со Мной единым станет
в преданности, без сомненья.
- 10.8 Я – Источник всей вселенной,
от Меня всё происходит.
Мудрецы, что знают это,
преданны самозабвенно.
- 10.9 Чьи сознанье и дыханье
Мной наполнены Единым,
те дают друг другу радость
разговорами и светом.
- śrī bhagavān uvāca***
bhūya eva mahābāho
śṛṇu me paramaṃ vacaḥ |
yat tehaṃ prīyamāṇāya
vakṣyāmi hitakāmyayā || 1||
- na me viduḥ suragaṇāḥ
prabhavaṃ na maharṣayaḥ |
aham ādir hi devānāṃ
maharṣiṇāṃ ca sarvaśaḥ || 2||
- yo mām ajam anādiṃ ca
vetti lokamaheśvaram |
asaṃmūḍhaḥ sa martyeṣu
sarvapāpaiḥ pramucyate || 3||
- buddhir jñānam asaṃmohaḥ
kṣamā satyaṃ damaḥ śamaḥ |
sukhaṃ duḥkhaṃ bhavobhāvo
bhayaṃ cābhayaṃ eva ca || 4||
- ahiṃsā samatā tuṣṭis
tapo dānaṃ yaśo yaśaḥ |
bhavanti bhāvā bhūtānāṃ
matta eva pṛthagvidhāḥ || 5||
- maharṣayaḥ sapta pūrve
catvāro manavas tathā |
madbhāvā mānasā jātā
yeṣāṃ loka imāḥ prajāḥ || 6||
- etāṃ vibhūtiṃ yogaṃ ca
mama yo vetti tattvataḥ |
sovikampena yogena
yujyate nātra saṃśayaḥ || 7||
- ahaṃ sarvasya prabhavo
mattaḥ sarvaṃ pravartate |
iti matvā bhajante mām
budhā bhāvasamanvitāḥ || 8||
- maccittā madgataprāṇā
bodhayantaḥ parasparam |
kathayantaś ca mām nityaṃ
tuṣyanti ca ramanti ca || 9||

10.10 Кто в той связи постоянно
в сердце Мне с любовью служит,
им дарую йогу знания,
чтоб Меня они достигли.

teṣāṃ satatayuktānāṃ
bhajatāṃ prītipūrvakam |
dadāmi buddhiyogaṃ taṃ
yena mām upayānti te || 10||

10.11 Я, в сердцах их пребывая,
Светом Знания развею
темноту из сострадания
к ним – в неведение рождённым.

teṣāṃ evānukampārtham
aham ajñānajaṃ tamaḥ |
nāśayāmy ātmabhāvastho
jñānadīpena bhāsvatā || 11||

Арджуна сказал:

10.12 Высший Брахман Ты, Обитель,
Чистый, Высочайший, Вечный,
Изначальный Бог, Пуруша¹²²,
Нерождённый, Дивный, Мощный.

arjuna uvāca
paraṃ brahma paraṃ dhāma
pavitraṃ paramaṃ bhavān |
puruṣaṃ śāśvataṃ divyam
ādidevam ajaṃ vibhum || 12||

10.13 Так Тебя зовут провидцы
и божественный Нарада,
Асита, Девала, Вьяса.
И Ты лично подтверждаешь.

āhus tvām ṛṣayaḥ sarve
devarṣir nāradas tathā |
asito devalo vyāsaḥ
svayaṃ caiva bravīṣi me || 13||

10.14 Всё я истиной считаю,
что поведал Ты, Кешава.
Но, Господь, Твои явленья –
тайна девам¹²³ и данавам¹²⁴.

sarvam etad ṛtaṃ manye
yan mām vadasi keśava |
na hi te bhagavan vyaktiṃ
vidur devā na dānavāḥ || 14||

10.15 Сам Себя Собою знаешь,
Высший Ты, Пурушоттама!
Всех существ Творец, Владыка,
Бог богов, Властитель мира!

svayam evātmanātmānaṃ
vettha tvaṃ puruṣottama |
bhūtabhāvana bhūteśa
devadeva jagatpate || 15||

10.16 Соблаговоли поведать,
ибо дивен Ты величем,
как миры Ты наполняешь
все Твоей великой мощью?

vaktum arhasy aśeṣeṇa
divyā hyātmavibhūtayaḥ |
yābhir vibhūtibhir lokān
imāṃs tvaṃ vyāpya tiṣṭhasi || 16||

10.17 Как Тебя мне видеть должно,
мыслить о Тебе, о Йогин?
В образах каких, Владыка,
созерцать в своём сознание?

kathaṃ vidyām ahaṃ yogiṃs
tvām sadā paricintayan |
keṣu keṣu ca bhāveṣu
cintyosi bhagavan mayā || 17||

10.18 О Своём поведай снова
Ты величьи, Джанардана,
ибо не могу напиться
я Твоих речей нектаром.

vistareṇātmano yogaṃ
vibhūtiṃ ca janārdana |
bhūyaḥ kathaya tṛptir hi
śṛṇvato nāsti memṛtam || 18||

Шри Бхагаван сказал:

10.19 Так поведаю тебе Я
о божественных явленьях –
самых главных, о цвет Куру,
ибо нету им пределов.

śrī bhagavān uvāca
hanta te kathayiṣyāmi
divyā hyātmavibhūtayaḥ |
prādhānyataḥ kuruśreṣṭha
nāsty anto vistarasya me || 19||

- 10.20 Я есть *Атма*¹²⁵, Гудакеша,
в каждом сердце пребываю.
Я – начало, середина
и конец существ живущих.
- 10.21 Я есть Вишну средь¹²⁶ Адитьев,
из светил – лучисто Солнце.
Я – Маричи из Марутов¹²⁷,
Я – Луна среди созвездий.
- 10.22 Из всех Вед Я – Самаведа,
из богов – Васавы – Индра.
Манас – ум Я среди *индрий*¹²⁸,
Я – сознание в живущих.
- 10.23 Среди *рудров* Я – Шанкара,
меж *ракшасов*, *яки* – Кубера.
Чистый Я Огонь средь *васу*¹²⁹,
среди пиков гор Я – Меру.
- 10.24 Средь жрецов огней, о Партха,
знай Меня как Брихаспати¹³⁰.
Сканда Я средь полководцев,
Океан средь водоемов.
- 10.25 Из великих *риш*¹³¹ Я – Бхригу,
среди звуков – звук творенья¹³².
В жертвах – погруженье в Имя¹³³,
среди стойких – Гималаи.
- 10.26 Из деревьев Я – Ашваттха¹³⁴,
из *девариши* – Нарада,
из *гандхарвов* – Читрататха,
среди *сиддхов* Я – Капила.
- 10.27 Средь коней Я – Уччайхшрава –
плод пахтания *амриты*,
Айравата – царь слонов Я,
Высший Царь среди людей Я.
- 10.28 Средь оружия Я – *ваджра*,
из коров Я – Камадхену.
В порождающих – Кандарпа,
среди змеев Я – Васуки.
- 10.29 Среди *нагов* Я – Ананта,
среди существ морских – Варуна.
Средь прапредков – Арьяман Я,
среди владык Закона – Яма¹³⁵.
- aham ātmā guḍākeśa
sarvabhūtāsāyasthitah |
aham ādiś ca madhyaṃ ca
bhūtānām anta eva ca || 20||
- ādityānām ahaṃ viṣṇur
jyotiśāṃ ravir aṃśumān |
marīcir marutām asmi
nakṣatrāṇām ahaṃ śāśī ||21||
- vedānām sāmavedosmi
devānām asmi vāsavaḥ |
indriyāṇām manaś cāsmi
bhūtānām asmi cetanā || 22||
- rudrāṇām śaṃkaraś cāsmi
viteśo yakṣarakṣasām |
vasūnām pāvakaś cāsmi
meruḥ śikhariṇām aham || 23||
- purodhasām ca mukhyaṃ mām
viddhi pārtha bṛhaspatim |
senānīnām ahaṃ skandaḥ
sarasām asmi sāgaraḥ || 24||
- maharṣīṇām bhṛgur ahaṃ
girām asmyekam akṣaram |
yajñānām japayajñosmi
sthāvarāṇām himālayaḥ || 25||
- aśvatthaḥ sarvavṛkṣāṇām
devarṣīṇām ca nāradaḥ |
gandharvāṇām citrarathaḥ
siddhānām kapilo muniḥ || 26||
- uccaiḥśravasam aśvānām
viddhi mām amṛtodbhavam |
airāvataṃ gajendrāṇām
narāṇām ca narādhipam || 27||
- āyudhānām ahaṃ vajraṃ
dhenūnām asmi kāmadhuk |
prajanaś cāsmi kandarpaḥ
sarpāṇām asmi vāsukiḥ || 28||
- anantaś cāsmi nāgānām
varuṇo yādasām aham |
pitṛṇām aryamā cāsmi
yamaḥ saṃyamatām aham || 29||

- 10.30 Среди *дайтьев* Я – Прахлада,
Время – высший среди счётов¹³⁶.
Царь зверей¹³⁷ Я среди животных
и Гаруда¹³⁸ среди крылатых.
- 10.31 Ветер Я среди тех, кто чистит.
Рам – среди держащих оружие.
Я – Макара в рыбных стаях,
среди потоков рек Я – Ганга.
- 10.32 Я – исток и гибель мира,
Бытие¹³⁹ его, Арджуна.
Среди знаний – знание *Атмы*,
Среди споров – заключение.
- 10.33 Среди букв Я – «А» – *акшара*
среди всех слов – двойное слово¹⁴⁰,
Нескончаемое Время,
Я – опора всем¹⁴¹, лик мира¹⁴².
- 10.34 Я есть Смерть – всеразрушитель,
чему должно быть – причина.
В силе жён – речь, слава, благо,
память, толк, терпенье, стойкость.
- 10.35 Брихатсаман Я – из гимнов,
из размеров Я – *гаятри*,
Магарширша – месяц главный,
Я – весна, цветенья время.
- 10.36 Среди азартных игр Я – кости.
Я – величие великих,
Я – победа, Я – решимость,
праведников добродетель.
- 10.37 Васудева – в роде Вришни,
из пандавов – Дхананджайя,
из мудрейших – *муни* Вьяса,
Ушан¹⁴³ из певцов-провидцев.
- 10.38 Мера высшая в законах¹⁴⁴,
нравственность в пути к победе¹⁴⁵.
Я – молчание среди тайн всех,
знание в самих познавших.
- 10.39 Также знай, во всех живущих
Семя Жизни – Я, Арджуна.
Среди подвижных, неподвижных
нет того, в ком Я бы не был.
- pralhādaś cāsmi daityānāṃ
kālaḥ kalayatām aham |
mṛgāṇāṃ ca mṛgendrohaṃ
vainateyaś ca pakṣiṇāṃ || 30||
- pavanaḥ pavatām asmi
rāmaḥ śastrabhṛtām aham |
jhaṣāṇāṃ makaraś cāsmi
strotasām asmi jāhnavī ||31||
- sargāṇāṃ ādir antaś ca
madhyaṃ caivāham arjuna |
adhyātmavidyā vidyānāṃ
vādaḥ pravadatām aham || 32||
- akṣarāṇāṃ akārosmi
dvandvaḥ sāmāsikasya ca |
aham evākṣayaḥ kālo
dhātāhaṃ viśvatomukhaḥ || 33||
- mṛtyuḥ sarvaharaś cāham
udbhavaś ca bhaviṣyatām |
kīrtiḥ śrīr vāk ca nārīṇāṃ
smṛtir medhā dhṛtiḥ kṣamā || 34||
- bṛhatsāma tathā sāmnaṃ
gāyatrī chandasām aham |
māsānāṃ mārگاśīrṣoham
ṛtūnāṃ kusumākaraḥ || 35||
- dyutaṃ chalayatām asmi
tejas tejasvinām aham |
jayosmi vyavasāyosmi
sattvaṃ sattvavatām aham || 36||
- vṛṣṇīnāṃ vāsudevosmi
pāṇḍavānāṃ dhanamjayah |
munīnāṃ apyahaṃ vyāsaḥ
kavīnāṃ uśanā kavīḥ || 37||
- daṇḍo damayatām asmi
nītir asmi jigīṣatām |
maunaṃ caivāsmi guhyānāṃ
jñānaṃ jñānavatām aham || 38||
- yac cāpi sarvabhūtānāṃ
bījaṃ tad aham arjuna |
na tad asti vinā yat syān
mayā bhūtaṃ carācaram || 39||

- 10.40 Бесконечны и чудесны
Моей силы проявления.
Что поведал Я – лишь капля
Моей Славы, Парантапа.
nāntosti mama divyānāṃ
vibhūtīnāṃ param̐tapa |
eṣa tūddeśataḥ prokto
vibhūter vistaro mayā || 40||
- 10.41 То, что видишь ты прекрасным,
славным, мощным, знай, возникло
лишь из маленькой частицы
Моего великолепия.
yad yad vibhūtimat sattvaṃ
śrīmad ūrjitam eva vā |
tat tad evāvagaccha tvaṃ
mama tejoṃśasaṃbhavam || 41||
- 10.42 Но к чему тебе столь много
знаний обо Мне, Арджуна?
Только малой Моею частью
мир возник и существует.
athavā bahunaitena
kiṃ jñātena tavārjuna |
viṣṭabhyāham idaṃ kṛtsnam
ekāṃśena sthito jagat || 42||

Глава 11
Йога созерцания вселенской формы
Viśvarūpadarśanayogaḥ

- Арджуна сказал:**
- 11.1 Мне благоволя, Ты слово
Высшей тайны проповедал.
Это знание Высшей Атмы
отмело все заблужденья.
- 11.2 О рожденьи и уходе
всех живых существ услышал
я подробно, о величьи
о Твоём, Лотосоокий.
- 11.3 То, каким Себя раскрыл Ты
в слове, о Господь великий,
видеть я желаю образ
Повелителя¹⁴⁶, о Высший!
- 11.4 Если думаешь, что можно
лицезреть мне то, Владыка,
о Властитель сил, яви мне
Ты Себя непреходящим!
- Шри Бхагаван сказал:**
- 11.5 Так увидь Меня, о Партха,
в сотнях, тысячах обличий,
в образах великолепных,
в разных видах разноцветных.
- 11.6 Ты увидь адитьев, васу,
рудров, ашвинов¹⁴⁷, марутов –
многих, не открытых прежде –
их чудесных видь, Бхарата!
- 11.7 Здесь увидь единый, целый
мир подвижно-неподвижный.
В Моём теле, Гудакеша,
ты узри то, что желаешь¹⁴⁸.
- 11.8 Но Меня не сможешь видеть
ты своим обычным взором.
Дам божественные очи –
видь Моё великолепье!
- Санджайя сказал:**
- 11.9 О, раджа! Сказавши это,
Ишвара¹⁴⁹ – Владыка Йоги –
Хари проявил Арджуне
Свой великий высший Образ.
- arjuna uvāca**
madanugrahāya paramaṃ
guhyaṃ adhyātmasaṃjñitam |
yat tvayoktaṃ vacas tena
mohoyaṃ vigato mama || 1||
- bhavāpyayau hi bhūtānāṃ
śrutau vistaraśo mayā |
tvattaḥ kamalapatrākṣa
māhātmyam api cāvyayam || 2||
- evam etad yathāttha tvam
ātmānaṃ parameśvara |
draṣṭum icchāmi te rūpam
aiśvaraṃ puruṣottama || 3||
- manyase yadi tac chakyaṃ
mayā draṣṭum iti prabho |
yogeśvara tato me tvam
darśayātmānam avyayam || 4||
- śrī bhagavān uvāca**
paśya me pārtha rūpāṇi
śataśoṭha sahastraśaḥ |
nānāvidhāni divyāni
nānāvarṇākṛtīni ca || 5||
- paśyādityān vasūn rudrān
aśvīnau marutas tathā |
bahūnyadrṣṭapūrvāṇi
paśyāścaryāṇi bhārata || 6||
- ihaikasthaṃ jagat kṛtsnaṃ
paśyādya sacarācaram |
mama dehe guḍākeśa
yac cānyad draṣṭum icchasi || 7||
- na tu māṃ śakyase draṣṭum
anenaiva svacakṣuṣā |
divyaṃ dadāmi te cakṣuḥ
paśya me yogam aiśvaram || 8||
- sañjaya uvāca**
evam uktvā tato rājan
mahāyogeśvaro hariḥ |
darśayām āsa pārthāya
paramaṃ rūpam aiśvaram || 9||

- 11.10 Многоокий, многоустный,
в многочисудных проявленьях,
в многодливных украшеньях,
с многоподнятым оружием.
- 11.11 С нитями цветов – одежды,
умащён, в благоуханьи¹⁵⁰,
всечудесный, Бог, бессмертный,
вездесущий, многоликий.
- 11.12 Если бы взошли на небе
сотни тысяч солнц мгновенно,
то сиянье бы сравнилось
с тем сиянием *Махатмы*¹⁵¹.
- 11.13 Бог богов! – в великом теле,
разделённую на части,
всю вселенную в единстве
лизецрел в тот миг Пандава.
- 11.14 В глубочайшем изумлени,
потрясённый, Дхананджайя
преклонился пред Всевышним,
обратясь к Нему с почтеньем.
- Арджуна сказал:**
- 11.15 Вижу я богов внутри Тебя, Господь,
также сонмы разнообразных существ,
и Владыку Брахму, лotosовый трон,
риши и божественных *урагов*¹⁵² всех.
- 11.16 Множественность вижу рук, чрев, ртов, очей,
бесконечный образ Твой со всех сторон,
без конца, без середины, без начал –
О, Господь Вселенной, Ты – Вселенная!
- 11.17 Ты увенчан, держишь булаву и диск,
ослепительно блистаешь Ты везде!
Трудно на Тебя смотреть – повсюду Ты
неизмерный излучаешь огнеблеск!
- 11.18 Нерушимый, Тот, кто познан должен быть,
Ты есть высшее хранилище¹⁵³ всего.
Неизменный, Ты есть вечной *Дхармы* страж,
Ты – предвечный высший *Дух*¹⁵⁴ – так мыслю я.
- 11.19 Без начал, середины, края; всемогущ,
рук – без счёта, очи – Солнце и Луна.
Твоих уст сияющий огонь палит
своим жарным блеском всю вселенную.
- anekavaktranayanam
anekādbhutadarśanam |
anekadivyābharaṇam
divyānekodyatāyudham || 10||
- divyamālyāambaradharam
divyagandhānulepanam |
sarvāścaryamayam devam
anantaṁ viśvatomukham || 11||
- divi sūryasahastrasya
bhaved yugapad utthitā |
yadi bhāḥ sadṛśī sā syād
bhāsas tasya mahātmanaḥ || 12||
- tatraikastham jagat kṛtsnam
pravibhaktam anekadhā |
apaśyad devadevasya
śarīre pāṇḍavas tadā || 13||
- tataḥ sa vismayāviṣṭo
hṛṣṭaromā dhanamjayah |
praṇamya śirasā devam
kṛtāñjalir abhāṣata || 14||
- arjuna uvāca**
paśyāmi devāṃs tava deva dehe
sarvāṃs tathā bhūtaviśeṣasaṃghān |
brahmāṇam īśaṃ kamalāsanastham
ṛṣiṃś ca sarvān uragāṃś ca divyān || 15||
- anekabāhūdaravaktranetraṃ
paśyāmi tvāṃ sarvatonantarūpam |
nāntaṃ na madhyaṃ na punas tavādiṃ
paśyāmi viśveśvara viśvarūpa || 16||
- kirīṭinaṃ gadinam cakriṇam ca
tejorāśiṃ sarvato dīptimantam |
paśyāmi tvāṃ durnirīkṣyam samantād
dīptānalārkadyutim aprameyam || 17||
- tvam akṣaram paramaṃ veditavyam
tvam asya viśvasya paraṃ nidhānam |
tvam avyayaḥ śāśvatadharmagoptā
sanātanas tvam puruṣo mato me || 18||
- anādimadhyāntam anantavīryam
anantabāhuṃ śāśisūryanetraṃ |
paśyāmi tvāṃ dīptahutāśavaktraṃ
svatejasā viśvam idaṃ tapanāntam || 19||

- 11.20 Всё пространство между Небом и Землёй
заполняешь Ты со всех сторон. Видя
поразительный, ужасный образ Твой,
содрогаются три мира, Высший Дух¹⁵⁵!
- 11.21 Души благородные идут¹⁵⁶ в Тебя,
а неправедные молят, трепеща.
Свастии! – Благо! – восклицают мудрецы,
совершенные поют Тебе хвалу.
- 11.22 *Рудры, адитьи, васавы и садхьи,
вишвы, ашвины, маруты, ушмапы,
гандхарвы, якши, асуры, сиддхи*¹⁵⁷ – все
в изумлении взирают на Тебя.
- 11.23 Образ мощный Твой – в нём много ртов и глаз.
Сильнорукий! Руки, бёдра и ступни,
много тел, ужаснейших клыков Твоих
видят в ужасе мира, и вижу я!
- 11.24 Ты, касающийся неба, светоцвет,
чьи открыты рты, а очи – пламена.
Так узрев Тебя – трепещет всё во мне,
нет решимости, и ум в смятении мой.
- 11.25 Вишну¹⁵⁸! Страшные клыки, Твои уста
вижу словно пламеня конца времён!
Я растерян, не могу найти покой.
Смилуйся, Всевышний¹⁵⁹, Ты – в ком это всё¹⁶⁰!
- 11.26 Дхритараштхи сыновей я вижу всех
и царей Земли – всех вместе вижу их:
Бхишму, Дрону, с ними же – возницы сын¹⁶¹,
наши все войска и полководцев всех.
- 11.27 Все они спешат войти в Твои уста,
в жуткие клыки, что нагоняют страх.
Некоторых их, застрявших средь зубов,
вижу там с раздробленною головой.
- 11.28 Слово многих рек стремительный поток
устремляется в великий океан,
так и эти все цари Земли людей
входят в пламенеющие рты Твои.
- 11.29 Слово мотыльки летят на свет огня
и мгновенно смерть свою находят там,
так же люди¹⁶² устремляются к Тебе,
чтоб погибель обрести в Твоих устах.
- dyāvapṛthivyor idam antaraṃ hi
vyāptaṃ tvayaikena diśāś ca sarvāḥ |
dṛṣṭvādbhutaṃ rupam ugraṃ tavedaṃ
lokatrayaṃ pravayathitaṃ mahātman || 20||
- amī hi tvāṃ surasaṃghā viśanti
kecid bhītāḥ prāñjalayo grṇanti |
svastīty uktvā maharṣisiddhasaṃghāḥ
stuvanti tvāṃ stutibhiḥ puṣkalābhiḥ || 21||
- rudrādityā vasavo ye ca sādhyā
viśveśvinau marutaś coṣmapāś ca |
gandharvayakṣāsurasiddhasaṃghā
vīkṣante tvāṃ vismitāś caiva sarve || 22||
- rūpaṃ mahat te bahuvaktranetraṃ
mahābāho bahubāhūrupādam |
bahūdaraṃ bahudañṣṭrākarālaṃ
dṛṣṭvā lokāḥ pravayathitās tathāham || 23||
- nabhaḥspṛśaṃ dīptaṃ anekavarṇaṃ
vyāttānaṃ dīptaviśālanetraṃ |
dṛṣṭvā hi tvāṃ pravayathitāntarātmā
dhṛtiṃ na vindāmi śamaṃ ca viṣṇo || 24||
- daṃṣṭrākarālāni ca te mukhāni
dṛṣṭvaiva kālānalaśaṃnibhāni |
diśo na jāne na labhe ca śarma
prasīda deveśa jagannivāsa || 25||
- amī ca tvāṃ dhṛtarāṣṭrasya putrāḥ
sarve sahaivāvanipālasaṃghaiḥ |
bhīṣmo droṇaḥ sūtaputras tathāsau
sahāsmadīyair api yodhamukhyaiḥ || 26||
- vaktrāṇi te tvaramāṇā viśanti
daṃṣṭrākarālāni bhayānakāni |
kecid vilagnā daśanāntareṣu
saṃdṛśyante cūrṇitair uttamāṅgaiḥ || 27||
- yathā nadīnāṃ bahavombuvegāḥ
samudram evābhimukhā dravanti |
tathā tavāmī naralokavīrā
viśanti vaktrāṇy abhivijvalanti || 28||
- yathā pradīptaṃ jvalanaṃ pataṅgā
viśanti nāśāya saṃṛddhvegāḥ |
tathaiva nāśāya viśanti lokās
tavāpi vaktrāṇi saṃṛddhvegāḥ || 29||

- 11.30 Лижешь Ты миры людей со всех сторон,
ртами огнесветными сжирая их.
Ты сияньем заливаешь целый мир.
Мощь, неистовство лучей сжигает всё.
- 11.31 Вишну! Мне ответь, кто Ты, чей вид так яр?
Высший Бог! Поклон Тебе! Будь милостив!
Осознать хочу Тебя – Предвечного,
ибо не пойму: Твой замысел – он в чём?
- Шри Бхагаван сказал:**
- 11.32 Я есть Время – мощью разрушаю мир,
и сейчас уничтожаю Я его.
Будешь ты сражаться или нет, эти
воины-противники исчезнут все.
- 11.33 Потому вставай и славу обрети!
Побеждай врагов и царствие вкушай.
Эти воины уже убиты Мною.
Ты – искусный лучник¹⁶³ – только инструмент.
- 11.34 Дрону, Бхишму, Джаядратху, Карну и
остальных всех храбрых воинов, уже
Мной убитых, ты рази решительно,
побеждай противников своих в бою!
- Санджая сказал:**
- 11.35 Эту речь Кешавы слыша, трепеща,
венценосный¹⁶⁴ в знак почтения сложил
руки и, воздев их, обратился вновь
к Кришне, заикаясь, в страхе, преклонён.
- Арджуна сказал:**
- 11.36 О, Владыка чувств! Воистину Тебя
прославляет мир, Тобою восхищён!
Нечестивые из страха прочь бегут,
сонмы чистых душ приветствуют Тебя!
- 11.37 Высший Дух¹⁶⁵! Как им не прославлять Тебя,
ибо превосходишь Брахму – Пратворца?
Бесконечный, Бог-Владыка, кров миров,
нерушимый, *Сат-Асат*¹⁶⁶, Ты вне всего.
- 11.38 Изначальный Бог, *Пуруша*, Древний, Тот.
Высшая обитель для всего и вся.
Знающий и Знание, Ты – Высший, Дом.
Бесконечный образ. Ты пронзаешь мир.
- lelihyase grasamānaḥ samantāḥ
lokān samagrān vadanair jvaladbhiḥ |
tejobhir āpūrya jagat samagraṃ
bhāsas tavogrāḥ pratapanti viṣṇo || 30||
- ākhyāhi me ko bhavān ugrarūpo
namostu te devavara prasīda |
vijñātum icchāmi bhavantam ādyaṃ
na hi prajānāmi tava pravṛttim || 31||
- śrī bhagavān uvāca**
kālosmi lokakṣayakṛt pravṛddho
lokān samāhartum iha pravṛttaḥ |
ṛtepi tvāṃ na bhaviṣyanti sarve
yevasthitāḥ pratyānīkeṣu yodhāḥ || 32||
- tasmāt tvam uttiṣṭha yaśo labhasva
jivā śatrūn bhuñkṣva rājyaṃ samṛddham |
mayaivaite nihatāḥ pūrvam eva
nimittamātraṃ bhava savyasācin || 33||
- droṇaṃ ca bhīṣmaṃ ca jayadrathaṃ ca
karṇaṃ tathānyān api yodhavīrān |
mayā hatāṃs tvāṃ jahi mā vyathīṣṭhā
yudhyasva jetāsi raṇe sapatnān || 34||
- sañjaya uvāca**
etac chrutvā vacanaṃ keśavasya
kṛtāñjalir vepamānaḥ kirīṭī |
namaskṛtvā bhūya evāha kṛṣṇaṃ
sagadgaḍaṃ bhītabhītaḥ praṇamya || 35||
- arjuna uvāca**
sthāne hṛṣīkeśa tava prakīrtyā
jagat prahṛṣyaty anurajyate ca |
rakṣāṃsi bhītāni diśo dravanti
sarve namasyanti ca siddhasaṃghāḥ || 36||
- kasmāc ca te na nameran mahātman
garīyase brahmaṇopy ādikartre |
ananta deveśa jagannivāsa
tvam akṣaraṃ sad asat tatparaṃ yat || 37||
- tvam ādidevaḥ puruṣaḥ purāṇas
tvam asya viśvasya paraṃ nidhānam |
vettāsi vedyaṃ ca paraṃ ca śāma
tvayā tataṃ viśvam anantaḥ || 38||

- 11.39 Вайю, Яма, Агни, Варуна, Луна,
Праджапати – Ты, Великий Праотец.
Много тысяч раз я кланяюсь Тебе,
вновь и вновь в почтении склоняюсь я.
- 11.40 Пред собой и позади, со всех сторон
я вокруг поклоны приношу Тебе.
Бесконечна сила, неизмерна мощь –
всё Ты заполняешь, ибо Сам есть всё.
- 11.41 Словно с другом обращался, называл
я Тебя «Эй, Кришна! Эй, Ядава! Друг!», –
то не ведал я величия Твоего,
был заносчив, беззаботен, увлечён.
- 11.42 Шутки ради непочтителен я был,
на прогулке, отдыхая, за столом,
при свидетелях или наедине.
Неизмерный! Вечный! Ты прости меня!
- 11.43 Мира, что в движении и нет, – Отец,
Величайший *Гуру*, чтимый выше всех.
Равного Тебе, и выше – тоже нет
в трёх мирах. Неизмерима Твоя мощь.
- 11.44 Кланяюсь Тебе земным поклоном я.
Благосклонен будь, преславный Властелин!
К сыну – как отец, как к другу – друг, Боже,
как любимый к любящему снизойди!
- 11.45 Так, невиданное прежде увидав,
изумлён, страшусь, трепещет разум мой.
Тот, иной мне образ Бога прояви,
смилуйся, Всевышний, миру Ты покров¹⁶⁷!
- 11.46 В драгоценном шлеме, с чакрой, булавой,
я хочу Тебя узреть таким сейчас;
с четырьмя руками – в образе таком,
о тысячерукий, всеобразный, будь!
- Шри Бхагаван сказал:**
- 11.47 Милостью Моей, Арджуна, видел ты
Образ Высший, Моей *йогой* проявлен –
лучезарный, всеселенский, вечный – тот,
что не видел до тебя ещё никто.
- 11.48 Изученьем Вед и приношеньем жертв
иль обрядом, покаяньем, щедростью
в мире смертных созерцать Меня нельзя.
Лишь тебе дано, воитель-каурав.
- vāyur yamognir varuṇaḥ śāsāṅkaḥ
prajāpatis tvam prapitāmahaś ca |
namo namas testu sahastrakṛtvāḥ
punaś ca bhūyopi namo namas te || 39||
- namaḥ purastād atha pṛṣṭhatas te
namostu te sarvata eva sarva |
anantavīryāmitavikramas tvam
sarvaṃ samāpnoṣi tatosi sarvaḥ || 40||
- sakheti matvā prasabhaṃ yad uktaṃ
he kṛṣṇa he yādava he sakheti |
ajānatā mahimānaṃ tavedaṃ
mayā pramādāt praṇayena vāpi || 41||
- yac cāvahāsārtham asatkṛtosi
vihāśayyāsanabhojaneṣu |
ekothavāpy acyuta tatsamakṣaṃ
tat kṣāmaye tvām aham aprameyam || 42||
- pitāsi lokasya carācarasya
tvam asya pūjyaś ca gurur garīyān |
na tvatsamosty abhyadhikaḥ kutonyo
lokatrayepyapratimaprabhāva || 43||
- tasmāt praṇamya praṇidhāya kāyaṃ
prasādāye tvām aham īśam īḍyam |
piteva putrasya sakheva sakhyuḥ
priyaḥ priyāyārhasi deva soḍhum || 44||
- adṛṣṭapūrvam hr̥ṣītosmi dṛṣṭvā
bhayena ca pravayathitaṃ mano me |
tad eva me darśaya deva rūpaṃ
prasīda deveśa jagannivāsa || 45||
- kirīṭinaṃ gadinam cakrahastaṃ
icchāmi tvam draṣṭum aham tathaiva |
tenaiva rūpeṇa caturbhujena
sahastrabāho bhava viśvamūrte || 46||
- śrī bhagavān uvāca**
mayā prasannena tavārjunedaṃ
rūpaṃ paraṃ darśitam ātmayogāt |
tejomayaṃ viśvam anantam ādyaṃ
yan me tvadanyena na dṛṣṭapūrvam || 47||
- na veda yajñādhyayanair na dānaḥ
na ca kriyābhir na tapobhir ugrāḥ |
evaṃrūpaḥ śakya aham nr̥loke
draṣṭum tvadanyena kurupravīra || 48||

11.49 Не теряйся и в смятении не будь,
образ ужасающий Мой увидав.
Ты без страха, с успокоенным умом
тот иной Мой образ лицезрей сейчас.

Санджайя сказал:

11.50 Так промолвив, Васудева проявил
для Арджуны образ прежний Свой опять.
Утешая, устраняя его страх,
мягкой красоты *Махатма* снова стал.

Арджуна сказал:

11.51 Видя облик человека
Твой прекрасный, Джанардана,
снова стал мой ум спокойным,
а я сам – самим собою.

Шри Бхагаван сказал:

11.52 Этот образ Мой, что видишь,
лицезреть предельно сложно.
Даже боги постоянно
этот образ жаждут видеть.

11.53 Веды, покаянья, жертвы,
милостыни и служенье –
это не поможет видеть
то, каким Меня ты видел.

11.54 Лишь воистину предавшись,
знать Меня таким, Арджуна,
видеть и войти¹⁶⁸ возможно
в Образ этот, Парантапа!

11.55 Чьи дела лишь Мне – Вершине¹⁶⁹,
кто Мне предан, непривязан,
в ком к живущим нету злобы,
тот идёт ко Мне, Пандава.

mā te vyathā mā ca vimūḍhabhāvo
dṛṣṭvā rūpaṃ ghoram īdr̥ṇ mamedam |
vyapetabhīḥ prītamanāḥ punas tvaṃ
tad eva me rūpaṃ idaṃ prapaśya || 49||

sañjaya uvāca

ity arjunaṃ vāsudevas tathoktvā
svakaṃ rūpaṃ darśayām āsa bhūyaḥ |
āśvāsayām āsa ca bhītam enaṃ
bhūtvā punaḥ saumyavapur mahātmā || 50||

arjuna uvāca

dṛṣṭvedaṃ mānuṣaṃ rūpaṃ
tava saumyaṃ janārdana |
idānīm asmi saṃvṛttaḥ
sacetāḥ prakṛtiṃ gataḥ || 51||

śrī bhagavān uvāca

sudurdarśam idaṃ rūpaṃ
dṛṣṭvān asi yan mama |
devā apyasya rūpasya
nityaṃ darśanakāṅkṣiṇaḥ || 52||

nāhaṃ vedair na tapasā
na dānena na cejyayā |
śakya evaṃvidho draṣṭuṃ
dṛṣṭavān asi mām yathā || 53||

bhaktyā tvananyayā śakya
aham evaṃvidhorjuna |
jñātuṃ draṣṭuṃ ca tattvena
praveṣṭuṃ ca paraṃtapa || 54||

matkarmaḥṇ matparamo
madbhaktaḥ saṅgavarjitaḥ |
nirvairaḥ sarvabhūteṣu
yaḥ sa mām eti pāṇḍava || 55||

Глава 12
Йога преданности
Bhaktiyogaḥ

- Арджуна сказал:**
- 12.1 Те, кто предан неизменно, кто с Тобой всем сердцем, или Вечность и Непроявлённость чтут – кто в *йоге* совершенней?
- arjuna uvāca**
evaṃ satatayuktā ye bhaktās tvāṃ paryupāsate | ye cāpyakṣaram avyaktaṃ teṣāṃ ke yogavittamāḥ || 1||
- Шри Бхагаван сказал:**
- 12.2 Тот, кто ум сосредоточил, кто Мне неизменно служит, твёрдой верой наделённый, лучшим в *йоге* Я считаю.
- śrī bhagavān uvāca**
mayy āveśya mano ye māṃ nityayuktā upāsate | śraddhayā parayopetāḥ te me yuktatamā matāḥ || 2||
- 12.3 Нерушим, необъяснимый, что всему присущ, немислим, неизменный, неподвижный¹⁷⁰, нераскрыт – Ему кто служит,
- ye tvakṣaram anirdeśyaṃ avyaktaṃ paryupāsate || sarvatragam acintyaṃ ca kūṭasthaṃ acalaṃ dhruvam || 3||
- 12.4 ограничивая чувства и всегда невозмутимый, тот Меня достигнет также, действуя на благо мира.
- saṃniyamendriyagrāmaṃ sarvatra samabuddhayāḥ | te prāpnuvanti mām eva sarvabhūtahite ratāḥ || 4||
- 12.5 Труден путь тех, кто сознаньем с Непроявленным увязан. Ибо воплощённым сложно постигать Непроявлённость.
- kleśodhikataras teṣāṃ avyaktāsaktacetāsām | avyaktā hi gatir duḥkhaṃ dehavadbhir avāpyate || 5||
- 12.6 Но те, полностью кто действия посвятит Мне – Высшей Цели, исключительно предавшись, созерцая и служа Мне,
- ye tu sarvāṇi karmāṇi mayi saṃnyasya matparaḥ | ananyenaiva yogena māṃ dhyāyanta upāsate || 6||
- 12.7 тех Я быстро переправлю чрез рождений-смерти воды, ибо их сознанье, Партха, лишь со Мной соединённо.
- teṣāṃ ahaṃ samuddhartā mṛtyusaṃsārasāgarāt | bhavāmi na cirāt pārtha mayy āveśitacetāsām || 7||
- 12.8 На Меня свой ум направив, Мне лишь разумом предавшись, так всегда во Мне пребудешь – быть не может в том сомнений.
- mayyeva mana ādhatsva mayi buddhiṃ niveśaya | nivasiṣyasi mayyeva ata ūrdhvaṃ na saṃśayaḥ || 8||
- 12.9 Если ж закрепить не можешь ум на Мне без колебаний, то достигь Меня чрез *йогу* ты старайся, Дхананджайя.
- atha cittaṃ samādhātuṃ na śaknoṣi mayi sthiram | abhyāsayogena tato mām ichāptuṃ dhanamjaya || 9||

- 12.10 Если ты не в состояньи
упражняться в йоге, действуй,
все дела Мне посвящая,
так достигнешь совершенства.
- 12.11 Даже если ты не можешь
действовать, тогда предайся
полностью, плоды отринув,
действуй в самоосознании.
- 12.12 Знание лучше упражнений,
созерцание – лучше знания,
отречение лучше *дхьяны*¹⁷¹ –
достигают им покоя.
- 12.13 Кто к живущим всем беззлобен,
дружелюбен, милосерден;
бескорыстный¹⁷², неспесивый,
равный к счастью, горю, кроткий¹⁷³,
- 12.14 кто доволен постоянно,
терпелив, в решениях твёрдый,
кто вручил Мне ум и разум¹⁷⁴,
такой преданный Мне дорог.
- 12.15 Людям кто не досаждают,
сам людьми кто не тревожим;
нега, боль, страх, беспокойство –
кто без них, Мне очень дорог.
- 12.16 Беспристрастный, чистый, мудрый,
выше отвлечений мира,
деятелем себя не видит,
такой преданный Мне дорог.
- 12.17 Ненависти нет, восторгов,
нет стенаний и желаний,
дел благих-плохих отрётся¹⁷⁵,
такой преданный Мне дорог.
- 12.18 Равный к недругу и другу,
к почестям и к неприязни,
жару-хладу, счастью-горю,
в ком привязанностей нету,
- 12.19 ровн к хвале и к униженьям,
тем доволен, что имеет,
ничего своим не мыслит,
такой преданный Мне дорог.
- abhyāsepy asamarthosi
matkarmaparamo bhava |
madartham api karmāṇi
kurvan siddhim avāpsyasi || 10||
- athaitad apy aśaktosi
kartuṃ madyogam āśritaḥ |
sarvakarmaphalatyāgaṃ
tataḥ kuru yatātmavān || 11||
- śreya hi jñānam abhyāsāj
jñānād dhyānaṃ viśiṣyate |
dhyānāt karmaphalatyāgas
tyāgāc chāntir anantaram || 12||
- adveṣṭā sarvabhūtānāṃ
maitraḥ karuṇa eva ca |
nirmamo nirahaṃkāraḥ
samaduḥkhasukhaḥ kṣamī || 13||
- saṃtuṣṭaḥ satataṃ yogī
yatātmā dṛḍhaniścayaḥ |
mayyarpitamanobuddhir
yo madbhaktaḥ sa me priyaḥ || 14||
- yasmān nodvijate loko
lokān nodvijate ca yaḥ |
harṣāmarṣabhayodvegair
mukto yaḥ sa ca me priyaḥ || 15||
- anapekṣaḥ śucir dakṣa
udāsīno gatavyathaḥ |
sarvārambhaparityāgī
yo madbhaktaḥ sa me priyaḥ || 16||
- yo na hr̥ṣyati na dveṣṭi
na śocati na kāṅkṣati |
śubhāśubhaparityāgī
bhaktimān yaḥ sa me priyaḥ || 17||
- samaḥ śatrau ca mitre ca
tathā mānāpamānayoḥ |
śītoṣṇasukhaduḥkheṣu
samaḥ saṅgavivarjitaḥ || 18||
- tulyanindāstutir maunī
saṃtuṣṭo yena kenacit |
aniketaḥ sthiramatir
bhaktimān me priyo naraḥ || 19||

12.20 *Дхарму* तु – нектар бессмертья¹⁷⁶, –
здесь изложенную, чтит кто,
Мне предавшись в своей вере,
этот преданный Мне дорог.

ye tu dharmyāmṛtam idaṃ
yathoktaṃ paryupāsate |
śraddadhānā matparamā
bhaktās tetīva me priyāḥ || 20||

Глава 13
Йога различения Поля и Знающего Поле
Kṣetrakṣetrajñavibhāgayogaḥ

- Арджуна сказал:**
13.1 Про *Пракриту*¹⁷⁷ и *Пурушу*,
Поле, Знающего Поле,
Знание и Цель познания
ведать я хочу, Кешава.
- arjuna uvāca**
prakṛtiṃ puruṣaṃ caiva
kṣetraṃ kṣetrajñam eva ca |
etat veditum icchāmi
jñānaṃ jñeyaṃ ca keśava || 1||
- Шри Бхагаван сказал:**
13.2 Это тело, Каунтейя,
называют *кшетра* – Поле.
Кто познал его, зовётся
мудрыми Познавшим Поле.
- śrī bhagavān uvāca**
idaṃ śarīraṃ kaunteya
kṣetram ity abhidhīyate |
etat yo vetti taṃ prāhuḥ
kṣetrajña iti tadvidaḥ || 2||
- 13.3 Знай Меня Познавшим Поле,
что во всех Полях, Бхарата.
Знать Познавшего и Поле –
знанием истинным считаю.
- kṣetrajñaṃ cāpi mām viddhi
sarvakṣetreṣu bhārata |
kṣetrakṣetrajñayor jñānaṃ
yat taj jñānaṃ mataṃ mama || 3||
- 13.4 Поле то в своей природе,
измененья в нём; откуда,
что оно, что в нём за сила,
кратко от Меня услышишь.
- tat kṣetraṃ yac ca yādṛk ca
yadvikāri yataś ca yat |
sa ca yo yatprabhāvaś ca
tat samāsenā me śṛṇu || 4||
- 13.5 Прозорливцами¹⁷⁸ воспето
много раз в различных гимнах,
и в разделах *Брахма-сутры*¹⁷⁹
то доказано бесспорно.
- ṛṣibhir bahudhā gītaṃ
chandobhir vividhaiḥ pṛthak |
brahmasūtrapadaīś caiva
hetumadbhir viniścitaiḥ || 5||
- 13.6 Первоэлементы, личность
разум и непроявлённость,
десять *индрий* и один ум,
пастбищ пять, где все пасутся¹⁸⁰;
- mahābhūtānyahaṃkāro
buddhir avyaktam eva ca |
indriyāṇi daśaikaṃ ca
pañca cendriyagocarāḥ || 6||
- 13.7 что желанно и отвратно¹⁸¹,
счастье-боль, сознания сила¹⁸²,
убеждённость, измененья –
в *кшетре* – всё, как говорится.
- icchā dveṣaḥ sukhaṃ duḥkhaṃ
saṃghātaś cetanā dhṛtiḥ |
etat kṣetraṃ samāsenā
savikāram udāhṛtam || 7||
- 13.8 Скромность, искренность и честность,
ненасилие, терпенье,
чистота, служенье *гуру*¹⁸³,
стойкость, самообладанье;
- amānitvam adambhitvam
ahiṃsā kṣāntir ārjavam |
ācāryopāsanaṃ śaucaṃ
sthairyam ātmavinigrahaḥ || 8||
- 13.9 к чувств объектам беспристрастность,
себялюбия лишённость,
видение причин рожденья,
смерти, старости, болезни;
- indriyārtheṣu vairāgyam
anahaṃkāra eva ca |
janmamṛtyujarāvvyādhi-
duḥkhadoṣānudarśanam || 9||

- 13.10 отрешённость, отстранённость
от привязанности к детям,
к жёнам, к дому, к прочим; ровность
к возделенному, к плохому;
- 13.11 связанность со Мною только
бхакти-йогой неизменно,
предпочтя уединенье,
а не общество людское;
- 13.12 размышлять о своей сути,
видеть Бога высшим знанием –
это Знанием называют,
а Неведеньем – иное.
- 13.13 То, что должно знать, скажу Я.
Зная то, в бессмертье входят:
Высший, безначальный Брахман –
Он и Сущий, и не-Сущий.
- 13.14 Повсеместно стопы, руки,
очи, головы и лица,
уши. Он во всей вселенной,
всё объемля, существует.
- 13.15 Сквозь игру всех *гун* сияет
в *индриях*, но их лишённый.
Не касаясь, Он всё держит.
Вне *гун*, наслаждаясь ими.
- 13.16 Он внутри и вне живущих,
Он подвижен и недвижен,
слишком тонок для познания,
Он – Тот, что далёк и близок.
- 13.17 Неделимый, но в живущих
Он есть как бы разделённый.
Знай Его: Он – Вседержитель,
Поглотитель, Прабхавишну¹⁸⁴.
- 13.18 То есть Свет светов. Он выше,
запределен Тьме, считают.
Знание, цель, объект познания;
в сердце каждом пребывает.
- 13.19 Это кратко всё о Поле,
знаньи и объекте знания.
Преданный Мне, то познавши,
в Бытие Моё приходит.
- asaktir anabhiṣvaṅgaḥ
putradāragṛhādiṣu |
nityaṃ ca samacittatvam
iṣṭāniṣṭopapattiṣu || 10||
- mayi cānanyayogena
bhaktir avyabhicāriṇī |
viviktadeśasevitvam
aratir janasaṃsadi || 11||
- adhyātmajñānanityatvaṃ
tattvajñānārthadarśanam |
etaj jñānam iti proktam
ajñānaṃ yad atonyathā || 12||
- jñeyaṃ yat tat pravakṣyāmi
yaj jñātvāmṛtam aśnute |
anādimat paraṃ brahma
na sat tan nāsad ucyate || 13||
- sarvataḥ pāṇipādaṃ tat
sarvatokṣīsiromukham |
sarvataḥ śrutimal loke
sarvam āvṛtya tiṣṭhati || 14||
- sarvendriyaguṇābhāsaṃ
sarvendriyavivarjitam |
asaktaṃ sarvabhṛc caiva
nirguṇaṃ guṇabhoktṛ ca || 15||
- bahir antaś ca bhūtānām
acaraṃ caram eva ca |
sūkṣmatvāt tad avijñeyaṃ
dūrasthaṃ cāntike ca tat || 16||
- avibhaktam ca bhūteṣu
vibhaktam iva ca sthitam |
bhūtabhartṛ ca taj jñeyaṃ
grasiṣṇu prabhaviṣṇu ca || 17||
- jyotiṣām api taj jyotis
tamaśaḥ param ucyate |
jñānaṃ jñeyaṃ jñānagamyam
hṛdi sarvasya viṣṭhitam || 18||
- iti kṣetraṃ tathā jñānaṃ
jñeyaṃ coktaṃ sanāsataḥ |
madbhakta etad vijñāya
madbhāvāyopapadyate || 19||

- 13.20 Про *Пракрити* и *Пурушу* знай,
что оба безначальны.
Изменения и *гуны*,
знай, исходят от *Пракрити*.
prakṛtiṃ puruṣaṃ caiva
viddhy anādi ubhāv api |
vikārāñś ca guṇāṃś caiva
viddhi prakṛtisaṃbhavān || 20||
- 13.21 Следствие – причина – действие –
от *Пракрити*, так считают.
А *Пуруша* – счастья-горя
даёт опыт, так считают.
kārya kāraṇa kartṛtve
hetuḥ prakṛtir ucyate |
puruṣaḥ sukhaduḥkhānāṃ
bhoktṛtve hetur ucyate || 21||
- 13.22 *Пуруша* внутри *Пракрити*,
наслаждаясь в её *гунах*,
обретает воплощенье
в радости или в страдании.
puruṣaḥ prakṛtistho hi
bhuṅkte prakṛtijān guṇān |
kāraṇaṃ guṇasaṅgosya
sadasadyonijanmasu || 22||
- 13.23 Он – Свидетель, позволяет¹⁸⁵,
Он – Поддержка, Он вкушает¹⁸⁶,
Махешвара¹⁸⁷, Параматман¹⁸⁸
в теле Он – Высший *Пуруша*.
upadraṣṭānumantā ca
bhartā bhoktā maheśvaraḥ |
paramātmēti cāpyukto
dehesmin puruṣaḥ paraḥ || 23||
- 13.24 Кто познал Того *Пурушу*
и *Пракрити*, её *гуны*,
где бы и каким бы ни был¹⁸⁹,
вновь рождён уже не будет.
ya evaṃ vetti puruṣaṃ
prakṛtiṃ ca guṇaiḥ saha |
sarvathā vartamānopi
na sa bhūyobhijāyate || 24||
- 13.25 Кто-то сосредоточением
в себе *Атман* постигает,
кто-то – через размышление,
а иные – *йогой* действий.
dhyānenātmani paśyanti
kecid ātmānam ātmānā |
anye sāmkyena yogena
karmayogena cāpare || 25||
- 13.26 Есть и те, кто в том несведущ,
только слушая ученье
от других, одолевают
смерть, вовлекшись в то, что слышат.
anye tvevam ajānantaḥ
śrutvānyebhya upāsate |
tepi cātitarantyeva
mṛtyuṃ śrutiparāyaṇāḥ || 26||
- 13.27 Где бы кто ни зарождался
среди подвижных и неподвижных, –
*кшетры–кшетраджны*¹⁹⁰ единство
это – знай, о тур-Бхарата.
yāvat saṃjāyate kiṃcit
sattvaṃ sthāvarajaṅgamam |
kṣetrakṣetrajañśaṃyogāt
tad viddhi bhāratarṣabha || 27||
- 13.28 Равно в каждом из живущих
Парамешвару кто видит –
неизбывного в конечном,
видя То – воспринимают¹⁹¹.
samaṃ sarveṣu bhūteṣu
tiṣṭhantaṃ parameśvaram |
vinaśyatsv avinaśyantaṃ
yaḥ paśyati sa paśyati || 28||
- 13.29 Равно кто повсюду видит
всеприсутствие Ишвары,
станет сам неразрушимым
и достигнет Высшей Цели¹⁹².
samaṃ paśyan hi sarvatra
samavasthitam īśvaram |
na hinasty ātmānātmānaṃ
tato yāti parāṃ gatim || 29||

- 13.30 Те, кто видят, что *Пракрити* действия все совершает, видят *Атман* вне деяний, видя То – воспринимают.
- 13.31 Когда видят всё живое как раздельное в Едином, от Него происходящим, в Брахмана тогда и входят.
- 13.32 Безначальный и без качеств¹⁹³ неизбывный *Параматман*, хоть Он в теле, о сын Кунти, но без действий, не запятнан.
- 13.33 Как пространство, что повсюду тонко и не загрязнённо, пребывая в каждом теле, так же *Атман* не запятнан.
- 13.34 Как весь этот мир лучами Солнце озаряет, так же Поле – *кшетру* – Тот, Кто в Поле озаряет всё, Бхарата.
- 13.35 Поле, Знающего Поле различит кто мудрым взглядом, знает выход из *Пракрити*, Запредельного¹⁹⁴ достигнет.
- prakṛtyaiva ca karmāṇi
kriyamāṇāni sarvaśaḥ |
yaḥ paśyati tathātmānam
akartāraṃ sa paśyati || 30||
- yadā bhūtapṛthagbhāvam
ekastham anupaśyati |
tata eva ca vistāraṃ
brahma saṃpadyate tadā || 31||
- anāditvān nirguṇatvāt
paramātmāyam avyayaḥ |
śārīrasthopi kaunteya
na karoti na lipyate || 32||
- yathā sarvagataṃ saukṣmyād
ākāśaṃ nopalipyate |
sarvatrāvasthito dehe
tathātmā nopalipyate || 33||
- yathā prakāśayaty ekaḥ
kṛtsnaṃ lokam imaṃ raviḥ |
kṣetraṃ kṣetrī tathā kṛtsnaṃ
prakāśayati bhārata || 34||
- kṣetrakṣetrajñāyor evam
antaraṃ jñānacakṣuṣā |
bhūtaprakṛtimokṣaṃ ca
ye vidur yānti te param || 35||

Глава 14
Йога различения трёх гун
Guṇatrayavibhāgayogaḥ

- Шри Бхагаван сказал:**
- 14.1 Возвещу тебе Я снова
наивысшее из знаний,
что, узнав, святые¹⁹⁵ в прошлом
совершенства достигали.
- 14.2 К знанию тому прибегнув,
Мне они уподобляясь,
не рождаются в Творенье
и в конце времён не гибнут.
- 14.3 Моё чрево – Высший Брахман,
Я в него влагаю семя,
всем живым даю рождение
образом таким, Бхарата.
- 14.4 Лона все, о Каунтейя,
что тела живых рожают,
всех их лоно – Высший Брахман,
Я – Отец, дающий семя¹⁹⁶.
- 14.5 *Саттва, раджас, тамас – гуны*¹⁹⁷,
порождённые *Пракриту*,
связывают, Сильнорукий,
пребывающего в теле.
- 14.6 *Саттва* среди всех их чище,
раскрываясь как благое,
путами пленяет счастья,
жаждой знания, безгрешный.
- 14.7 *Раджас*, по природе страстный,
знай, рождается желаньем.
Связывает, Каунтейя,
воплощённого, деяньем.
- 14.8 *Тамас*, знай, рождён незнаньем,
воплощённых вводит в морок.
То безумье, лень, сонливость
связывает их, Бхарата.
- 14.9 *Саттва* связывает счастьем,
раджас – действием, Бхарата.
Знание закрывши, *тамас*
косной ленностью связует.
- śrī bhagavān uvāca*
paraṃ bhūyaḥ pravakṣyāmi
jñānānāṃ jñānam uttamam |
yaj jñātvā munayaḥ sarve
parāṃ siddhim ito gatāḥ || 1||
- idaṃ jñānam upāśritya
mama sādharmaḥ āgatāḥ |
sargepi nopajāyante
pralaye na vyathanti ca || 2||
- mama yonir mahad brahma
tasmin garbhaṃ dadhāmyaham |
saṃbhavaḥ sarvabhūtānāṃ
tato bhavati bhārata || 3||
- sarvayoniṣu kaunteya
mūrtayaḥ saṃbhavanti yāḥ |
tāsāṃ brahma mahad yonir
ahaṃ bījapradāḥ pitā || 4||
- sattvaṃ rajas tama iti
guṇāḥ prakṛtisambhavāḥ |
nibadhnanti mahābāho
dehe dehinam avyayam || 5||
- tatra sattvaṃ nirmalatvāt
prakāśakam anāmayam |
sukhasaṅgena badhnāti
jñānasaṅgena cānagha || 6||
- rajo rāgātmakeṇ viddhi
tṛṣṇāsaṅgasamudbhavam |
tan nibadhnāti kaunteya
karmasaṅgena dehinam || 7||
- tamas tvajñānaṃ viddhi
mohanaṃ sarvadehināṃ |
pramādālasyanidrābhis
tan nibadhnāti bhārata || 8||
- sattvaṃ sukhe saṃjayati
rajaḥ karmaṇi bhārata |
jñānam āvṛtya tu tamaḥ
pramāde saṃjayaty uta || 9||

- 14.10 *Раджас, тамас* одолеешь –
саттва явится, Бхарата.
Раджас, саттву – явишь *тамас*,
тамас, саттву – явишь *раджас*.
rajas tamaś cābhibhūya
sattvaṃ bhavati bhārata |
rajaḥ sattvaṃ tamaś caiva
tamaḥ sattvaṃ rajas tathā || 10||
- 14.11 Когда через двери тела
проявляется сиянье
знанья истины, то – признак
возвышенья чистой *саттвы*.
sarvadvāreṣu dehesmin
prakāśa upajāyate |
jñānaṃ yadā tadā vidyād
vivṛddhaṃ sattvam ity uta || 11||
- 14.12 Жадность, жизнь вовне, усилья,
беспокойство и стремленья –
раджас это порождает,
возрастая, тур-Бхарата!
lobhaḥ pravṛttir ārambhaḥ
karmaṇām aśamaḥ sprhā |
rajasyetāni jāyante
vivṛddhe bhatararṣabha || 12||
- 14.13 А неведение и вялость,
беззаботность, заблужденье –
тамас это порождает,
возрастая, о Арджуна¹⁹⁸!
aprakāśopravṛttiś ca
pramādo moha eva ca |
tamasyetāni jāyante
vivṛddhe kurunandana || 13||
- 14.14 Если *саттва*¹⁹⁹ возрастает
в час последний, устремится
воплощённый, Суть познавший,
к чистым землям, их достигнет.
yadā sattve pravṛddhe tu
pralayaṃ yāti dehabhṛt |
tadottamavidāṃ lokān
amalān pratipadyate || 14||
- 14.15 Тот, кто в страсти²⁰⁰ в смерть уходит,
тот рождается для действий.
Кто в неведении²⁰¹ уходит,
среди низших форм родится.
rajasi pralayaṃ gatvā
karmaśaṅgiṣu jāyate |
tathā pralīnas tamasi
mūḍhayoniṣu jāyate || 15||
- 14.16 Говорят, что чистым действием
саттвы чистой достигают,
раджаса плоды – страданья,
тамаса плоды – незнание.
karmaṇaḥ sukṛtasyāhuḥ
sāttvikaṃ nirmalaṃ phalam |
rajasas tu phalaṃ duḥkham
ajñānaṃ tamaś phalam || 16||
- 14.17 *Саттва* порождает знание,
раджас порождает жадность,
а безумье, заблужденье
и неведение – то *тамас*.
sattvāt saṃjāyate jñānaṃ
rajaso lobha eva ca |
pramādamohau tamaso
bhavatojñānam eva ca || 17||
- 14.18 Вверх идут те, кто *саттвичны*,
посредине – те, кто в страсти,
тех же, чьё сознание мутно,
*тамо-гуной*²⁰² вниз влекомы.
ūrdhvaṃ gacchanti sattvasthā
madhye tiṣṭhanti rājasāḥ |
jaghanyagunavṛttisthā
adho gacchanti tāmasāḥ || 18||
- 14.19 Кто увидит, созерцая,
что всё *гунами* вершится,
знает То, что выше *гун* всех –
в бытие Моё вступает.
nānyaṃ guṇebhyaḥ kartāraṃ
yadā draṣṭānupaśyati |
guṇebhyaś ca paraṃ vetti
madbhāvaṃ sodhigacchati || 19||

14.20 Превзойдя три эти *гуны*,
что дают рождение телу,
смерть-рождение, старость, скорби –
их свободен и бессмертен.

Арджуна сказал:

14.21 Признаки того, кто *гуны*
превозмочь сумел, какие?
Как он действует, Владыка,
как три *гуны* превосходит?

Шри Бхагаван сказал:

14.22 Озарение иль действие,
заблуждение кто, Пандава,
не отвергнет, приобретши,
не желает их, утратив;

14.23 отрешён и безучастен,
гунами кто не тревожим.
«То вращенье *гун*» – так скажет,
неподвижен, не колеблем;

14.24 ровный к горестям и счастью,
ровн к земле, камню и злату,
ровн в приятном – неприятном,
ровн к хвале и порицанию;

14.25 ровный к почестям, к бесчестью,
равный к другу и не-другу,
деятелем себя не видит²⁰³,
тот над *гунами* поднялся.

14.26 Кто Мне в неизменной *бхакти* –
в *йоге* преданности служит,
превзойдя все эти *гуны*,
тот готов к слиянью с Брахмо.

14.27 Ибо Я – основа Брахмо,
что бессмертен, неизменен;
вечного закона – *Дхармы*,
бесконечного блаженства.

guṇān etān atītya trīn
dehī dehasamudbhavān |
janmamṛtyujarāduḥkhair
vimuktomṛtam aśnute || 20||

arjuna uvāca

kair liṅgais trīn guṇān etān
atīto bhavati prabho |
kimācāraḥ kathaṃ caitāms
trīn guṇān ativartate || 21||

śrī bhagavān uvāca

prakāśaṃ ca pravṛttiṃ ca
mohaṃ eva ca pāṇḍava |
ta dveṣṭi sampravṛttāni
na nivṛttāni kāṅkṣati || 22||

udāsīnavad āsīno
guṇair yo na vicālyate |
guṇā vartanta ityeva
yovatiṣṭhati neṅgate || 23||

samaduḥkhasukhaḥ svasthaḥ
samaloṣṭāśmakāñcanaḥ |
tulyapriyāpriyo dhīras
tulyanindātmasaṃstutiḥ || 24||

mānāpamānayoḥ tulyas
tulyo mitrāripakṣayoḥ |
sarvārambhaparitāgī
guṇātītaḥ sa ucyate || 25||

māṃ ca yovyabhicāreṇa
bhaktiyogena sevate |
sa guṇān samatīyaitān
brahmabhūyāya kalpate || 26||

brahmaṇo hi pratiṣṭhāham
amṛtasyāvyaśasya ca |
śāśvatasya ca dharmasya
sukhasyaikāntikasya ca || 27||

Глава 15
Йога Наивысшего
Puruṣottamayogaḥ

Шри Бхагаван сказал:

- | | |
|---|--|
| 15.1 Вверх корнями, вниз ветвями
Древо ²⁰⁴ , что считают вечным.
его листья – <i>чханда</i> ²⁰⁵ – метры,
его зная – Веды знают. | <i>śrī bhagavān uvāca</i>
ūrdhvamūlam adhaḥśākham
aśvattham prāhur avyam
chandāṃsi yasya parṇāni
yas taṃ veda sa vedavit 1 |
| 15.2 Вниз и вверх свои он ветви распротёр,
что от <i>гун</i> идут; объекты чувств – ростки.
Книзу корни продолжают в рост идти,
<i>кармой</i> связывая в мире средь людей. | adhaś cordhvaṃ prasṛtāstasya śākhā
guṇapravṛddhā viṣayapравālāḥ
adhaś ca mūlāny anusamtatāni
karmānubandhīni manuṣyaloke 2 |
| 15.3 Образ этот невозможно здесь постичь –
ни основы, ни начала, ни конца ²⁰⁶ .
Корни мощные <i>Ашваттхи</i> подрубив
непривязанности крепким топором, | na rūpam asyeha tathopalabhyate
nānto na cādir na ca sampratiṣṭhā
aśvattham enaṃ suvirūḍhamūlam
asaṅgaśastreṇa dṛḍhena chittvā 3 |
| 15.4 нужно следовать Пути, идти туда,
возвращения нет откуда никогда,
в Вечном <i>Пуруше</i> прибежище обрести, –
от Кого издревле мир произошёл. | tataḥ padaṃ tatparimārgitavyaṃ
yasmin gatā na nivartanti bhūyaḥ
tameva cādyam puruṣam prapadye
yataḥ pravṛttiḥ prasṛtā purāṇī 4 |
| 15.5 Спесь, привязанность, изъяны победив,
в знаньи <i>Атмана</i> , желаний отстранясь,
двойственности счастья-горя не держась ²⁰⁷ ,
без неведенья в тот вечный мир идут. | nirmānamohā jitasāṅgadoṣā
adhyātmanityā vinivṛttakāmāḥ
dvandvair vimuktāḥ sukhaduḥkhasamjñaiḥ
gacchhanty amūḍhāḥ padam avyayaṃ tat 5 |
| 15.6 Там ни Солнце не сияет,
ни Луна, огонь не светит.
Кто дошёл – тот безвозвратен.
Там есть Дом Мой наивысший. | na tad bhāsayate sūryo
na śaśāṅko na pāvakaḥ
yad gatvā na nivartante
tad dhāma paramaṃ mama 6 |
| 15.7 Часть Моя в сей мир живущих –
<i>джива</i> ²⁰⁸ вечная приходит,
к ней чувств органы, шестой – ум
привлекаются природой. | mamaivāṃśo jīvaloke
jīvabhūtaḥ sanātanaḥ
manaḥṣaṣṭhānīndriyāṇi
prakṛtisthāni karṣati 7 |
| 15.8 Принимая это тело,
покидая ли, Ишвара
забирает их, подобно
ветру, что уносит запах. | śarīraṃ yad avāpnoti yac
cāpy utkrāmatīśvaraḥ
gṛhitvaitāni samyāti
vāyur gandhān ivāśayāt 8 |
| 15.9 Ухом, глазом и касаньем
носом, языком – всем этим,
овладев умом, Он опыт
от объектов чувств вкушает. | śrotraṃ cakṣuḥ sparśanaṃ ca
rasanaṃ ghrāṇam eva ca
adhiṣṭhāya manaś cāyaṃ
viṣayān upasevate 9 |

- 15.10 Он уходит, пребывает,
наслаждаясь гун слиянием.
Он неведеньем не видим,
видим мудрости очами.
- 15.11 *Йогини* – те, подвизаясь,
Его видят в своей сути.
Те ж, чей слаб ум, подвизаясь,
не способны Его видеть.
- 15.12 То сиянье, что от Солнца
освещает мир вселенной,
свет Луны, огня сиянье –
знай их как Моё сиянье.
- 15.13 В землю Я, войдя, живым всем
существам дарую силу²⁰⁹,
став Луной, даю растениям
жизни сок, что их питает.
- 15.14 Став огнём пищеварения,
находясь в телах живущих
с вдохом-выдохом сливаясь,
пищу ем²¹⁰ четырёх видов²¹¹.
- 15.15 В каждом сердце пребывающий – Я есть.
Память, знание, рассудок – от Меня.
Я – то, что через все Веды познают,
Я – Творец Веданты²¹², Я же – Вед знаток.
- 15.16 Два *Пуруши*²¹³ в мире этом:
бренный и неразрушимый.
Бренный – существа живые,
Нерушимый – неизменен.
- 15.17 Есть иной *Пуруша* – Высший,
Запредельный – *Параматман*.
Он пронзает все три мира,
Держит²¹⁴, целостен, Ишвара.
- 15.18 Бренному Я запределен,
Нерушимого Я выше,
потому Я в мире, в Ведах
чествуюсь *Пурушоттамой*²¹⁵.
- utkrāmantaṃ sthitaṃ vāpi
bhuñjanaṃ vā guṇānvitam |
vimūḍhā nānupaśyanti
paśyanti jñānacakṣuṣaḥ || 10||
- yatanto yoginaś cainaṃ
paśyantyātmanyavasthitam |
yatantopyakṛtātmāno
nainaṃ paśyanty acetasaḥ || 11||
- yad ādityagataṃ tejo
jagad bhāsayatekhilam |
yac candramasi yaccāgnau
tat tejo viddhi māmakam || 12||
- gām āviśya ca bhūtāni
dhārayāmy aham ojasā |
puṣṇāmi cauṣadhīḥ sarvāḥ
somo bhūtvā rasātmakaḥ || 13||
- ahaṃ vaiśvānaro bhūtvā
prāṇināṃ deham āśritaḥ |
prāṇāpānasamāyuktaḥ
pacāmyannaṃ caturvidham || 14||
- sarvasya cāhaṃ hṛdi saṃniviṣṭo
mattaḥ smṛtir jñānam apohanaṃ ca |
vedaiś ca sarvair aham eva vedyo
vedāntakṛd vedavid eva cāham || 15||
- dvāv imau puruṣau loke
kṣaraś cākṣara eva ca |
kṣaraḥ sarvāṇi bhūtāni
kūṭasthokṣara ucyate || 16||
- uttamaḥ puruṣas tvanyaḥ
paramātmetyudāhṛtaḥ |
yo lokatrayam āviśya
bibhartyavyaya īśvaraḥ || 17||
- yasmāt kṣaram atītoham
akṣarād api cottamaḥ |
atosmi loke vede ca
prathitaḥ puruṣottamaḥ || 18||

- 15.19 Кто Меня, не заблуждаясь,
знает, как *Пурушоттamu*, –
знает всё; Меня восхвалит
существом своим, Бхарата.
- 15.20 Кто сокрытое ученье,
сказанное Мной, постигнет,
станет мудрым, совершенным
в действиях, что делать должно.

yo mām evam asaṃmūḍho
jānāti puruṣottamam |
sa sarvavid bhajati mām
sarvabhāvena bhārata || 19||

iti guhyatamaṃ śāstram
idam uktaṃ mayānagha |
etat buddhvā buddhimān
syāt kṛtakṛtyaś ca bhārata || 20||

Глава 16
Йога различения многообразия
божественной и асурической природы
Daivāsurasam̐padvibhāgayogaḥ

- Шри Бхагаван сказал:**
- 16.1 Кто бесстрашен, чист и светел²¹⁶,
 в йоге знанья²¹⁷ утвердился,
 щедр и сдержан, жертв вершитель,
 знает тексты²¹⁸, прям, подвижник²¹⁹;
- 16.2 ненасилье в ком, безгневность,
 истина, мир, отречённость,
 сострадание, неалчность,
 мягкость, скромность, постоянство;
- 16.3 бодрость, терпеливость, стойкость,
 чистота, нет зла, тщеславья,
 чья божественна природа –
 то их признаки, Бхарата.
- 16.4 Лживость, гордость, самомнение,
 гневность, грубость кто имеет –
 признак, Партха, что рождён тот
 в асурической природе.
- 16.5 Девов качества – к свободе,
 качества асуров – к путам.
 Не скорби! Ведь ты рождён был
 с девов свойствами, Пандава!
- 16.6 В мире есть существ два рода:
 это *девы* и *асуры*.
 Сказано о *девах* много.
 Об *асурах* слушай, Партха.
- 16.7 Ни во внутреннем, ни внешнем²²⁰ –
 нет в асурах различенья.
 Чистоты ума и действий,
 Истины они не знают.
- 16.8 Что нет Истины – считают,
 нет божественной основы,
 что без Бога²²¹, без причины
 мир возник лишь от желанья.
- 16.9 В этих взглядах утвердившись,
 недалёкие, безумцы,
 процветая в злых деяньях,
 разрушают мир враждебно.
- śrī bhagavān uvāca*
 abhayaṃ sattvasaṃsuddhiḥ |
 jñānayogavyavasthitiḥ |
 dānaṃ damaś ca yajñaś ca
 svādhyāyas tapa ārjavam || 1||
- ahiṃsā satyam akrodhas
 tyāgaḥ śāntir apaiśunam |
 dayā bhūteṣvaloluptvaṃ
 mādavaṃ hrīr acāpalam || 2||
- tejaḥ kṣamā dhṛtiḥ śaucam
 adroho nātimānitā |
 bhavanti sam̐padaṃ daivīm
 abhijātasya bhārata || 3||
- dambho darpobhimānaś ca
 krodhaḥ pārūṣyam eva ca |
 ajñānaṃ cābhijātasya
 pārtha sam̐padam āsurīm || 4||
- daivī sam̐pad vimokṣāya
 nibandhāyāsurī matā |
 mā śucaḥ sam̐padaṃ daivīm
 abhijātosī pāṇḍava || 5||
- dvau bhūtasargau lokesmin
 daiva āsura eva ca |
 daivo vistaraśaḥ prokta
 āsuraṃ pārtha me śṛṇu || 6||
- pravṛttiṃ ca nivṛttiṃ ca
 janā na vidur āsurāḥ |
 na śaucam nāpi cācāro
 na satyaṃ teṣu vidyate || 7||
- asatyam apratiṣṭham te
 jagad āhur anīśvaram |
 aparasparasambhūtaṃ
 kim anyat kāmahaitukam || 8||
- etam̐ drṣṭim avaṣṭabhya
 naṣṭātmānolpabuddhayaḥ |
 prabhavantyugrakarmāṇaḥ
 kṣayāya jagatohitāḥ || 9||

- 16.10 Кто в желаньях ненасытен,
лицемер, в гордыне, в страсти,
кто к неистине привязан,
жизнь в нечистоте проводит;
- 16.11 в нескончаемых волнениях –
так до самой своей смерти,
в наслаждении желаньем
смысл жизни этой видит.
- 16.12 Сотнями желаний связан²²²,
страстью, гневом побуждаем,
жаждет ради удовольствий
накопить богатств неправдой.
- 16.13 «Это ныне мною взято,
что желаю – моим будет.
Вот, что я уже имею,
в будущем достигну больше.
- 16.14 Этот враг мной уничтожен,
уничтожу и других я.
Я – владыка – наслаждаюсь,
всё достиг, силён, счастливый.
- 16.15 Я богат, высокороден,
кто ещё со мной сравнится?
Благодетель, всем доволен», –
так в неведение считает.
- 16.16 Сбитый с толку вихрем мыслей,
спутан сетью заблуждений,
склонный к жизненным уладам,
попадает в мрачный мир²²³ он.
- 16.17 Спеси полные, упрямы,
опьянены властью денег²²⁴,
жертвы их – одно название
не по правилам Писаний.
- 16.18 Самость, сила и гордыня,
гнев, желанье – им предавшись,
те Меня в себе и в прочих
ненавидят, негодуя.
- 16.19 В ненависти кто, жестокий,
в круг сансары этих низких
вновь и вновь ввергаю грешных
в семью, где царит неблагодсть.
- kāmam āśritya duṣpūraṃ
dambhamānamadānvitāḥ |
mohād gṛhītvāsadgrāhān
pravartanteśucivratāḥ || 10||
- cintām aparimeyāṃ ca
pralayāntām upāśritāḥ |
kāmapabhogaparamā
etāvad iti niścītāḥ || 11||
- āśāpāśāśatair baddhāḥ
kāmakrodhaparāyaṇāḥ |
īhante kāmabhogārtham
anyāyenārthasaṃcayān || 12||
- idam adya mayā labdham
imaṃ prāpsyē manoratham |
idam astīdam api me
bhaviṣyati punar dhanam || 13||
- asau mayā hataḥ śatrur
haniṣyē cāparān api |
īśvaroaham ahaṃ bhogī
siddhohaṃ balavān sukhī || 14||
- ādhyobhijanavān asmi
konyosti sadṛśo mayā |
yakṣyē dāsyāmi modiṣya
ity ajñānavimohitāḥ || 15||
- anekacittavibhrāntā
mohajālasamāvṛtāḥ |
prasaktāḥ kāmabhogeṣu
patanti narakeśucau || 16||
- ātmasaṃbhāvitāḥ stabdhā
dhanamānamadānvitāḥ |
yajante nāmayajñais te
dambhenāvidhipūrvakam || 17||
- ahaṃkāraṃ balaṃ darpaṃ
kāmaṃ krodhaṃ ca saṃśritāḥ |
mām ātmaparadeheṣu
pradviṣantobhyasūyakāḥ || 18||
- tān ahaṃ dviṣataḥ krurān
saṃsāreṣu narādhamān |
kṣipāmyajasram aśubhān
āsurīṣveva yoniṣu || 19||

- 16.20 Рождены в родах нечистых
те невежды, жизнь за жизнью
обрести Меня не в силах,
вниз нисходят, Каунтейя.
- 16.21 Трое врат во мрак приводят.
И себя чтоб не разрушить,
гнев, желание и зависть –
этих трёх избежать должно.
- 16.22 От трёх тёмных врат, Каунтейя,
человек, освободившись,
обретает себе благо
и идёт так к Высшей Цели.
- 16.23 Те, кто знание Шастр²²⁵ отринул,
повинуясь лишь желаньям,
не достигнет совершенства,
счастья высшего удела.
- 16.24 Следуй Шастрам – в них есть всё, что
делать должно и не должно.
Наставленьям Шастр внимая,
действуй в мире сообразно.
- āsurīṃ yonim āpannā
mūḍhā janmanijanmani |
mām aprāpyaiva kaunteya
tato yānty adhamāṃ gatim || 20||
- trividhaṃ narakasyedaṃ
dvāraṃ nāśanam ātmanaḥ |
kāmaḥ krodhas tathā lobhas
tasmād etat trayaṃ tyajet || 21||
- etair vimuktaḥ kaunteya
tamodvārais tribhir naraḥ |
ācaratyātmanaḥ śreyas
tato yāti parāṃ gatim || 22||
- yaḥ śāstravidhim utsrjya
vartate kāmakārataḥ |
na sa siddhim avāpnoti
na sukhaṃ na parāṃ gatim || 23||
- tasmāc chāstraṃ pramāṇaṃ te
kāryākāryavyavasthitau |
jñātvā śāstravidhānoktaṃ karma kartum
ihārhasi || 24||

Глава 17
Йога различения трёх видов веры
Śraddhātrayavibhāgayogaḥ

- | | |
|--|---|
| <p>Арджуна сказал:</p> <p>17.1 Те, кто знание Шастр отвергнув, служат, своей веры полны, состоянье их, о Кришна, <i>саттва, раджас</i> или <i>тамас</i>?</p> | <p>arjuna uvāca</p> <p>ye śāstravidhim utsrjya
yajante śraddhayānvitāḥ
teṣāṃ niṣṭhā tu kā kṛṣṇa
sattvam āho rajas tamaḥ 1 </p> |
| <p>Шри Бхагаван сказал:</p> <p>17.2 Вера трёх бывает видов. Всё – от качеств воплощённых: <i>саттва, раджас</i> или <i>тамас</i> – ты о них сейчас послушай.</p> | <p>śrī bhagavān uvāca</p> <p>trividhā bhavati śraddhā
dehināṃ sā svabhāvajā
sāttvikī rājasī caiva
tāmasī ceti tāṃ śṛṇu 2 </p> |
| <p>17.3 Качествам ума согласна вера их самих, Арджуна. Образ человека – в вере: какова она – таков он.</p> | <p>sattvānurūpā sarvasya
śraddhā bhavati bhārata
śraddhāmayoyaṃ puruṣo
yo yacchraddhaḥ sa eva saḥ 3 </p> |
| <p>17.4 <i>Саттва</i> – в том, кто служит <i>девам, раджас</i> – <i>якшам</i> и <i>ракшасам, претам, бхутам, ганам</i>, прочим служит кто, в их сути – <i>тамас</i>.</p> | <p>yajante sāttvikā devān
yakṣarakṣāṃsi rājasāḥ
pretān bhūtagaṇāṅś cānye
yajante tāmasā janāḥ 4 </p> |
| <p>17.5 Коль суровые обеты, не прописанные в Шастрах, в самости и лицемерьи в страсти к силе выполняют,</p> | <p>aśāstravīhitāṃ ghorāṃ
tapyante ye tapo janāḥ
dambhāhaṃkārasaṃyuktāḥ
kāmarāgabalanvitāḥ 5 </p> |
| <p>17.6 истязают внутри тела элементы неразумно и Меня – Того, кто в теле, знай же, это – от <i>асуров</i>.</p> | <p>karṣayantaḥ śarīrasthāṃ
bhūtagrāmam acetasaḥ
māṃ caivāntaḥśarīrasthāṃ
tān viddhyāsuraniścayān 6 </p> |
| <p>17.7 Пища – та, что всем приятна, также трёх бывает видов. Как и жертвы, и аскезы, и дары. Различью внемли.</p> | <p>āhāras tvapi sarvasya
trividho bhavati priyaḥ
yajñas tapas tathā dānaṃ
teṣāṃ bhedam imaṃ śṛṇu 7 </p> |
| <p>17.8 Долголетие, здоровье, счастье, удовлетворенье возрастают, если пища сочна, сытна; чистым²²⁶ в радость.</p> | <p>āyuhṣattvabalārogya-
sukhaprītivivardhanāḥ
rasyāḥ snigdhaḥ sthirā hr̥dyā
āhārāḥ sāttvikapriyāḥ 8 </p> |
| <p>17.9 Коль горька, кисла, солёна, жгуча иль суха, горяча – пища та для страстных любя, горе, боль, болезнь приносит.</p> | <p>kaṭvamlalavaṇātyuṣṇa-
tīkṣṇarūkṣavidāhinaḥ
āhārā rājasasyeṣṭā
duḥkhaśokāmayapradāḥ 9 </p> |

- 17.10 Залежалая, без вкуса,
гниль, несвежая, объедки –
вся нечистая та пища
тем, кто в *тамасе*, приятна.
- 17.11 Жертвует без ожиданий,
исполняя по Писаниям,
«ибо должно так», – считая,
Жертва та – блага, *саттвична*.
- 17.12 Если мыслить о награде,
жертвует в гордыне ложной,
знай, о лучший среди бхаратьев,
эта жертва в *гуне* страсти.
- 17.13 Не по слову²²⁷, без *прасада*²²⁸,
без даров и мантр священных,
жертву, что вершат без веры,
в *гуне* костности считают.
- 17.14 *Девов, двиджей*²²⁹, *гуру*, предков
чтение²³⁰, чистота и честность,
целомудрие, *ахимса*²³¹
называют «*тапас*²³² тела».
- 17.15 Речь, что боли не приносит,
что правдива и приятна,
слов священных²³³ повторенье,
называют «*тапас* речи».
- 17.16 Ум живой и сердца кротость,
сдержанность и малоречье,
жизни чистота – всё это
«*тапасом* ума» считают.
- 17.17 В высшей вере совершённый
тапас тот троякий, теми,
кто плодов не жаждет, стойко,
называется «*саттвичным*».
- 17.18 Ради почестей и славы,
если напоказ свершают,
тапас тот тогда считают
страстным, шатким и нестойким.
- 17.19 В омрачении вершимый
ради самоистязанья,
чтобы смерть принести другому,
этот *тапас тамасичный*.
- yātayāmaṃ gatarasaṃ
pūti paryuṣitaṃ ca yat |
ucchiṣṭam api cāmedhyaṃ
bhojanaṃ tāmasapriyam || 10||
- aphalāṅkākṣibhir yajño
vidhidṛṣṭo ya ijjate |
yaṣṭavyam eveti manaḥ
samādhāya sa sātṭvikaḥ || 11||
- abhisamdhāya tu phalaṃ
dambhārtham api caiva yat |
ijjate bhārataśreṣṭha
taṃ yajñaṃ vidhi rājasam || 12||
- vidhihīnam asṛṣṭānnaṃ
mantrahīnam adakṣiṇam |
śraddhāviraḥitaṃ yajñaṃ
tāmasaṃ paricakṣate || 13||
- devadvijaguruprājña-
pūjanaṃ śaucam ārjavam |
brahmacaryam ahiṃsā ca
śārīraṃ tapa ucyate || 14||
- anudvegakaraṃ vākyam
satyaṃ priyahitaṃ ca yat |
svādhyāyābhyasanaṃ caiva
vāṅmayaṃ tapa ucyate || 15||
- manaḥprasādaḥ saumyatvaṃ
maunam ātmavinigrahaḥ |
bhāvasaṃśuddhir ityetaṃ
tapa mānasam ucyate || 16||
- śraddhayā parayā taptam
tapas tat trividhaṃ naraiḥ |
aphalākāṅkṣibhir yuktaiḥ
sātṭvikaṃ paricakṣate || 17||
- satkāramānapūjārtham
tapa dambhena caiva yat |
kriyate tad iha proktaṃ
rājasam calam adhruvam || 18||
- mūḍhagrāheṇātmano yat
pīḍayā kriyate tapaḥ |
parasyotsādanārtham vā
tat tāmasam udāhṛtam || 19||

- 17.20 Дар не ради воздаянья,
но лишь с мыслью: «сделать должно».
Подходящи: время, место,
получатель, – дар *саттвичный*.
dātavyam iti yad dānaṃ
dīyatenupakāriṇe |
deśe kāle ca pātre ca
tad dānaṃ sātṭvikaṃ smṛtam || 20||
- 17.21 Если ж ради воздаянья,
с ожиданием награды
или данный неохотно,
дар такой считают страстным²³⁴.
yat tu prattyupakārthaṃ
phalam uddīśya vā punaḥ |
dīyate ca parikliṣṭam
tad dānaṃ rājasam smṛtam || 21||
- 17.22 Не в том месте, не в то время
дар, что дан был недостойным,
без почтения, с презреньем,
дар такой считают тёмным²³⁵.
adeśakāle yad dānam
apātrebhyaś ca dīyate |
asatkṛtam avajñātaṃ
tat tāmasam udāhṛtam || 22||
- 17.23 ОМ ТАТ САТ – обозначают
Брахмана в тройном обличье.
Брамины от них и Веды,
жертвы в древности возникли.
om tat sad iti nirdeśo
brahmaṇas trividhaḥ smṛtaḥ |
brāhmaṇās tena vedās ca
yajñās ca vihitāḥ purā || 23||
- 17.24 Потому ОМ произносят,
жертву, дар творя и *тапас*
как предписано, в начале,
те, кто говорят о Брахмо.
tasmād om ityudāhṛtya
yajñadānatapaḥkriyāḥ |
pravartante vidhānoktāḥ
satataṃ brahmavādinām || 24||
- 17.25 ТАТ – те, кто лишён желанья
плод иметь аскез и жертвы
иль даров различных, молвят,
устремясь к освобождению.
tad ityanabhisaṃdhāya
phalaṃ yajñatapaḥkriyāḥ |
dānakriyās ca vividhāḥ
kriyante mokṣakāṅkṣibhiḥ || 25||
- 17.26 САТ, чтоб истину и благо
обозначить, применяют.
И поступки благочестья
словом САТ зовут, о Партха.
sadbhāve sādhubhāve ca
sad ityetat prayujyate |
praśaste karmaṇi tathā
sacchabdaḥ pārtha yujyate || 26||
- 17.27 В жертве, дарствуя, в аскезе
стойкость также САТ зовётся.
Действия во имя Бога
также словом САТ зовутся.
yajñe tapasi dāne ca
sthitiḥ sad iti cocyate |
karma caiva tadarthīyaṃ
sad ityevābhidhīyate || 27||
- 17.28 Но без веры жертва, *тапас*,
иль дары АСАТ зовутся.
Бесполезны они, Партха,
в этой жизни и той – после.
aśraddhayā hutam dattam
tapas taptam kṛtam ca yat |
asad ityucyate pārtha
na ca tat prepya no iha || 28||

Глава 18
Йога освобождения через отрешение
Mokṣasaṃnyāsayaogaḥ

- Арджуна сказал:**
- 18.1 Отрешенья, Сильнорукий,
суть желаю я изведать²³⁶.
Отречение²³⁷ Хришикеша,
следом, о, Губитель Кеши²³⁸!
- arjuna uvāca**
saṃnyāsasya mahābāho
tattvam icchāmi veditum |
tyāgasya ca hr̥ṣīkeśa
pṛthak keśiniṣūdana || 1||
- Шри Бхагаван сказал:**
- 18.2 Дел желанных оставленья
как саньясу²³⁹ кави²⁴⁰ видят.
Действий всех плодов отдачу
зовут «*тьягой*» прозорливцы.
- śrī bhagavān uvāca**
kāmyānāṃ karmaṇāṃ nyāsaṃ
saṃnyāsaṃ kavayo viduḥ |
sarvakarmaphalatyāgaṃ
prāhus tyāgaṃ vicakṣaṇāḥ || 2||
- 18.3 Отказаться от деяний
как вреда одни считают,
а другие предлагают
жертву, дар, аскезу²⁴¹ делать.
- tyājyaṃ doṣavad ityeke
karma prāhur manīṣiṇaḥ |
yajñadānatapaḥkarma
na tyājyam iti cāpare || 3||
- 18.4 Мнение Моё послушай,
ты о *тьяге* – отреченьи.
Отречение, благородный²⁴²,
есть трёх видов, как считают.
- niścayaṃ śr̥ṇu me tatra
tyāge bharatasattama |
tyāgo hi puruṣavyāghra
trividhaḥ saṃprakīrtitaḥ || 4||
- 18.5 Жертву, дар, аскезу, действие
не бросать, а делать должно,
ибо жертва, дар, аскеза
очистительны для мудрых.
- yajñadānatapaḥkarma
na tyājyaṃ kāryam eva tat |
yajño dānaṃ tapaś caiva
pāvanāni manīṣiṇām || 5||
- 18.6 Это всё должно вершиться
без привязанности к плоду.
Таково Моё, о Партва,
утверждение непреложно.
- etāny api tu karmāṇi
saṅgaṃ tyaktvā phalāni ca |
kartavyānīti me pārtha
niścitaṃ matam uttamam || 6||
- 18.7 От предписанных отречься
действий – то не подобает.
Их не делать – заблужденье
и есть *тамас* по природе.
- niyatasya tu saṃnyāsaḥ
karmaṇo nopapadyate |
mohāt tasya parityāgas
tāmasaḥ parikīrtitaḥ || 7||
- 18.8 Кто откажется от действий,
убоясь страданий тела,
отрешится в *гуне* страсти,
тьяги той плодов не будет.
- duḥkham ityeva yat karma
kāyakleśabhayāt tyajet |
sa kṛtvā rājasam tyāgaṃ
naiva tyāgaphalaṃ labhet || 8||
- 18.9 «Делать то, что должно сделать», –
кто так действует, Арджуна,
без привязанности к плоду,
тех *саттвично* отречение.
- kāryam ityeva yat karma
niyataṃ kriyaterjuna |
saṅgaṃ tyaktvā phalaṃ caiva
sa tyāgaḥ sāttviko mataḥ || 9||

- 18.10 Дел плохих не ненави́дя,
к тем, что любви – не стремится,
отречённый, в чистой *самтве*
мудр²⁴³, отринувши сомненья.
- 18.11 Воплощённым невозможен
полностью отказ от действий.
Тех, кто от плодов отрётся,
отречёнными считают.
- 18.12 Нежеланн, желанн и смешан –
вот три вида плодов действий,
кто не отречён, по смерти.
У отрещёгося²⁴⁴ нет их.
- 18.13 Ты про пять, Могучерукий,
от Меня причин услышь же.
Как гласит ученье *санкхьи*,
о свершенье этих действий.
- 18.14 Тело, действующий в теле
и причины разных видов,
и различные усилья,
Милость Бога будет пятой.
- 18.15 Телом, речью иль умом кто
действия свои свершает,
праведные иль напротив,
эти пять – всему есть повод²⁴⁵.
- 18.16 Тот, кто несмотря на это,
деятелем себя считает
и не видит их – невежда,
смотрит разумом ущербным.
- 18.17 Тот, кто не высокомерен,
тот, чей разум не привязан²⁴⁶,
даже если убивает,
связан этим он не будет.
- 18.18 Знание, вещь²⁴⁷ и познающий –
эти три приводят к действию.
Повод, действие, творящий –
три, что составляют действие.
- 18.19 Знание, действие, вершитель –
каждого есть по три вида.
Исчисляют их по *гунам*.
Ты о них сейчас послушай.
- na dveṣṭyakuśalaṃ karma
kuśale nānuṣajjate |
tyāgī sattvasamāviṣṭo
medhāvī chinnaśaṃsayah || 10||
- na hi dehabhṛtā śakyam
tyaktuṃ karmāṇy aśeṣataḥ |
yas tu karmaphalatyāgī
sa tyāgīty abhidhīyate || 11||
- aniṣṭam iṣṭam miśraṃ ca
trividhaṃ karmaṇaḥ phalam |
bhavatyatyāginām pretya
na tu śaṃnyāsinām kvacit || 12||
- pañcāitāni mahābāho
kāraṇāni nibodha me |
sāṃkhye kṛtānte proktāni
siddhaye sarvakarmaṇām || 13||
- adhiṣṭhānaṃ tathā kartā
kāraṇaṃ ca pṛthagvidham |
vividhāś ca pṛthakceṣṭā
daivaṃ caivātra pañcamam || 14||
- śārīravānmanobhir yat
karma prārabhate naraḥ |
nyāyyaṃ vā viparītaṃ
vā pañcaite tasya hetavaḥ || 15||
- tatraivaṃ sati kartāram
ātmānaṃ kevalaṃ tu yaḥ |
paśyaty akṛtabuddhitvān
na sa paśyati durmatih || 16||
- yasya nāhaṃkṛto bhāvo
buddhir yasya na lipyate |
hatvā-api sa imāṃl lokān
na hanti na nibadhyate || 17||
- jñānaṃ jñeyaṃ pariñātā
trividhā karmacodanā |
kāraṇaṃ karma karteti
trividhaḥ karmasaṃgrahaḥ || 18||
- jñānaṃ karma ca kartā ca
tridhaiva guṇabhedataḥ |
procyate guṇasaṃkhyāne
yathāvac chṛṇu tāny api || 19||

- 18.20 Всех существ живых единым
Бытием нетленным видя,
неделимое в делимом, –
это знание *самтвично*.
sarvabhūteṣu yenaikaṃ
bhāvam avyayam ikṣate |
avibhaktaṃ vibhakteṣu
taj jñānaṃ viddhi sāttvikam || 20||
- 18.21 Знание, обособляя
бытие, и разделённым
видя в существах живущих, –
это знанье *раджасично*.
pṛthaktvena tu yaj jñānaṃ
nānābhāvān pṛthagvidhān ||
vetti sarveṣu bhūteṣu
taj jñānaṃ viddhi rājasam || 21||
- 18.22 Знание, часть считая целым,
без какой-либо причины,
неразумно и ничтожно, –
это знанье *тамасично*.
yat tu kṛtsnavad ekasmin
kārye saktam ahetukam |
atattvārthavad alpam ca
tat tāmasam udāhṛtam || 22||
- 18.23 Что по правилам²⁴⁸, без связей,
без любви, не ненавидя,
не ища плодов, то действие
называется *самтвичным*.
niyataṃ saṅgarahitam
arāgadveṣataḥ kṛtam |
aphalaprepsunā karma
yat tat sāttvikam ucyate || 23||
- 18.24 Действие, что из желанья,
и в гордыни, и к тому же
с применением усилий,
раджасическим считают.
yat tu kāmeṣunā karma
sāhaṃkāreṇa vā punaḥ |
kriyate bahulāyāsam
tad rājasam udāhṛtam || 24||
- 18.25 Что приводит к поражению,
без учёта всех последствий,
действие из заблужденья
называют *тамасичным*.
anubandhaṃ kṣayaṃ hiṃsām
anapekṣya ca pauraṣam |
mohād ārabhyate karma
yat tat tāmasam ucyate || 25||
- 18.26 Непривязан, не тщеславен,
кто решителен, усерден,
ровн к успеху-неудаче,
деятель тот в *самттва-гуне*.
muktasaṅgonahaṃvādī
dhṛtyutsāhasamanvitaḥ |
siddhyasiddhyor nirvikāraḥ
kartā sāttvika ucyate || 26||
- 18.27 Страстно жаждущий плод действий,
алчн, насильственен, нечистый,
двигаем радостью иль горем,
деятель тот в *раджа-гуне*.
rāgī karmaphalaprepsur
lubdho hiṃsātmakośuciḥ |
harṣasokānvitaḥ kartā
rājasaḥ parikīrtitaḥ || 27||
- 18.28 Тот – невежда, дик, негибок,
кто коварен, подл, ленивый,
кто медлительный и мрачный,
деятель тот в *тамо-гуне*.
ayuktaḥ prākṛtaḥ stabdhaḥ
śaṭho naiṣkṛtikolaṣaḥ |
viśādī dīrghasūtrī ca
kartā tāmasa ucyate || 28||
- 18.29 Разум, стойкость – их различье
по трём видам *гун* послушай,
как описано, подробно,
шаг за шагом, Дхананджайя.
buddher bhedaṃ dhrteś caiva
guṇatas trividhaṃ śṛṇu |
procyamānam aśeṣeṇa
pṛthaktvena dhanamjaya || 29||

18.30 Кто путь внутренний и внешний,
правду-кривду²⁴⁹, страх-бесстрашие,
узы и свободу знает,
разум, Партха, тот *самтвичен*.

pravṛttiṃ ca nivṛttiṃ ca
kāryākārye bhayābhaye |
bandhaṃ mokṣaṃ ca yā vetti
buddhiḥ sā pārtha sāttvikī || 30||

18.31 Если *Дхарму* и *адхарму*,
праведность и нечестивость²⁵⁰
искажённо понимают,
разум, Партха, *раджасичен*.

yayā dharmam adharmaṃ ca
kāryaṃ cākāryam eva ca |
ayathāvat prajānāti
buddhiḥ sā pārtha rājasī || 31||

18.32 Тот, кто *Дхарму* за *адхарму*
принимает, тьмой окутан,
вещи все превратно видит,
разум, Партха, *тамасичен*.

adharmaṃ dharmam iti yā
manyate tamasāvṛtā |
sarvārthān viparītāñś ca
buddhiḥ sā pārtha tāmasī || 32||

18.33 Твёрдость, действия что держит
чувств, ума и воздух жизни²⁵¹
через *йогу* непрерывно,
твёрдость, Партха, та *самтвична*.

dhṛtyā yayā dhārayate
manaḥprāṇendriyakriyāḥ |
yogenāvyabhicāriṇyā
dhṛtiḥ sā pārtha sāttvikī || 33||

18.34 Та, что *Дхармы*, *камы*, *артху*²⁵²
твёрдо держится, Арджуна,
из привязанности к плоду,
твёрдость, Партха, *раджасична*.

yayā tu dharmakāmārthān
dhṛtyā dhārayaterjuna |
prasaṅgena phalākāñkṣī
dhṛtiḥ sā pārtha rājasī || 34||

18.35 Что от сна, от страха, горя,
от угрюмости, зломыслия
не освобождает разум,
твёрдость, Партха, *тамасична*.

yayā svapnaṃ bhayaṃ śokaṃ
viśādaṃ madam eva ca |
na vimuñcati durmedhā
dhṛtiḥ sā pārtha tāmasī || 35||

18.36 Счастья также есть три вида.
Слушай же Меня, Бхарата²⁵³.
То, что постоянством в радость
приведёт к концу страданий;

sukhaṃ tvidānīm trividhaṃ
śṛṇu me bhatarasabha |
abhyāsād ramate yatra
duḥkhāntaṃ ca nigacchhati || 36||

18.37 то, что словно яд вначале,
а в конце – нектар бессмертья²⁵⁴,
счастье, что зовут *самтвичным*,
рождено самопознанием.

yat tadagre viṣam iva
pariṇāmemṛtopamam |
tat sukhaṃ sāttvikaṃ proktaṃ |
ātmabuddhiprasādajam || 37||

18.38 С чувств объектами в сепление,
что в начале как *амрита*,
а в конце подобна яду,
раджасична эта радость.

viṣayendriyasañyogād
yat tad agreṃṛtopamam |
pariṇāme viṣam iva
tat sukhaṃ rājasam smṛtam || 38||

18.39 Коль в конце или в начале
радость затмевает *Атман*
сном, неведением иль ленью²⁵⁵,
эта радость *тамасична*²⁵⁶.

yad agre cānubandhe ca
sukhaṃ mohanam ātmanaḥ |
nidrālasya pramādotthaṃ
tat tāmasam udāhṛtam || 39||

- 18.40 На земле такого нету,
в небе, средь богов не сыщешь,
кто, природой порождённый,
был бы тех трёх гун свободным.
- 18.41 *Браминов, кшатриев, вайшьев,*
*шудр*²⁵⁷ также, Парантапа,
действия определяют
качествами их поступков.
- 18.42 Мирность, аскетизм, бесстрастность,
чистота, терпенье, честность²⁵⁸,
также знание, мудрость, вера –
то природа дел *браминов*.
- 18.43 Доблесть, мощь, дух и умение,
и неуклоненье в битве,
суть владык – великодушье,
кшатриев дела природы.
- 18.44 Земледелье, скотоводство,
торг – дела природы *вайшьев*.
А трудом своим служенье
из природы *шудр* родится.
- 18.45 Своим делом занимаясь,
совершенства достигают.
То занятие к совершенству
как приводит, ты послушай.
- 18.46 Кто Источнику существ всех,
кто Тому, кто всё пронзает,
действием выкажет почтенье²⁵⁹,
совершенства тот достигнет.
- 18.47 Лучше долг²⁶⁰ свой плохо справить,
чем чужой, но в совершенстве.
Себе свойственное делать –
ко греху то не приводит.
- 18.48 Своей сути дел, Каунтейя,
пусть с изьяном, не отвергни.
Поначалу все усилия –
будто дым огонь скрывает.
- 18.49 Разум чей ничем не связан,
самодержный²⁶¹, вне желаний²⁶²,
непривязанности высшей
отрешением достиг тот.
- na tad asti pṛthivyām vā
divi deveṣu vā punaḥ |
sattvaṃ prakṛtijair muktaṃ
yad ebhiḥ syāt tribhir guṇaiḥ || 40||
- brāhmaṇakṣatriyaviśāṃ
śūdrāṇāṃ ca paraṃtapa |
karmāṇi pravibhaktāni
svabhāvaprabhavair guṇaiḥ || 41||
- śamo damas tapaḥ śaucaṃ
kṣāntir ārjavam eva ca |
jñānaṃ vijñānaṃ āstikyam
brahmakarma svabhāvajam || 42||
- śauryaṃ tejo dhṛtir dākṣyaṃ
yuddhe cāpyapalāyanam |
dānam īśvarabhāvaś ca
kṣātraṃ karma svabhāvajam || 43||
- kṛṣigaurakṣyavāṇijyaṃ
vaiśyakarma svabhāvajam |
paricaryātmakaṃ karma
śūdrasyāpi svabhāvajam || 44||
- sve sve karmaṇyabhirataḥ
saṃsiddhiṃ labhate naraḥ |
svakarmanirataḥ siddhiṃ
yathā vindati tac chṛṇu || 45||
- yataḥ pravṛttir bhūtānāṃ
yena sarvam idaṃ tatam |
svakarmanā tam abhyarcya
siddhiṃ vindati mānavaḥ || 46||
- śreyān svadharmo viguṇaḥ
paradharmot svanuṣṭhitāt |
svabhāvaniyataṃ karma
kurvan nāpnoti kilbiṣam || 47||
- sahajaṃ karma kaunteya
sadoṣam api na tyajet |
sarvārambhā hi doṣeṇa
dhūmenāgnir ivāvṛtāḥ || 48||
- asaktabuddhiḥ sarvatra
jitātmā vigatasprhaḥ |
naiṣkarmyasiddhiṃ paramāṃ
saṃnyāsenādhigacchati || 49||

- 18.50 Как достигший совершенства,
к Брахману приходит – слушай
с верой, высшее из знаний.
Кратко то скажу, Каунтейя.
siddhiṃ prāpto yathā brahma
tathāpnoti nibodha me |
samāsenaiḥ kaunteya
niṣṭhā jñānasya yā parā || 50||
- 18.51 Разум чистый укрепил кто,
твёрдо следуя *нияме*²⁶³,
звук и прочие²⁶⁴ оставив,
неприятнь-приятнь²⁶⁵ отринув;
buddhyā viśuddhayā yukto
dhṛtyātmānaṃ niyamya ca |
śabdādīn viśayāṃs tyaktvā
rāgadveṣau vyudasya ca || 51||
- 18.52 кто уединён, ест мало,
обуздал речь, ум и тело²⁶⁶,
кто сознанием связан с высшим²⁶⁷,
постоянно, в отречении;
viviktasevī laghvāśī
yatavākkāyamānaḥ |
dhyānayogaparo nityaṃ
vairāgyaṃ samupāśritaḥ || 52||
- 18.53 самость, сила и гордыня,
гнев, желание – их отринув,
кто без чувства «я», спокоен,
тот готов к единству с Брахмо.
ahaṃkāraṃ balaṃ darpaṃ
kāmaṃ krodhaṃ parigrahaṃ |
vimucya nirmamaḥ śānto
brahmabhūyāya kalpate || 53||
- 18.54 Кто стал Брахмо, кто в блаженстве²⁶⁸,
кто не страждет и не жаждет,
ровн ко всем живущим в мире,
предан Мне, – достиг Вершины.
brahmabhūtaḥ prasannātmā
na śocati na kāṅkṣati |
samaḥ sarveṣu bhūteṣu
madbhaktiṃ labhate parām || 54||
- 18.55 Через преданность познает,
кто Я есть, кем Я являюсь;
тогда, Мою Суть познавши,
входит он в Мою природу.
bhaktyā mām abhijānāti
yāvān yaś cāsmi tattvataḥ |
tato mām tattvato jñātvā
viśate tadanantaram || 55||
- 18.56 Хоть делами постоянно
занят, но, ко Мне прибегнув,
Моей Милостью обрящет
вечный дом²⁶⁹, неразрушимый.
sarvakarmāṇyapi sadā
kurvāṇo madvyapāśrayaḥ |
matprasādād avāpnoti
śāśvataṃ padam avyayam || 56||
- 18.57 Все дела своим сознанием
посвящай Мне – Высшей Цели
и посредством *буддхи-йоги*
будь на Мне сосредоточен.
cetasā sarvakarmāṇi
mayi samnyasya matparaḥ |
buddhiyogam upāśritya
maccittaḥ satataṃ bhava || 57||
- 18.58 Мысль ко Мне направь – преграды
Моей Милостью минуешь,
если же из своеволия²⁷⁰
не послушаешь – потонешь²⁷¹.
maccittaḥ sarvadurgāṇi
matprasādāt tariṣyasi |
atha cet tvam ahaṃkāraṃ
na śroṣyasi vinaṅkṣyasi || 58||
- 18.59 Если, самости предавшись,
не сражаться полагаешь,
то обманчиво решение –
вовлечёшься по природе.
yad ahaṃkāraṃ āśritya
na yotsya iti manyase |
mithyaiṣa vyavasāyas te
prakṛtis tvāṃ niyokṣyati || 59||

- 18.60 Ты природой, Каунтейя,
связан в собственных деяньях.
Что не хочешь в заблужденье,
сделаешь помимо воли.
- 18.61 В сердце всех существ Владыка
пребывает, о Арджуна.
Силой *Майи* всё живое
Он вращает в мире этом.
- 18.62 Лишь к Нему иди, предайся
существом своим, Бхарата;
Милостью Той покой высший,
место вечное достигнешь.
- 18.63 Знание, что тебе поведал –
сокровеннейшее знание.
Осознав его всецело,
поступай, как пожелаешь.
- 18.64 Самой тайной тайне снова
ты внимай Мне, высшей речи.
Так как дорог ты Мне очень,
говорю тебе на благо.
- 18.65 Думай обо Мне, будь предан,
жертвуй Мне, Мне поклоняйся;
так придёшь ко Мне, то правда,
обещаю. Ты Мне дорог.
- 18.66 *Дхармы* все свои оставив,
ты во Мне ищи защиту.
Я грехи – последство действий –
устраню, не беспокойся.
- 18.67 Недуховным²⁷², кто не предан,
никогда то им не ведай –
тем, кто слушать не желает,
никому, ко Мне в ком зависть.
- 18.68 Высочайшую ту тайну
*бхактам*²⁷³ кто Моим изложит,
Мне верх преданности явит
и Меня достигнет точно.
- 18.69 Кроме них, среди людей нет
никого, кто Мне дороже.
И не будет в этом мире
более кто был бы дорог.
- svabhāvajena kaunteya
nibaddhaḥ svena karmaṇā |
kartuṃ necchasi yan mohāt
kariṣyasi avaśopi tat || 60||
- īśvaraḥ sarvabhūtānāṃ
hṛddeśerjuna tiṣṭhati |
bhrāmayan sarvabhūtāni
yantrārūḍhāni māyayā || 61||
- tam eva śaraṇaṃ gaccha
sarvabhāvena bhārata |
tatprasādāt parāṃ śāntiṃ
sthānaṃ prāpsyasi śāśvatam || 62||
- iti te jñānam ākhyātam
guhyād guhyataraṃ mayā |
vimṛśyaitad aśeṣeṇa
yathecchasi tathā kuru || 63||
- sarvaguhyatamaṃ bhūyah
śṛṇu me paramaṃ vacaḥ |
iṣṭosi me dṛḍham iti
tato vakṣyāmi te hitam || 64||
- manmanā bhava madbhakto
madyājī māṃ namaskuru |
mām evaiṣyasi satyaṃ te
pratijāne priyosi me || 65||
- sarvadharmān parityajya
mām ekaṃ śaraṇaṃ vraja |
ahaṃ tvā sarvapāpebhyo
mokṣayaiṣyāmi mā śucaḥ || 66||
- idaṃ te nātapaskāya
nābhaktāya kadācana |
na cāśuśrūṣave vācyaṃ
na ca māṃ yobhyasūyati || 67||
- ya idaṃ paramaṃ guhyaṃ
madbhakteṣv abhidhāsyati |
bhaktiṃ mayi parāṃ kṛtvā
mām evaiṣyaty asaṃśayaḥ || 68||
- na ca tasmān manuṣyeṣu
kaścin me priyakṛtamaḥ |
bhavitā na ca me tasmād
anyaḥ priyatara bhuvi || 69||

- 18.70 Изучать кто этот будет
разговор святой о *Дхарме*,
это как за поклоненье
жертвой знания сочту Я.
- 18.71 Полный веры, независтлив,
слушает кто, человек тот
*мукти*²⁷⁴ став, миров благих он
добродетельных достигнет.

adhyeṣyate ca ya imaṃ
dharmyaṃ saṃvādam āvayoḥ |
jñānaya jñena tenāham
iṣṭaḥ syām iti me matiḥ || 70||

śraddhāvān anasūyaś ca
śṛṇuyād api yo naraḥ |
sopi muktaḥ śubhāṃl lokān
prāpnuyāt puṇyakarmaṇām || 71||

- 18.72 В полном ли вниманье, Партха,
Моему внимал ты слову?
И неведенье-смятенье²⁷⁵
не исчезло ль, Дхананджая?

kaccid etac chrutaṃ pārtha
tvayaikāgreṇa cetasā |
kaccid ajñānasaṃmohaḥ
pranaṣṭas te dhanaṃjaya || 72||

Арджуна сказал:

- 18.73 Морок спал, вернулась память
Твоей Милостью, Ачьюта.
Сток я, ушло сомненье.
Я исполню Твоё слово.

arjuna uvāca

naṣṭo mohaḥ smṛtir labdhā
tvatprasādān mayācyuta |
sthitosmi gatasamdehaḥ
kariṣye vacanaṃ tava || 73||

Санджая сказал:

- 18.74 Так я речи Васудевы
с Партхой, что великий духом,
изумительные слышал,
содрогаясь от восторга.

sañjaya uvāca

ityahaṃ vāsudevasya
pārthasya ca mahātmanaḥ |
saṃvādam imam aśrauṣam
adbhutaṃ romaharṣaṇam || 74||

- 18.75 Вясы милостью²⁷⁶ услышал
тайну высшую я *йоги*
от Владыки *йоги* – Кришны,
Им поведанную лично.

vyāsaprasādāc chrutavān
etad guhyam ahaṃ param |
yogaṃ yogeśvarāt kṛṣṇāt
sākṣāt kathayataḥ svayam || 75||

- 18.76 Царь! Всё время вспоминая
эту дивную беседу
Кешавы с Арджуной, радость²⁷⁷
вновь и вновь переживаю.

rājan saṃsmṛtya saṃsmṛtya
saṃvādam imam adbhutam |
keśavārjunayoḥ puṇyaṃ
hṛṣyāmi ca muhur muhuḥ || 76||

- 18.77 Непрестанно вспоминая
образ сверхчудесный Хари,
изумляюсь, махараджа,
восторгаюсь вновь и вновь я.

tac ca saṃsmṛtya saṃsmṛtya
rūpam atyadbhutaṃ hareḥ |
vismayo me mahān rājan
hṛṣyāmi ca punaḥ punaḥ || 77||

- 18.78 Где Владыка *йоги* – Кришна,
и где Партха, лук держащий,
там победа, мощь и благо,
праведность²⁷⁸ – в том я уверен.

yatra yogeśvaraḥ kṛṣṇo
yatra pārtho dhanurdharaḥ |
tatra śrīr vijayo bhūtir
dhruvā nītir matir mama || 78||

ПРИМЕЧАНИЯ

Глава 1

- ¹ Дхарма (dharma) – фундаментальное понятие индийской философской мысли. Часто переводится как «закон», «религия», «нравственная опора», «образ жизни».
- ² Пандавы – пять братьев, сыновья царя Панду. Одна из противоборствующих сторон.
- ³ Ачарья (ācārya) – наставник.
- ⁴ Шанкха (śaṅkha) – духовой музыкальный инструмент, сделанный из морской раковины.
- ⁵ Мадхава – «Супруг богини Лакшми»; Кришна.
- ⁶ Пандава – «Потомок Панду»; родовое имя Арджуны.
- ⁷ Хришикеша – «Владыка чувств»; Кришна.
- ⁸ Дхананджайя – «Завоеватель богатств»; Арджуна.
- ⁹ Кауравы – сто братьев, сыновья царя Дхритараштры.
- ¹⁰ Ачьюта (acyuta) – тот, кто никогда не сходит со своей позиции; непогрешимый; Кришна.
- ¹¹ Бхарата – потомок легендарного царя Бхараты. Арджуна как Бхарата – его потомок. Самоназвание Индии – Бхарата.
- ¹² В оригинале используются имена Хришикеша (Кришна) и Гудакеша (Арджуна). Хришикеша – тот, кто направляет чувства, а Гудакеша – тот, кто взял чувства под контроль.
- ¹³ В оригинале: «uttama» – высшая, верховная; не только потому, что Арджуна был военачальником царского рода, но и от того, что сам Бхагаван Кришна был с ним.
- ¹⁴ Каунтейя – сын царицы Кунти.
- ¹⁵ Кешава – Кришна. Есть разные трактовки этого имени: Тот, кто сразил демона Кеши; тот, у кого красивые кудрявые волосы; верховное божество, один волос которого представляет всю верховную триаду: Брахму, Вишну и Шиву.
- ¹⁶ Говинда – «Пастух, защитник коров». Иносказательно – «Пастырь живых существ, душ»; Кришна.
- ¹⁷ Мадхусудана – Кришна, «Тот, кто сразил демона Мадху». Иносказательно – «Победитель эго».
- ¹⁸ Джанардана – Кришна, «Движущий мир», «тот, кто защищает от негативных сил»; «кто приводит в трепет людей»; Кришна.
- ¹⁹ Используемые в этой шлоке слова «dharma» и «adharma» при переводе приблизились к таким понятиям как «устой» и «беззаконие» соответственно.
- ²⁰ Потомок рода Вришни; Кришна.
- ²¹ Варна (varṇa) – общественное сословие, тогда как каста – социальная группа. Варны состоят из разных каст.
- ²² В оригинале: «джати-дхарма» (jātidharma) – дхарма клана, социальной группы. Один из вариантов перевода: *Рушится устав сословий*.
- ²³ В оригинале: «кула-дхарма» (kuladharmā) – дхарма семьи, традиции рода.
- ²⁴ Используемое в оригинале слово «санкхья» (saṅkhyā) имеет несколько значений: глубокое размышление, рассуждение; битва, конфликт; счёт, сумма; отражение, рефлексия. Таким образом, когда человека раздирают сомнения, противоречивые мысли, это похоже на битву с самим собой. Можно сказать, что война Арджуны – его Курукшетра с самим собой уже началась до начала самой битвы. Так одно слово "санкхья" содержит все значения вместе, создавая полный образ. Вариант перевода строки: *Размышляя так, Арджуна не отражает эмоциональное состояние героя, попавшего в ловушку своего ума и ставшего заложником ситуации. Поэтому используется слово «горе».*

Глава 2

- ²⁵ Парантапа – «Крушитель Врагов»; Арджуна.
- ²⁶ Ближе к оригиналу: *перестал понимать, в чём моя Дхарма*.
- ²⁷ Гудакеша – Победитель Сна, Преодолевший Сон; Арджуна. Парантапа – см.Примечание к шлоке 2.3.
- ²⁸ В оригинале: «пандит» (paṇḍita) – «Те, кто знают секрет материального и тайну духовного – лишь те могут зваться *пандитами*. Как же тогда они могут оплакивать воплощённого или невоплощённого? Они не отказываются от внутреннего покоя ни при каком несчастье и ни при каких обстоятельствах». (Сатья Саи Баба. Гита Вахини. Поток Божественной Песни. Пер.с англ. СПб.: Общество Ведической Культуры, 1996.-С.34).

-
- ²⁹ В оригинале перечисление этапов жизни: детство, юность, старость.
- ³⁰ В оригинале: «титикша» (titikṣā) – стойкость, сила духа, сохранение равновесия; в отличие от «сахана» (sahana) – терпение; выносить, терпеть что-либо.
- ³¹ Сварга (svarga) – небесный мир, обитель бога Индры. Ср. – в славянской мифологии бог Сварог.
- ³² Более точный перевод: *путь найдут для ликованья*.
- ³³ Санкхья – философское учение, данное мудрецом Капилой.
- ³⁴ Буддхи-йога (buddhiyoga) – йога разума.
- ³⁵ Карма (karma) – любая деятельность как таковая, не только причинно-следственная связь.
- ³⁶ Самадхи (samādhi) – состояние сознания и бытия, свободное от работы органов чувств.
- ³⁷ Гуна (guṇa) – качество. Выделяют три типа качеств: саттва – чистое, ассоциируется с белым цветом; раджас – активное, страстное – цвет красный, и тамас – пассивное, инертное состояние, цвет черный.
- ³⁸ В оригинале: «brāhmaṇasya» – тот, кто познал Брахмана.
- ³⁹ Йога (yoga) – не как физическое упражнение, а как связь. Процесс непрерывного сосредоточения внимания, соединения сознания. Поэтому в названиях глав всегда присутствует слово «йога». Так, первая глава носит название «Йога отчаяния Арджуны», поскольку он был полностью погружён в свои страдания. Или 11-я глава «Йога созерцания вселенской формы» описывает непрерывный процесс лицезрения космической формы Бога.
- ⁴⁰ В оригинале: «siddhi-asiddhyoḥ» – к успеху и неудаче.
- ⁴¹ В оригинале: «śhrotavyasya śhृतasya» – В слушанном услышал; то, что ты слышал, и что тебе должно было услышать. Имеются в виду Шрути – писания, которым обучали Арджуну.
- ⁴² Также: в самом себе, в своей собственной сути.
- ⁴³ В оригинале: «sthitaprajña» – тот, чей разум очищен.
- ⁴⁴ Здесь и далее «buddhi» переводится как «разум».
- ⁴⁵ В оригинале: «prasāda» – освященная пища; чистота; Милость Бога.
- ⁴⁶ В оригинале: «prajñā» – наивысшее, чистое знание; непрерывное осознание истины.
- ⁴⁷ В оригинале: «śānti» – шанти, состояние покоя.
- ⁴⁸ В оригинале: «brahma-nirvāṇa».

Глава 3

- ⁴⁹ Буквально: не достигнет совершенства Знания.
- ⁵⁰ В оригинале: «yajña» (yajña) – жертва, жертвоприношение.
- ⁵¹ В оригинале: Праджapati (prajāpati) – Брахма-Прародитель.
- ⁵² Здесь и далее в оригинале используется слово «Брахма». В отечественной переводческой и философской традиции используют также формы «Брахман» и «Брахмо». Мы будем использовать все варианты, исходя из ситуации: либо как о Брахме – Творце, либо как о Брахмане (Брахмо) – Боге в его безличностном аспекте. Форма «Брахман» является более предпочтительной; форма «Брахмо», принятая в традиции ранней отечественной санскритологии, используется для экономии места в метре.
- ⁵³ В оригинале: «брахмакшара» (brahmākṣara) – священный слог Ом.
- ⁵⁴ Дословно: ради благополучия всего мира.
- ⁵⁵ В оригинале: «свадхарма» (svadharma) – своя дхарма.
- ⁵⁶ Слово «нидхана» (nidhana) имеет несколько значений: 1) убежище, стоянка; 2) семья, род 3) конец, уничтожение. Таким образом, может возникнуть иное понимание этой строки: «лучше убежище в своей дхарме».
- ⁵⁷ Кама (kāma) – желание и кродха (krodha) – гнев; одни из главных препятствий на пути к осознанию – довольно-таки часто встречающиеся понятия в текстах индуистской и буддийской традиций. Поэтому как понятия-термины были оставлены без перевода. Вариант перевода строки на русском: *То – желанье, то – гневливость*.
- ⁵⁸ В оригинале: «Бхаратаришабха» (bharatarishabha). Переведено как «тур-Бхарата» – по аналогии с «буй-тур Всеволод»; обычно переводят «бык среди потомков Бхараты».
- ⁵⁹ Используемое в оригинале слово «saḥ» – «Он» в различных контекстах соотносится с такими понятиями, как Он, То, Тот, запредельный, Сам-есть (сохам), Атман, Дух, высшее Я, зысшал Суть. В данном переводе используется слово «Атман», так как, по сути, речь идёт именно об этом.

Глава 4

⁶⁰ Ману – в индийской мифологии прародитель людей, первый царь Земли; единственный человек, спасшийся от вселенского потопа.

⁶¹ Икшваку – в индийской мифологии первый царь Солнечной династии.

⁶² Природой – в оригинале: «пракрити» (prakṛti).

⁶³ Майя (māyā) – энергия Бога, проявленная в виде материального мира; иллюзия, покров бытия, скрывающая истину.

⁶⁴ Адхарма (adharma) – противоположность дхарме; несправедность, беззаконие и т.п.

⁶⁵ В оригинале «дхарма», «восстановить дхарму».

⁶⁶ На основе гун (качеств) и кармы (действий).

⁶⁷ В Индии эту шлоку использует в качестве молитвы перед едой. Общий смысл такой: практически необходимо видеть Брахму повсюду как форму жертвоприношения. Брахма – это деревянная ложка, которой наливают топленое масло, Брахма – это жертвоприношение, подношение, жертва, приносимая божеству; Брахма – это Огонь, Брахма сам является исполнителем и потребителем – приносит жертву и принимает её. И поэтому Брахма – это цель, которую должен достичь человек, поглощённый Брахмой как актом такого жертвоприношения.

Один из вариантов перевода этой шлоки:

*Брахмо – действие, Брахмо – жертва,
Брахмо – огонь, Брахмо – даянье,
Брахмо – Высшее достигнет,
кто в делах предался Брахмо.*

Здесь форма «Брахмо» дана в традиции ранней отечественной санскритологии.

⁶⁸ Прана (prāṇa) – тонкая энергия дыхания (вдоха); в общем смысле – энергия жизни.

⁶⁹ В оригинале: «амрита» (amṛta).

Глава 5

⁷⁰ Дословно: «na lipyate» – не запятнан, не испачкан; «к тому не прилипло».

⁷¹ Йогин (yogin) – синоним к слову «йог»; практикующий йогу, связь.

⁷² Шанти (śānti) – покой.

⁷³ «Девятивратный град» – тело.

⁷⁴ В оригинале: «tat param» – То Наивысшее (Запредельное).

⁷⁵ Возможен перевод «в себе».

⁷⁶ Нирвана (nirvāṇa) – состояние единства с Высшим.

⁷⁷ В оригинале: «тапас» (tapas) – аскетизм, интенсивная духовная практика.

⁷⁸ Дословно: *Кто меня познал – тот достигнет покоя*. Вариант перевода: *Кто Меня познал – тот в вечном*.

Глава 6

⁷⁹ Дословно: *А не тот, кто без огня, без обрядов*. Т.е. не тот, кто оставил все обряды, которые должно делать домохозяину. Поскольку обряды подразумевают использование огня, а в строке нужно уместить не больше 8 слогов, и словосочетание «без огня» создает лишнюю запутанность в образах для русского читателя, было решено отказаться от словосочетания «без огня».

⁸⁰ В оригинале: «кутаста» (kūṭastha) – стоящий на вершине, наивысшая Душа; неизменная и бессмертная реальность.

⁸¹ Здесь в оригинале перечисляются сходные по форме: ком земли, камень и слиток золота, и декларируется равное отношение к ним.

⁸² Чит (cit) – чистое сознание.

⁸³ В оригинале: «saṁsparśam» – в соприкосновении, в контакте.

⁸⁴ Смысловый вариант: *Никогда Я не покину, и Меня он не утратит*.

⁸⁵ В оригинале: «махабахо» (mahābāho) – могучерукий. Практически всегда эпитеты главных героев связаны с содержанием текста. Например, здесь идёт речь об удержании ума. Соответственно, Кришна обращается к Арджуне как к обладателю сильных рук.

⁸⁶ Дословно: *родится в семье мудрых (обученных мудрости) йогов.*

⁸⁷ В оригинале: «шабдабрахман» (śabdabrahman) – Слово-Брахман; принципы, изложенные в Ведах Брахмой. Кришна имеет в виду такого йогина, который накопил знание о силе йоги в своих предыдущих жизнях. Такому йогу не обязательно следовать принципам, изложенным в священных Писаниях.

Глава 7

⁸⁸ В оригинале: «бхуми» (bhūmi) – земля.

⁸⁹ В оригинале: «mano buddhir» – манас (ум) и буддхи (разум).

⁹⁰ В оригинале: «махабахо» (mahābāho) – могучерукий.

⁹¹ Пранава (praṇava) – первый звук творения, Ом.

⁹² Бездуховный – в оригинале «asurat», т.е. асурический.

⁹³ Здесь Кришна также называет Арджуну «Бхаратарисабха». Однако из-за метрических ограничений этот эпитет пришлось упустить.

⁹⁴ Одна из ключевых строк Гиты «Васудева сарвам ити» (Vāsudevaḥ sarvam iti). Васудева – родовое имя Шри Кришны; дословный перевод "Бог всего". Также «васу дева» можно перевести как «сияющий свет, божественное сияние». Как бы то ни было, «Vasudeva sarva iti» («Васудева во всем. Великий божественный свет наполняет всё») – это своеобразная мантра для созерцания. Один из вариантов перевода этой строки: *к всеприсущему сиянию.*

⁹⁵ В оригинале: «махатма» (mahātma). По отношению к человеку уместнее было бы сказать «великая душа», так как «великий дух» это относится к божественным проявлениям. Однако в контексте концепции тождества индивидуальной души и божественного сознания – манавы (человека) и Мадхавы (Бога), такой вариант перевода тоже приемлем.

Глава 8

⁹⁶ В оригинале «акшара» (akṣara) – неразрушимый. Второе значение «звук А», первый звук в АУМ (ОМ), сам священный слог ОМ.

⁹⁷ Как правило, слово «кави» (kavi) переводят как «поэт». Однако это поэт в высшем понимании этого слова: поэт-пророк, прорицатель, видящий – тот, кто знает прошлое, настоящее, будущее, кто видит следующий шаг. «Господь действует в каждом сердце, шаг за шагом производя изменения. Кави – движущая сила, первооснова. Он – Поэт; Его поэма – всё это» (Сатья Саи Гита, Пер. с англ. СПб.: Лакшми, 1998. – С. 156). Кави – Божественный Поэт, Великий Словотворец, который словом творит мир. Ср. «В начале было Слово, и Слово было у Бога, и Слово было Бог».

⁹⁸ Бхакти (bhakti) – преданность. Таким образом, эту строчку можно понимать как: «кто силой йоги вошел и пребывает в состоянии преданности к Высшему».

⁹⁹ Прана (prāṇa) – жизненная энергия, сила; то есть, «кто сконцентрировался, чётко сфокусировался» (куда направлено внимание – туда течёт энергия).

¹⁰⁰ В оригинале: «sa taṁ paraṁ puruṣam upaiti divyam» – «Он в То (в Него) в Высшего Пुरुшу, Божественного (дивного) входит (приходит)».

¹⁰¹ Имеется в виду закрыв поступающую извне (через органы чувств) информацию.

¹⁰² Брахма-лока (brahmaloka) – здесь «сотворённый мир, творение». В ином контексте «небо, мир Брахмы» как место пребывания Брахмы.

¹⁰³ В оригинале: «sahasra» – тысяча.

¹⁰⁴ Юга (yuga) – в космологии индуизма эра, временная эпоха.

¹⁰⁵ Вариант перевода:

*За пределом этой Ночи –
Бытие иного рода:
неизменно, бесконечно,
что в Ночи не исчезает.*

¹⁰⁶ В оригинале: «puruṣaḥ sa paraḥ» (к Высшему Пुरुше).

¹⁰⁷ В оригинале: «tapaḥsu» – посредством тапаса, аскезы.

Глава 9

- ¹⁰⁸ «Царственного» в значении «суверенный» – тот, над кем нет никого, кто сам – верховный правитель всего.
- ¹⁰⁹ Сансара – круговорот рождений и смерти, синоним этого мира.
- ¹¹⁰ Дословно: в конце и в начале Кальпы – Дня Брахмы, периода существования Творения.
- ¹¹¹ В оригинале: природой асуров и ракшасов.
- ¹¹² В оригинале: «pavitra» – чистый, священный.
- ¹¹³ В оригинале: «gati» – высшая цель; путь, движение, сила движения, движущая сила.
- ¹¹⁴ Сома (soma) – священный напиток, изготавливаемый и употреблявшийся в обрядах ведийских времён.
- ¹¹⁵ Небесный мир, рай, где царствует бог Индра.
- ¹¹⁶ В оригинале перечисление: женщины, вайшы (торговцы) и шудры (слуги). Иногда переводят как: «какого бы рождения, расы, пола или касты».

Глава 10

- ¹¹⁷ Риши (ṛṣi) – создатели Вед, мудрецы, провидцы; песнопевцы древних гимнов.
- ¹¹⁸ Семь мудрецов. В мифологии ассоциируются с семью звёздами Большой Медведицы.
- ¹¹⁹ Четыре Ману – прародителя.
- ¹²⁰ Манас (manas) – ум.
- ¹²¹ В оригинале: «vibhūtiṃ yogaṃ» (мощь единствопроявления) – божественное сияние, сверхъестественная сила и её объединяющая природа, проявляющаяся в этом мире.
- ¹²² Пуруша (puruṣa) – Высшее Существо, Дух этого мира; также человек, мужчина.
- ¹²³ Девы (deva) – небесные божества, боги.
- ¹²⁴ Данавы (danavā) – легендарные существа, противники девов.
- ¹²⁵ Атма (ātmā) – душа, дух, самобытие, жизненный принцип; дыхание.
- ¹²⁶ Среди, между – также в значении «лучший среди лучших».
- ¹²⁷ Маричи (marīci) – «луч света» – легендарный мудрец, сын Брахмы. Маруты – боги гроз и молний, носящие ослепительные, сверкающие доспехи. Т.е. скрытое значение этой строки может быть: Я – свет, блеск молний (фотон в самих молниях). Также может быть связано с солнечным ветром.
- ¹²⁸ Индрии (indriya) – органы познания и действия.
- ¹²⁹ Васу (vasu) – боги; свет, сияние, драгоценность. Огонь, Агни, бог огня, которого называют «Павака» (pāvaka) – чистый, священный. Первый гимн Риг-Веды – гимн Огню. Так, объединив эти понятия в одну строку, то возможен такой смысл: «среди всех типов сияния Я – само качество огня – сама огненная чистота».
- ¹³⁰ Брихаспати – главный гуру и жрец богов; также планета Юпитер.
- ¹³¹ В оригинале: «maharṣi» (махариши) – великие риши, мудрецы.
- ¹³² Звук творенья – Ом. См. Примечание к шлоке 8.3.
- ¹³³ Дословно: «среди яджн Я – яджна джапы» (яджна-жертвоприношение, жертва непрерывного повторения мантр или имен Бога).
- ¹³⁴ Ашваттха (śvattha) – ficus religiosa, священное дерево, символ сансары – бытия.
- ¹³⁵ Яма – Владыка загробного мира, царь Дхармы.
- ¹³⁶ Дословно: kālaḥ kalayatām aham – Я – Время – высший среди всех расчётов.
- ¹³⁷ Т.е. лев.
- ¹³⁸ В оригинале: Вайнатея – родовое имя Гаруды – «сын матери Винаты».
- ¹³⁹ В оригинале: «madhyaṃ» – середина.
- ¹⁴⁰ В оригинале: «dvandva» – пара; лингвистическое соединение нескольких существительных в единое сложное слово.
- ¹⁴¹ В оригинале: «dhātāhaṃ» – «Я – держатель, основа всего».
- ¹⁴² В оригинале: «viśhvato-mukhaḥ» (вишвато-мукха) – лик всего, лицо мира, или «все направления света – мои лица», т.е. Брахма «четырёхликий». Можно было бы собрать конструкцию «вседержатель, всюдусматрящий», но она показалась тяжеловесной. Вариант перевода строки: *Всё держу, вездесматрящий*.

¹⁴³ Он же Шукра – Венера.

¹⁴⁴ Дословно: высшая мера наказания для предотвращения (подавления) беззакония.

¹⁴⁵ Нити (nīti) относится к правилам и предписаниям, изложенным в Нити-шастре морали. Т.е Кришна говорит здесь: Я - мораль в победе (тот, кто побеждает с помощью морали и праведности, а не нечестным путем).

Глава 11

¹⁴⁶ Айшварья – властительный, могущественный, богатый, обладающий всеми великолепиями.

¹⁴⁷ Ашвины – братья-близнецы, боги Рассвета.

¹⁴⁸ Версия строки, предложенная С.М. Неаполитанским: *Ты увидишь всё, что хочешь.*

¹⁴⁹ Ишвара (īśvara) – Владыка, Повелитель.

¹⁵⁰ Ниже – версия первых двух строк, предложенная С.М. Неаполитанским.

В светносных одеяньях,

весь в цветах, в благоуханьи...

¹⁵¹ В данном контексте Махатма – Великая Душа Мира.

¹⁵² Ураги в мифологии – класс змееподобных существ.

¹⁵³ В оригинале: «nidhāna» т.ж. «вместилище», место хранения, то, в чём всё содержится.

¹⁵⁴ В оригинале: Пуруша.

¹⁵⁵ В оригинале: Махатман.

¹⁵⁶ «Входят в...» по значению ближе «сливаются с...».

¹⁵⁷ Различные виды и классы существ.

¹⁵⁸ Имя Вишну было в конце предыдущей шлоки. Перенос в начало этой шлоки был сделан ради усиления обращения. Аналогичная ситуация со шлоками 11.30–31.

¹⁵⁹ Всевышний – уже указание на Бога, поэтому «девеша» (deveśa) – Всевышний (т.е. Бог).

¹⁶⁰ В оригинале: «jagannivāsa». «Jaga» – то, что находится в движении; Вселенная – это «jagat» (джагат). «Nivāsa» – пространство, место пребывания; обитель, дом, кров; одежда, одеяние, облачение; покров. Таким образом, Арджуна говорит о Том, в Ком содержится вся вселенная, находящаяся в непрерывном движении.

¹⁶¹ Карна – старший брат пандавов, о существовании которого Арджуна не знал. Сражался на стороне Кауравов.

¹⁶² Здесь словно бы обыгрывается двойное значение слова «лока» (loka) – мир и люди.

¹⁶³ В оригинале «savya saachin» – леворукий лучник.

¹⁶⁴ Арджуна.

¹⁶⁵ В оригинале: Махатман.

¹⁶⁶ Сат-асат (sat-asat) – истинный-неистинный, проявленный-непроявленный, бытие-небытие. Как одна из важнейших концепций индийской философии оставлена без перевода.

¹⁶⁷ В оригинале: «jagannivāsa». См. Примечание к шлоке 11.25.

¹⁶⁸ В оригинале: «praveshitam» – вхождение. Иными словами, только с единым умом можно войти (познать Меня) в Меня, стать единым со Мной, что и является концом двойственности.

¹⁶⁹ В оригинале: *mat-karma-kṛin mat-paramo*. Дословно: кто выполняет свои дела ради Меня, для кого Я – Наивысший.

Глава 12

¹⁷⁰ Тот, кто неподвижен подобно Дхруве – полярной звезде.

¹⁷¹ Дхьяна (dhyāna) – созерцание, или в более привычном нам понимании – медитация.

¹⁷² Дословно: «nirmamo nirahankaro» – без чувства собственности, не эгоистичен.

¹⁷³ В оригинале «kshami» – (все)прощающий.

¹⁷⁴ Манас и буддхи.

¹⁷⁵ Кто пожертвовал Мне все свои действия.

¹⁷⁶ В оригинале «dharmyāmṛitam» – амрита дхармы.

Глава 13

- ¹⁷⁷ Пракрити (prakṛti) – природа, материальная составляющая мира.
- ¹⁷⁸ В оригинале: «риши» (rshi).
- ¹⁷⁹ Брахма-сутра – религиозно философский текст о природе Брахмана.
- ¹⁸⁰ В оригинале «indriyāṇi daśhaikaṁ». Речь идет о пяти органах восприятия (гьяниндрии), пяти органах действия (карминдрии) и одном уме, который их контролирует. Пять пастбищ – пять органов чувств, у которых есть объекты (глаз, нос и т.д.).
- ¹⁸¹ В оригинале: «ichchhaa dveshah» – то, чего хочется и что не хочется, отторжение, и даже ненависть.
- ¹⁸² В оригинале: «chetanā» – сознание.
- ¹⁸³ В оригинале используется слово «ачарья» - наставник; «acharyopasana» – почитание наставника.
- ¹⁸⁴ Т.е. «prabhavishnu» как принцип творения. Здесь описание трех качеств Бога: поддержание, разрушение и творение.
- ¹⁸⁵ В оригинале: «anumantā» – можно перевести как «дозволитель» – То Наивысшее, что позволяет проявляться трём аспектам Бытия: творению, поддержанию и растворению.
- ¹⁸⁶ Бхокта (bhōktā) – наслаждающийся; тот, кто в бытии получает весь опыт. Так, в Йога-сутре говорится, что у Пुरुши есть два предназначения: *кайвалья* – быть отстраненным, изолированность, одиночество, недвойственность и *бхога* – испытывать опыт.
- ¹⁸⁷ Махешвара (maheśvara) – «Великий Владыка».
- ¹⁸⁸ Параматман (paramātman) – «Высший Атман».
- ¹⁸⁹ В смысле «исполняет свой долг с чувством, что он не делатель».
- ¹⁹⁰ Т.е. единство Поля и Знающего Поле. Русифицированный вариант перевода: *Поле-Знатока единство*.
- ¹⁹¹ В оригинале используется слово «rashyati», что стандартно переводится как «видеть». Как правило, фраза «yaḥ raśhyati sa raśhyati» обычно понимается как: «кто так видит – видит воистину». Но «rashyati» – это не просто «видеть» (видеть – это dr̥ṣṭa), а «чувствовать, воспринимать». Таким образом здесь речь о том, что тот, кто имеет такое видение, осознание, те действительно воспринимают.
- ¹⁹² Иными словами, после приобретения состояния недвойственности, он сам становится неразрушимым и достигает высшего состояния единства с божественным.
- ¹⁹³ В оригинале: «nirguṇa» – без качеств.
- ¹⁹⁴ В оригинале: «param» – наивысший дух, то, что над всем, за пределами.

Глава 14

- ¹⁹⁵ В оригинале: «muni» – святой, отшельник; тот, кто побуждаем внутренним порывом.
- ¹⁹⁶ В оригинале: «bīja» – семя.
- ¹⁹⁷ Одно из значений слова «гуна» – нить, прядь веревки.
- ¹⁹⁸ В оригинале Кришна называет Арджуну «kuru-papadana» – «радость Куру», «радость клана Куру».
- ¹⁹⁹ Саттва (sattva) – существование, жизнь, дух; богатство; гуна чистоты и благости.
- ²⁰⁰ В состоянии раджаса (rajas) – состояние страсти, активности.
- ²⁰¹ В состоянии тамаса (tamas) – тьма; состояние неведения.
- ²⁰² Качеством тамаса.
- ²⁰³ Ср. со шлокой 12.16.

Глава 15

- ²⁰⁴ В оригинале: «ашваттха» (aśvattha).
- ²⁰⁵ Чхандас (chandas) – стихотворные размеры ведических текстов.
- ²⁰⁶ В оригинале такая последовательность: ни конца, ни начала ни основы.
- ²⁰⁷ В оригинале: «vimukta» – обычно «освобождение», а т.ж. лишенный, сдавшийся, отставший, сбежавший.
- ²⁰⁸ Джива (jīva) – душа, обособленная частица Бога.

²⁰⁹ Дословно «dhārayāmy aham ojasā» – «поддерживаю оджасом». Оджас – жизненная сила, бодрость, блеск.

²¹⁰ Более точное значение «rachāmy»: «усваиваю, расщепляю, перевариваю»; «pacate» – печь, готовить еду; переваривать. Ср. с русским «печь», «пища». Из-за метрического ограничения пришлось использовать слово «ем», однако огонь называют тем, кто пожирает, поглощает, ест.

²¹¹ Эта шлока также используется как часть молитвы перед едой.

²¹² Веданта – «конец Вед» – индийская философская школа, обобщающая знания Вед, Упанишад и примыкающих к ним текстов.

²¹³ Первый (бренный) – живое существо, второй (неразрушимый) – дживатма – индивидуальная душа и третий (шлока 15.17) – Параматма.

²¹⁴ Дословно «bibharty» – держит, поддерживает, носит.

²¹⁵ «Prathitaḥ puruṣhottamaḥ» – восхваляем, называем Пурушоттама – Высший Пуруша. Вариант перевода: *Восхвалим как Дух Всевышний*.

Глава 16

²¹⁶ В оригинале: «sattva-saṁhuddhir». Используем «светел» – вместо «саттвичен».

²¹⁷ Джнана-йога (jñāna-yoga) – йога знания.

²¹⁸ В оригинале: «svādhyāya» – повторяет священные тексты тихим голосом.

²¹⁹ В оригинале последовательность: «тапа» (tapa) – подвижник, «арджавам» (ārjava) – честность, искренность, прямота.

²²⁰ В оригинале наоборот: «pravṛttiṁ cha nivṛttiṁ cha» (и вовне, и внутрь) Поменяно местами ради метра.

²²¹ В оригинале: «anīshvaram» – без Ишвары, «aparaspara» – без причины.

²²² Здесь игра слов: āśhā-pāśha; «āśhā» – ожидание, желание, надежда; «pāśha» – узы, верёвка.

²²³ В оригинале: «naraḥ» – ад. Слово «ад» греческого происхождения и имеет прямую ассоциацию с христианскими воззрениями. Чтобы избежать этого, использовалось слово «мрак», созвучное слову «нарак».

²²⁴ Точнее: опьянённые богатством, властью и почестями.

²²⁵ Шастры – писания.

Глава 17

²²⁶ В оригинале «sāttvika-priyāḥ» – приятна саттвичным людям.

²²⁷ То есть, не по слову писаний, не по предписанным правилам.

²²⁸ В оригинале: «asṛṣṭānna» освященная пища, раздаваемая после яджны. Слово «прасад» используется как эквивалент.

²²⁹ Двиджа (dvija) – рожденный дважды.

²³⁰ Слово «чтение» в значении «почитание».

²³¹ Ахимса (ahiṁsā) – ненасилие. Фундаментальное понятие в индийской философской традиции. Даётся без перевода.

²³² Т.е. аскетизм, отсутствие излишеств; тапас (tapas) – дословно «жар» – процесс духовной практики, результатом которого является «сжигание» кармы.

²³³ В том числе имён Бога.

²³⁴ Раджасическим.

²³⁵ Тамасичным.

Глава 18

²³⁶ Здесь: «sannyāsasya... veditum» 1. Саньяса (sanyāsa) – порядок жизни без какой-либо привязанности к материальному миру. Поэтому «отрешенье» 2. Также «veditum» понимается здесь как «изведать», «познать на практике», а не «постигнуть», что ближе к умозаключению. Тем более, что в оригинале глагол с таким же корнем «ved».

²³⁷ Тьяга (tyāga) – отречение или добровольный, с лёгким сердцем отказ от имущества.

- ²³⁸ Губитель демона Кеши – Кеши-нишудана (keśhi-niṣhūdana); Кришна.
- ²³⁹ См. Примечание к шлоке 18.1.
- ²⁴⁰ Кави – см. Примечание к шлоке 8.9.
- ²⁴¹ В оригинале «tapas» – тапас.
- ²⁴² Здесь в оригинале Кришна обращается к Арджуне как «bharata sattama» – лучший, первый среди Бхаратьев и также называет Арджуну «puruṣha-vyāghra» – «тигр среди людей/мужей». В переводе все эпитеты обобщаются словом «благородный», что позволяет сэкономить место в метре и нацелить внимание не на личность Арджуны и как к нему относился Кришна, а на нить рассуждений.
- ²⁴³ В оригинале: «medhā» – высоко разумный. Медха также имя Сарасвати – богини интеллекта, буддхи.
- ²⁴⁴ Т.е. у саньясина (sannyāsin). Тот, кто отрёкся, отрешился, тот не будет страдать от последствий.
- ²⁴⁵ Используемое в оригинале слово «hetavaḥ» (от «hetu» – повод) – синоним к «karaṇam» – причина в предыдущей шлоке.
- ²⁴⁶ В оригинале «na lipyate» – не запачкан, не запятнан, не прилип. См. шлоку 5.7.
- ²⁴⁷ В оригинале: «jñeya» – то, что познаётся, объект знания.
- ²⁴⁸ В оригинале: «niyata» – от «niyama», т.е. в соответствии с предписанным.
- ²⁴⁹ В оригинале «kāryākārye» – праведный и неправедные действия; действия, которые должно и не должно совершать. Отсюда: пара противоположностей «правда-кривда».
- ²⁵⁰ В оригинале «kāryam chākāryam» – праведные и неправедные действия (см. примечание выше к шлоке 18.30).
- ²⁵¹ В оригинале иной порядок: «manaḥ-prāṇendriya» – ум, воздух жизни, чувства.
- ²⁵² Дхарма, кама, артха – три из четырёх «пурушартх» – целей человеческой жизни. Дхарма (dharma) – образ жизни, долг, праведное и правильное поведение. Кама (kāma) – желание, в том числе желание испытывать радость, быть счастливым. Артха (artha) – цель, значение; связана с комфортным и безопасным материальным существованием, а также с правильной постановкой целей. Все три, будучи сбалансированы, направляются к четвёртой цели – к Мокше (moksha) – освобождению, к раскрытию своей истинной природы.
- ²⁵³ В оригинале Кришна обращается к Арджуне как «Бхаратаршабха» (bharatarshabha). Из-за метра пришлось сократить до «Бхарата».
- ²⁵⁴ В оригинале: «amṛta» (амрита) – нектар, напиток бессмертия. Вариант перевода строки: *а в конце оно – амрита*.
- ²⁵⁵ Оригинальный порядок слов: «сон-леность-неведение» (nidrālasya-pramādottham).
- ²⁵⁶ В оригинале: её называют (определяют как) тамасичной.
- ²⁵⁷ Четыре сословия общества: священники-учёные, воины-администраторы, вайшьи – торговцы, ремесленники и крестьяне, шудры – низкоквалифицированная рабочая сила.
- ²⁵⁸ Порядок слов в оригинале: «śhama» – умиротворение, спокойствие, «damas» – самоконтроль, «tapaḥ» – аскетизм, «śhauchaḥ» – чистота.
- ²⁵⁹ Т.е. Ему предлагает всю деятельность в качестве поклонения.
- ²⁶⁰ В оригинале: «свадхарма» (svadharmā) – своя дхарма.
- ²⁶¹ В оригинале: «jitātma» – тот, кто контролирует себя; иногда переводят как «преодолевший, поборовший себя».
- ²⁶² В оригинале: «vigata-sprīhaḥ» – без желаний, вождлений.
- ²⁶³ Нияма (niyama) – правила регулирования жизни; нияма-йога.
- ²⁶⁴ Звук и прочие объекты чувств.
- ²⁶⁵ В оригинале пара «рага-двеша» (rāga-dveṣa) – привязанность и ненависть.
- ²⁶⁶ Порядок оригинала: «vāk» – речь, «kaṇa» – тело, «mānas» – ум.
- ²⁶⁷ В оригинале: dhyāna-yoga-paro nityam – постоянное интегрированное осознание.
- ²⁶⁸ В оригинале: «prasannātma» (prasannātma) – как состояние высшей радости, радость духа.
- ²⁶⁹ В оригинале: «pada» – место, позиция, состояние; шаг, отпечаток стопы, стопа.
- ²⁷⁰ В оригинале: «aḥamkāra» – эго, чувство самости.
- ²⁷¹ В Бхагавад-гите часто фигурирует образ Океана Жизни, который необходимо пересечь с помощью лодки и лодочника. Пересечь, переправиться – «tarishyati», потонуть – «vinankshyasi». По сути, Кришна говорит, что без Милости Бога человек тонет, гибнет в океане жизни. Обычно переводят как «погибнешь».
- ²⁷² В оригинале: «atapaska» – дословно «тот, кто не совершает аскезу», atapasya – нерелигиозный человек.

²⁷³ Бхакта – преданный Богу.

²⁷⁴ Мукти – свободный от желаний и, как следствие, страданий.

²⁷⁵ В оригинале: «ajñāna-sammoḥa» (незнание-заблуждение).

²⁷⁶ Санджая получил от Вясы дар ясновидения.

²⁷⁷ В оригинале используется понятие «ripuḥa» – результаты благих дел. Санджая имеет в виду, что благодаря совокупности всех его добрых дел за многие годы жизни (пунья) он так удачлив; и взволнован и наслаждается блаженством слушать чудесный божественный диалог.

²⁷⁸ В оригинале слово «nīti» – мораль, твёрдая уверенность в фундаментальных нравственных устоях.

Имена Арджуны

अनघ	anagha	Анагха	Безгрешный
अर्जुन	arjuna	Арджуна	Чистый, белый, незапятнанный.
कुरुनन्दन	kurunandana	Курунандана	Радость Куру
कुरुप्रवीर	kurupravīra	Куруправира	Вождь, предводитель Куру
कुरुश्रेष्ठ	kuruśreṣṭha	Курушрештха	Превосходный среди потомков Куру
कुरुसत्तम	kurusattama	Курусаттама	Лучший среди потомков Куру
कौन्तेय	kaunteya	Каунтея	Сын Кунти
गुडाकेश	guḍākeśa	Гудакеша	Победитель Сна; тот, кто взял чувства под контроль
तात	tāta	Тата	Дорогой, любимый
देहभृतां वर	dehabhṛtām vara	Дехабхритаंवара	Лучший среди воплощённых
धनञ्जय	dhanañjaya	Дхананджайя	Завоеватель богатств
परन्तप	parantapa	Парантапа	Крушитель врагов
पाण्डव	pāṇḍava	Пандава	Сын Панду
पार्थ	pārtha	Партха	Сын Притхи
पुरुषर्षभ	puruṣarṣabha	Пурушаришабха	Тур (бык) среди людей
पुरुषव्याघ्र	puruṣavyāghra	Пурушавьягхра	Тигр среди людей
भरतर्षभ	bharatarṣabha	Бхаратаришабха	Тур-Бхарата
भरतश्रेष्ठ	bharataśreṣṭha	Бхараташрештха	Превосходный среди потомков Бхараты
भरतसत्तम	bharatasattama	Бхаратасаттама	Лучший среди потомков Бхараты
भारत	bhārata	Бхарата	Бхарата, потомок Бхараты
महाबाहो	mahābāho	Махобахо	Могучерукий
सव्यसाचिन्	savyasācin	Савьясачин	Леворукий лучник

Имена Кришны

अच्युत	acyuta	Ачьюта	Тот, кто никогда не сходит со своей позиции; Непогрешимый
अनन्त	ananta	Ананта	Бесконечный
अनन्तरूप	anantarūpa	Анантарупа	Образ бесконечности
अनन्तवीर्य	anantavīrya	Анантавирия	Тот, кто обладает бесконечной силой
अप्रतिमप्रभाव	apratimaprabhāva	Апатимапрабхава	Несравнимый по мощи
अरिसूदन	arisūdana	Арисудана	Победитель врагов
कमलपत्राक्ष	kamalapatrākṣa	Камалапатракса	Лотосоокий
कृष्ण	kṛṣṇa	Кришна	Чёрный; всепривлекающий
केशव	keśava	Кешава	Тот, кто сразил демона Кеши; тот, у кого красивые кудрявые волосы.
केशिनिषूदन	keśiniṣūdana	Кешинишудана	Тот, кто сразил демона Кеши
गोविन्द	govinda	Говинда	Пастух, Защитник коров
जगत्पते	jagatpate	Джагатпате	Владыка вселенной
जगन्निवास	jagannivāsa	Джаганниваса	Прибежище мира
जनार्दन	janārdana	Джанардана	Движущий мир; тот, кто защищает от негативных сил; кто приводит людей в трепет
देव	deva	Дева	Бог
देवदेव	deva deva	Дева дева	Бог богов
देववर	devavara	Девавара	Высший Господь; божественной благо, благословение
देवेश	deveśa	Девеша	Повелитель богов
परमेश्वर	parameśvara	Парамешвара	Всевышний Господь
पुरुषोत्तम	puruṣottama	Пурушоттама	Наивысший Пуруша, Высший Дух
प्रभो	prabho	Прабхо	Повелитель
भगवन्	bhagavan	Бхагаван	Господь; Господин, Владыка; удачливый, благословенный, процветающий
भूतभावन	bhūtabhāvana	Бхутабхавана	Источник (бытия) существ
भूतेश	bhuteśa	Бхутеша	Господь существ
मधुसूदन	madhusūdana	Мадхусудана	Тот, кто сразил демона Мадху
महात्मन्	mahātman	Махатман	Великий Дух
महाबाहो	mahabāho	Махобахо	Могучерукий
माधव	mādhava	Мадхава	Супруг богини Лакшми

यादव	yādava	Ядава	Потомок клана Яду
योगिन्	yogin	Йогин	Йогин
योगेश्वर	yogeśvara	Йогешвара	Повелитель Йоги
वार्ष्णेय	vārṣṇeya	Варшнея	Потомок Вришни
विश्वमूर्ते	viśvamūrte	Вишвамурти	Лик мира
विश्वरूप	viśvarūpa	Вишварупа	Вселенская форма
विश्वेश्वर	viśveśvara	Вишвешвара	Повелитель, Господь всего (мира)
विष्णो	viṣṇo	Вишно	Проникающий во всё, всеобъемлющий
सखे	sakhe	Сакха	Друг, приятель
सर्व	sarva	Сарва	Всё
सहस्रबाहो	sahasrabāho	Сахасрабахо	Тысячерукий
हृषीकेश	hṛṣīkeśa	Хришикеша	Владыка чувств

Глоссарий

- Адхарма* (adharma) – противоположность дхарме; несправедливость, незаконность и т.п.
- Акшара* (akṣara) – неразрушимый. Второе значение «звук А», первый звук в АУМ (ОМ), сам священный слог ОМ.
- Амрита* (amṛta) – напиток бессмертия.
- Артва* (artha) – цель, значение; связана с комфортным и безопасным материальным существованием, а также с правильной постановкой целей.
- Атма* (ātmā) – душа, дух, самобытие, жизненный принцип; дыхание.
- Ахамкара* (ahamkāra) – эго, чувство самости.
- Ахимса* (ahiṃsā) – ненасилие. Фундаментальное понятие в индийской философской традиции.
- Ачарья* (ācārya) – наставник.
- Ашваттва* (āśvattha) – ficus religiosa, священное дерево, символ сансары - бытия.
- Ашвины* (Aśvin) – братья-близнецы, боги Рассвета.
- Биджа* (bīja) – семя.
- Брахма* (Brahma) – одна из ипостасей троицы индуизма; Бог-творец.
- Брахма-лока* (brahmaloka) – сотворённый мир, творение; небо, мир Брахмы как место пребывания Брахмы.
- Брахман* (Brahman) – безличностное начало Бога.
- Брахма-сутра* (Brahma Sūtra) – религиозно-философский текст о природе Брахмана.
- Брихаспати* (Bṛhaspati) – главный гуру и жрец богов; также планета Юпитер.
- Буддхи* (buddhi) – разум, интеллект.
- Буддхи-йога* (buddhiyoga) – йога разума.
- Бхакта* (bhakta) – преданный Богу.
- Бхакти* (bhakti) – преданность.
- Бхарата* (Bharata) – потомок легендарного царя Бхараты. Арджуна как Бхарата – его потомок. Самоназвание Индии – Бхарата.
- Бхокта* (bhōktā) – наслаждающийся; тот, кто в бытии получает весь опыт.
- Бхуми* (bhūmi) – земля.
- Варна* (varṇa) – общественное сословие, тогда как каста – социальная группа. Варны состоят из разных каст.
- Васу* (vasu) – боги; свет, сияние, драгоценность.
- Веданта* (vedānta) – «конец Вед» – индийская философская школа, обобщающая знания Вед, Упанишад и примыкающих к ним текстов.
- Вибхути* (vibhūti) – божественное сияние, сверхъестественная сила и её объединяющая природа, проявляющаяся в этом мире.
- Гуна* (guṇa) – качество; нить, прядь веревки. Выделяют три типа качеств: саттва – чистое, ассоциируется с белым цветом; раджас – активное, страстное – цвет красный, и тамас – пассивное, инертное состояние, цвет чёрный.
- Дева* (deva) – бог, полубог, божество; класс небесных существ.
- Джати-дхарма* (jātidharma) – дхарма клана, социальной группы.
- Джняна-йога* (jñāna-yoga) – йога знания.

Дхарма (dharma) – фундаментальное понятие индийской философской мысли. Включает в себя такие понятия, как закон, религия, нравственная опора, образ жизни, долг, правильное и праведное поведение.

Дхритараштра (Dhṛtarāṣṭra) – слепой царь, отец кауравов, герой эпоса Махабхарата.

Дхрува (dhruva) – полярная звезда; также имя одного из величайших преданных Вишну.

Дхьяна (dhyāna) – созерцание, или в более привычном нам понимании – медитация.

Икшваку (Ikṣvāku) – в индийской мифологии первый царь Солнечной династии.

Индрии (indriyas) – пять органов восприятия (гньяиндрии), пять органов действия (карминдрии).

Ишвара (īśvara) – Владыка, Повелитель.

Йога (yoga) – «связь». Процесс непрерывного сосредоточения внимания, соединения сознания.

Йогин (yogin) – синоним к слову «йог»; практикующий йогу, связь.

Кави (kavi) – поэт; в высоком смысле: поэт-пророк, прорицатель, видящий

Кальпа (kalpa) – День Брахмы, периода существования Творения.

Кама (kāma) – желание, в том числе желание испытывать радость, быть счастливым.

Карма (karma) – любая деятельность как таковая, не только причинно-следственная связь.

Карна (Karṇa) – старший брат пандавов, о существовании которого Арджуна не знал. Сражался на стороне Кауравов.

Кауравы (Kaurava) – сто братьев, сыновья царя Дхритараштры.

Кродха (krodha) – гнев.

Кула-дхарма (kuladharmā) – дхарма семьи, традиции рода.

Кутастха (kūṭastha) – стоящий на вершине, наивысшая Душа; неизменная и бессмертная реальность.

Лока (loka) – мир; люди.

Майя (māyā) – энергия Бога, проявленная в виде материального мира; иллюзия, покров бытия, скрывающая истину.

Манас (manas) – ум.

Ману (Manu) – в индийской мифологии прародитель людей, первый царь Земли; единственный человек, спасшийся от вселенского потопа.

Маричи (marīci) – «луч света» – легендарный мудрец, сын Брахмы.

Маруты (marut) – боги гроз и молний, носящие ослепительные, сверкающие доспехи.

Махариши (maharṣi) – великие риши, мудрецы.

Махатма (mahātma) – великая душа, великий дух.

Махешвара (mahēśvara) – Великий Владыка. Также – одно из имён Шивы.

Мокша (moksha) – освобождение, раскрытие своей истинной природы.

Мукти (mukti) – свободный от желаний и, как следствие, страданий.

Муни (muni) – святой, отшельник; тот, кто побуждаем внутренним порывом.

Нарака (naraka) – ад, нижний мир.

Ниваса (nivāsa) – «приют» – пространство, где обитают все живые существа.

Нидхана (nidhana) – 1) убежище, стоянка; 2) семья, род 3) конец, уничтожение.

Нирвана (nirvāṇa) – состояние единства с Высшим.

Нити (nīti) относится к правилам и предписаниям, изложенным в Нити-шастре морали. Мораль, твёрдая уверенность в фундаментальных нравственных устоях.

Нияма (niyama) – правила регулирования жизни; нияма-йога.

Павака (pāvaka) – чистый, священный; Огонь, Агни, бог огня.

Пандавы (pāṇḍava) – пять братьев, сыновья царя Панду.

Пандит (paṇḍita) – учёный; брамин, высокообразованный человек в области классической индийской философии и литературы.

Парам (param) – наивысший дух, то, что над всем, за пределами.

Параматман (paramātman) – Высший Атман.

Праджапати (prajāpati) – Брахма-Прародитель.

Праджна (prajñā) – наивысшее, чистое знание; непрерывное осознание истины.

Пракрити (prakṛti) – природа, материальная составляющая мира.

Прана (prāṇa) – тонкая энергия дыхания (вдоха); в общем смысле – энергия жизни.

Пранава (praṇava) – первый звук творения, Ом.

Прасад (prasāda) – освященная пища; чистота; Милость Бога.

Пунья (puṇya) – результаты благих дел. Санджая имеет в виду, что, благодаря совокупности всех его добрых дел за многие годы жизни (пунья), он так удачлив, и взволнован, и наслаждается блаженством слушать чудесный божественный диалог.

Пуруша (puruṣa) – Высшее Существо, Дух этого мира; также человек, мужчина.

Раджас (rajas) – состояние страсти, активности.

Риши (ṛṣi) – создатели Вед, мудрецы, провидцы; песнопевцы древних гимнов.

Самадхи (samādhi) – состояние сознания и бытия, свободное от работы органов чувств.

Санкхья (sāṅkhya) – глубокое размышление; битва. Также философское учение, данное мудрецом Капилой.

Сансара (saṃsāra) – круговорот рождений и смерти, синоним этого мира.

Саньяса (sanyāsa) – порядок жизни без какой-либо привязанности к материальному миру.

Саптариши (saptarṣi) – семь мудрецов. В мифологии ассоциируются с семью звёздами Большой Медведицы.

Сат-асат (sat-asat) – истинный-неистинный, проявленный-непроявленный, бытие-небытие.

Саттва (sattva) – существование, жизнь, дух; богатство; гуна чистоты и благодати.

Свадхарма (svadharma) – своя собственная дхарма.

Сварга (svarga) – небесный мир, обитель бога Индры.

Сома (soma) – священный напиток, изготавливаемый и употреблявшийся в обрядах ведийских времён.

Тамас (tamas) – тьма; состояние неведения.

Тапас (tapas) – дословно «жар» – процесс духовной практики, результатом которого является «сжигание» кармы. Аскетизм, интенсивная духовная практика.

Тьяга (tyāga) – отречение или добровольный, с лёгким сердцем отказ от имущества.

Ураги (uragas) – в мифологии – класс змееподобных существ.

Четана (chetanā) – сознание.

Чхандас (chandas) – стихотворные размеры ведических текстов.

Шабдабрахман (śabdabrahman) – Слово-Брахман; принципы, изложенные в Ведах Брахмой.

Шанкха (śaṅkha) – духовой музыкальный инструмент, сделанный из морской раковины.

Шанти (śānti) – покой.

Шастры (śāstra) – комментарии к ведическим текстам; наука.

Шрути (śruti) – «услышанное». Канон священных текстов индуизма.

Шукра (śukra) – Венера.

Яджна (yajña) – жертва, жертвоприношение.